

ZËRI I ARBËRESHËT

(LA VOCE DEGLI ALBANESI D'ITALIA)



In questo numero:

- Monografia di Eianina
- Studio Antropologico sugli Arbëreshë del Pollino
- Genesi dei costumi Arbëreshë



Madre Teresa, Albanese



n. **13** anno IX - 1980

GLI ITALO-ALBANESI PER L'EUROPA UNITA

L'Unione Europea è già preparata dai secoli passati e fa parte di quel processo storico che affratella i popoli in un rigurgito di vita! Le vicende storiche insegnano che le divisioni furono sempre una vera iattura per tutti. Oggi il mondo sembra rimpicciolito, le distanze accorciate, mentre la potenza e la prepotenza di alcuni Stati è una vera minaccia di guerre apocalittiche! Urge unirsi per non essere deboli e soli. Nella storia d'Albania si scorge come un disegno o destino grandioso e sublime, anche quando gronda sangue e lacrime. Popolo forte e popolo martire, quello albanese, generoso e indomabile.

Se un tempo, il popolo albanese difese l'Europa quando la minaccia turca fu contenuta dal braccio del prode Scanderbeg, recentemente ha dato al mondo Teresa di Calcutta, vero sorriso di Dio, ha dato alla chiesa universale il Patriarca Atenagora, apostolo di pace! Per noi la patria è il mondo, nel quale siamo disseminati e distinti, inconfondibili. L'Albania alla via dell'asservimento, ha preferito la via dell'isolamento. Ha inaugurato i tempi nuovi dell'equidistanza e dell'autodeterminazione e può scrivere sulla sua bandiera: Sola e Libera. L'Albania entrando nella Comunità Europea ha qualcosa da dare: il suo coraggio che nulla teme, la sua funzione strategica derivante dalla posizione geografica che ne fa una sentinella avanzata nel Mediterraneo; la sua indipendenza dall'Est e dall'Ovest. È giovane, con un passato duro e forte, avanza con una bandiera recante come scritto programmatico: Bashkë Jemi Shumë (Uniti Siamo Molti!). È questo il messaggio che lancia alle nuove leve. Oggi una nuova primavera sociale e politica pare stia emergendo dal fondo delle mutevoli situazioni e degli eventi imprevedibili e insfrenabili.

Tutto ci invita ad unirci: il nostro passato di latini e di cristiani; l'arte che per sua natura è universale; la giustizia l'amore la libertà, retaggio di ogni popolo e presupposto del vivere civile. Nella vecchia Europa che si affaccia sul fulgente Mediterraneo, è fiorita la più bella civiltà, è risuonata la voce varia e possente di mille poeti d'ogni tempo e nazione, rifulsero la santità di anime elette e di spiriti sommi, e si videro gli eroismi più puri. I popoli d'Europa sono la famiglia più antica e più nobile, più ricca e più varia, chiamata oggi ad organizzarsi assecondando un misterioso moto unitario avvertito sempre, ma attualmente accolto con gioia dai giovani che vedono oltre i confini, creati dalla politica, e sognano nuovi lidi e nuovi cieli.

"Unë gjithmonë e kam në zëmer po-pullin tonë shqiptar. Shumë lori Zotit që Pagja e Tij të vijë në zemrat tona, në gjithë botën. Lutuni shumë për fu-karatë e mij, dhe për mua dhe mottat e mija. Unë lutem për juve. M. Tereza Bojaxhiu." (1)

1) Dichiarazione rilasciata da M. Tereza di Calcutta al corrispondente della rivista "Drita" - Sarajevo (Jugoslavia), il 10-12-1979.

Paris

"ZERI I ARBËRESHVET" e të tjerat revista arbëreshe janë të përkohëshme për t'u admirue pse asht mundi, djersa dhe dëshira për të ia dalë në krye, të DISA vullnetmirëve intelektualë arbëreshë, por tue lexue qarjet dhe kritikak e njmbasnjishme të vetë arbëreshve, sidhe, tue vrejte se këto botime, italo-shqiptare, janë për 90%, mos ma tepër, në gjuhën italishte, përfitimet në lidhjet e gjakut dhe të gjuhës janë, mjerisht, minimale. Shtoj se derisa të mos hyjë në shkollat fillore dhe të mesme arbërishtja (shqipja), që të bilancojë italianizimin e ambientit, të jetës dhe depërtimin e italishtes, çdo përpjekje do të jetë e kotë, mjetet në dispozicion arbëreshët i kanë të pakta ndërsa ato të lëtiye janë, në përpjesëtim, kolosale, siç thoni ju në artikullin tuaj (Zëri i Arbëreshvet, nr. 11) që: "Certo, l'italiano sta all'albanese come l'elefante alla formica", dunque, vëtem mësimi i gjuhës shqipe (arbërishte) ndër shkolla mund të mbajnë të gjallë akoma traditat, lidhjet e gjakut dhe gjuhën e tyre origjinës. Natyrisht, botimet arbëreshe janë elemente pozitive në mos, përsa i përket gjuhës, spakut mbajnë dhe axisin arbëreshët të ndihen një entitet etnik tjetër nga ai vendas (italjan), por derisa elementi dallues si ai i gjuhës nuk ka mundësi të zhvillohet dhe të përparojë, me kohë asimilimi vjen vet-vetiu. (...) Përveç këtyne faktoreve, Arbëreshët duhet të formojnë MËSUESIT jo nga pikëpamja e dijes, këtë ata e marrin ndër shkollat e vendit, por të gjuhës shqipe, dhe për këtë duhet të dergojnë në Kosovë ose në Shqipëri një sasi elementash të përgatitun që të VIJOJNË MËSIMET E RREGULLTA në gjuhën shqipe. Kontaktet në formë turistike ose vijimi i kurseve japin pakë fryte praktike. Po të kalohen pengesat "politike", ndoshta si Prishtina ashtu edhe Tirana, mund të japin bursa studimi italo-shqiptarve. Sidoqoftë, Arbëreshët duhet të bashkojnë fuqitë e tyre, mbase kanë nevojë të madhe të përballojnë probleme të shumta jetike dhe të çdollojshme, po deshten që të përparojnë dhe të zhvillojnë identitetin e tyre të prejardhjes, me shpresë se mbrënda një kohe të shkurtun të ketë shumë Arbëreshë si E. Giordano dhe Buzëdhelprë, njohës e mësues të gjuhës shqipe. (...)"

LEC SHLLAKU

I dashuri Lec,

Për sa i përket "ZËRIT T'ARBËRESHVET" faqet e shkruara në gjuhën arbëreshe ose shqipe tejkalojnë, pothuaj në çdo numër, 20%. Por vështirësia themelohet jo në mungesë të lëndës, por vetëm në mungesën e të hollave; sepse shumë lexues arbëreshë dhe të huaj dëshirojnë përkthimin në gjuhën italiane, i cili kërkon shtimin e faqever të Revistës; dhe për Arbëreshët, fatkeqsisht deri më sot, nuk ka "MECENATË"!)

Dihet pastaj se artikujt në gjuhën italiane i lypsen një qarkulli më të gjerë lexuesve, të cilët revistat arbëreshe duan t'i bëjnë të ditur mbi problemet e tyre e jo t'u mësojnë gjuhën shqipe. Fatmirësisht sot ka në qarkullim shumë gramatika dhe fjalorë rrasaj gjuhe.

San Jose, California (USA)

Ricevete le mie più sincere congratulazioni per il vostro lodevole lavoro. Particolarmente interessante è stata la monografia di Frascineto, Coraggio e avanti.

ALICIA BODILY

Grazie, gentile signora Bodily. Faremo del nostro meglio.

Palermë

Kohë më parë mora të përkohëshmen ZËRI I ARBËRESHVET n. 12 qi ju mirësisht m'a dërguet. Ju falëm nderës. Revista më pëlqen mjaft, qoftë si paraqitje ashtu edhe për përmbajtjen e lëndës. Ajo qi më gëzon pa masë asht se: Revista ZËRI I ARBËRESHVET po vazhducka të dalë rregullisht, tue kapërcye pengesa të konsiderueshme: financjare, kohe, etj.

Ju lumtë e i gjithë GJAKU YNË I SHPRISHUR u asht mirë-njohës.

GJON GJOMARKAJ

Ju falem nderit, vëlla Gjon, si për përgëzimet, ashtu edhe për bashkëpunimin.

Garbagnate Milanese (MI)

Sono un abbonato della vostra rivista, che leggo con interesse per lo spazio che dedica alla cultura ed ai problemi degli italo-albanesi.

Se di vostro gradimento, sarò mia cura avviare una collaborazione con la vostra rivista su argomenti di cultura e attualità riguardanti gli Italo-albanesi di Milano e del mio paese d'origine.

CALOGERO RAVIOTTA

Si sa che la collaborazione a "ZËRI" è aperta a tutti. La sua sarà poi graditissima.

Vaccarizzo Albanese (CS)

La vostra iniziativa, della pubblicazione di ZËRI I ARBËRESHVET, non deve morire! È una voce valida, autorevole, che ci fa sentire vivi e ci unisce idealmente! Abbiamo, noi Arbëreshë, un grave difetto: ci stanchiamo spesso e presto e non riusciamo ad unirci, per meglio combattere le nostre battaglie contro l'indifferenza, la superficialità, le piccole e grandi invidie. (...)

GIORGIO MARANO

Non sarà così per noi. Con l'aiuto di tutti. Gjithmonë përpara!

Lexuesvet dhe pajtimtarëvet të "Zëri i Arbëreshvet"
PASHKËT E GËZUARA!
 Ai lettori e agli abbonati di "Zëri i Arbëreshvet"
BUONA PASQUA!

EJANINA

Posizione geografica

Ejanina, paese arbëresh della provincia di Cosenza, sorge a 470 m. sul livello del mare, in lieve pendio, a circa 200 m. ad est di Frascineto, di cui è frazione. Le propaggini della catena montuosa del Pollino, le fanno corona a nord e ad est. L'erta sovrastante, oggi tutta rimboschita, è sormontata da roc-

ce calcaree, messe lì quasi a continua minaccia del paese. A sud si estende la vallata del fiume Ejanò, coltivata a vigneti, uliveti, ortaggi e alberi da frutta. Più a sud, l'orizzonte è limitato dal monte di Cassano e dal Colle Sant'Elia. Ejanina è attraversata dalla statale 105, dista solo 1 Km dall'Autostrada del Sole e a 25 Km. dal mar Jonio. A sud, il paese è lambito dalla variante della 105, superstrada a scorrimento veloce.



Panorama di Ejanina ripreso dall'alto.

Cenni storici

Il paese albanese di Ejanina si denominò "Porcile" fino al 1939, anno in cui, con R.D.L. del 4 aprile, n. 703 (pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale il

20 maggio 1939, n. 118), è stato mutato in quello di "EJANINA". La delibera consiliare del comune di Frascineto, di cui Ejanina è frazione, porta la data del 17 luglio 1938, e fu emessa dietro istanza del parroco dell'epoca, pa-

pás Pietro Tamburi, il quale derivò questo nome del fiume Ejanò, che ha le sue sorgenti a circa 400 metri a sud del paese.

I profughi albanesi di Ejanina giunsero in Calabria nello stesso periodo (1470-78) dei compatrioti di Frascineto; ma solo più tardi si stabilirono nel territorio che ora occupano. I suoi capitoli di fondazione, stesi col Vescovo di Cassano Jonio, portano infatti la data del 1491 (1). Ciò risulta nella "Platea del Capitolo della diocesi di Cassano Jonio", al foglio 61-62 (2). Come si vede, Porcile era un casale autonomo, sullo stesso piano di Frascineto, benché dipendesse, nei primi tempi, ecclesiasticamente, dal Vescovo di Cassano Jonio. A tal proposito, così si esprime Domenico Casalnuovo nella sua opera pubblicata da Ettore Miraglia: "(...) Camminando più dentro verso la Città di Castrovillari, occorrono li doi casali già nominati, uno Porcile e l'altro Frascineto, distanti l'uno dall'altro da doi tiri di scopetta..." (3).

Il nome primitivo di Ejanina, usato negli atti ufficiali, fu quello di "Porticilli", mutato dal popolo in "Porcile". Ma qui c'è da chiedersi, con il Tricoci (4): "Foneticamente, come si sarà potuto arrivare al termine "Porcile"? Questa etimologia è possibile. Tenendo presente che il fiume (Ejanò), presso le cui sorgenti il casale si sviluppò, fu in epoca remota il "Cossilis", da "Cossa degli Inotri" (oggi Cassano), c'è da supporre che nella zona vi sia stato un piccolo emporio commerciale, un porto, un passaggio, ecc., donde "poros-cossilis" o "portus-cossilis", dalla radice "per" (dovendo: "poros, poreuo", ecc...). (Per nesso semantico si è potuta verificare una contaminazione ad incrocio, sul tipo di "mucca" da "mungo-vacca" e cioè "mu (ngo-va) cca" (5). Così "port(us)+(Co) ssilis" avrà, in seguito, dato origine a "port-scilis", per avvenuta trasformazione della doppia (ss) in sc. Dopo "port-scilis", si avrà avuto "porticilli" e quindi il termine addolcito "porticilli", attestato nella Platea del Capitolo Cattedrale di Cassano, come pre-

cedentemente si è visto. Foneticamente la "ti" di "por(ti)cilli" è venuta a cadere e si è avuto il termine "porcili", italianizzato in "Porcile".

Molti storiografi, fra cui il Casalnuovo (6) e il Russo (7) sostengono, superficialmente, che Porcile fu così chiamato perchè vi si custodivano i porci del Duca Serra.

Scrivendo nel sec. XVII, il Casalnuovo poteva anche riflettere la credenza dell'epoca; ma che la notizia venga accettata da una personalità come il Russo è incomprensibile, tranne che a questo storiografo non interessi molto il problema. "Evidentemente - torna a precisare il Tricoci (8) - la denominazione di "Porcile", prestandosi ad una facile etimologia popolare, avrà suggerito quella tale notizia, che il Casalnuovo ci ha tramandato, ma che, come abbiamo dimostrato, non si può scientificamente accettare. Basterebbe infatti, come prova, il solo brano della Platea del Capitolo di Cassano Jonio, dove già nel 1491 la località si chiamava "Porticilli". E poi bisogna notare che i duchi di Castrovillari entrarono in possesso del Casale di Porcile l'anno 1519 (9), e che i Duchi Serra di Genova furono i feudatari di Cassano dal 1592 (10). Anche noi, quindi, aderendo alla tesi del Tricoci, siamo del parere che il procedimento etimologico da seguire sia quello già riferito: "Por(os)+(Co) ssilis" ha dato luogo a "Por(tus)+(Co) ssilis", "Porticilli", "Porticilli", Porticilli, Porcile.

Nessuno storico riferisce se, prima della venuta degli Albanesi, Ejanina fosse abitata da gente italiana, nè se nell'antichità fosse abitata.

Come abbiamo già accennato, Ejanina in principio fu sotto la giurisdizione del Vescovo di Cassano (come risulta dalla "Platea" summenzionata), da cui, come riferisce il Pepe (11), nel 1519 passò, come Frascineto, nel pieno dominio dei Principi di Cariati, duchi di Castrovillari; nel 1527 Ferdinando Spinelli ne fece donazione a Luca Policastrello di Castrovillari, che se ne intitolò Barone (12). Nel 1535 Michele Policastrello, figlio di Luca concesse nuo-

vi capitoli al Casale di Porcile. Il 14 gennaio del 1574 ne prese possesso Ottavio Sanges, marito di Eleonora Policastello, (15) la quale, poco dopo, passata a seconde nozze con Francesco Campolongo, Barone di Lungro e di Firmo, lo portò a costui in dote. Da questa famiglia, dopo il 1617, Porcile passò sotto il dominio di Francesco Tufarelli di Morano, il quale, a sua volta, lo vendè al Duca di Castrovillari, Francesco Sanseverino, principe di Bisignano, che ne prese possesso il 21 settembre 1632. Almeno dal dominio Napoleonico ad oggi, Ejanina è stata frazione di Frascineto.

Per quanto invece riguarda l'amministrazione religiosa, "probabilmente" Ejanina, come Frascineto, fu sotto la cura spirituale dei Padri Basiliiani della Badia di S. Pietro, almeno fino alla fine del sec. XVII. Poi, alla scomparsa di costoro, passò sotto la guida del clero secolare, pure di rito bizantino. Questa nostra ipotesi si potrebbe fondare sull'archivio parrocchiale di Ejanina; il registro dei battezzati inizia, infatti, dall'anno 1703. Gli atti sono firmati dal Cappellano ex tempore D. Filippo Frascino. Dall'anno 1716 lo stesso si firma ora Cappellano ora Curato ex tempore. Nel 1742 l'"economus curatus ex tempore" è D. Francesco Frascino, mentre nel 1750 appare il nome dell'economus curato ex tempore D. Giosafat Pace et arcipresbiter. Ciò fa supporre che Ejanina era già costituita a Parrocchia autonoma almeno dall'anno 1703. Infatti il P. Russo (14) dice che in quel tempo, col termine "curatus" e "cappellanus" vengono indicati i "preti in cura d'anime", cioè i parroci odierni.

A conferma della nostra tesi, per quanto riguarda l'estinzione dell'ordine basiliano in Frascineto, riportiamo anche ciò che riferisce lo Spano (15): "Quel poco che del monacato d'oriente riuscirà a sopravvivere sino alla fondazione della Congregazione Basiliiana d'Italia e di Spagna (1579), non serberà di greco altro che il nome ed, eventualmente, il cerimoniale nelle funzioni liturgiche. I monasteri dell'ordine effettueranno già i loro reclutamenti soltanto

fra italiani ed in numero sempre maggiore otterranno anche di rinunciare ai riti orientali per celebrare secondo la liturgia latina. A conto largo, si può dunque situare la caduta della parabola basiliana tra la seconda metà del Cinquecento e la prima del Seicento, in quell'arco di tempo cioè entro il quale dovette anche concludersi (col noto episodio del vescovado di Bova) il trapasso delle ultime cattedre vescovili greche al clero latino, mentre negli stessi villaggi abitati esclusivamente da greci crollavano quasi dappertutto le estreme resistenze della liturgia bizantina".

Alfredo Gradilone (16), nell'elencare gli abati claustrali basiliani del Patirio di Rossano del 1586, pone pure in ultimo posto l'abate Giosafatte Coniglio di Scilo (1595). Ora, se è vero che gli ultimi abati del Patirio vissero fino agli ultimi anni del Cinquecento, e, se è vero quanto sostiene lo Spano, i monaci basiliani in S. Pietro di Frascineto sarebbero stati "tra gli ultimi" a scomparire. A Frascineto, infatti, sembra che gli ultimi monaci basiliani siano scomparsi nella prima metà del sec. XVIII, se, come asserisce Giuseppe Ferrari (17) "a Frascineto, nel 1715, vi fu una sommossa popolare contro i religiosi italo-greci e non si permise loro di celebrare più nelle comunità greco-albanesi, causa i molteplici ibridismi loro". Un'altra conferma potrebbe venirci dai registri parrocchiali di Frascineto, che iniziano appunto dall'anno 1750, salvo che altri registri precedenti non siano andati distrutti.

Il Bilotta (18) riferisce che "le prime famiglie che si stanziarono in Porcile erano 40 e che in seguito il principe di Cariati, duca di Castrovillari, assegnò loro 400 moggiate di terreno, col patto di dover corrispondere l'annuo canone enfiteutico di due ottavi di grano e di un ottavo di orzo per ciascuna moggiate. Egli provvide inoltre il Casale di un molino a due macchine con le acque dell'Ejano, esigendone a suo vantaggio, per la macinatura, l'ottava parte di ogni tomolo. Tale molino, chiamato un tempo "Mulliri ndè fund" (il mo-

lino in fondo), non funziona più da oltre un secolo, a causa delle gelosie e pretese che in comune avanzavano le famiglie Arcuri, Parapugna e Miraglia di Porcile".

Gli Albanesi di Ejanina dovettero lottare per sopravvivere, sia contro l'ingrata natura, sia contro i padroni Feudatari e gli Italiani circonvicini. Col tempo, però, raggiunta una mediocre agiatezza, posero fine alle risse ed alla violenza. È certo, tuttavia, che gli Albanesi di Frascineto e di Ejanina furono per alcuni secoli il terrore di Castrovillari. Riportiamo qui un episodio molto significativo, avvenuto a Castrovillari nell'anno 1567 e che dimostra il valore ed il coraggio degli Albanesi di Ejanina. Ecco come ce lo riporta lo storico Francesco Tajani (19): "Comunque la ottenebrazione oscurasse le menti, pure con l'andare degli anni, cominciava l'adattamento nel nuovo ambiente in cui si trovavano, e, rabbonacciandosi, lungi dall'essere più causa di disturbi con i vicini, in qualche paese essi medesimi cooperavano a reprimere i disordini dagli altri suscitati. Prova ne sia il seguente fatto: Gironzava per le Calabrie una gentaglia nomade, nata per ramingare, vivente di furti e di giunterie, della cui origine nulla si conosceva... Le generazioni degli zingari compariscono improvvisamente sulla terra, da ogni dove, semibarbare, identiche nelle forme e nei costumi, seguaci di tutte le religioni non professandone alcuna; senza sentimento politico, non modificabili né nel variare del clima, né per lo svolgere dei secoli, sempre poveri ed errabondi. Una orda di quella razza, armata e numerosa, alzò le sue tende in vicinanza di Castrovillari, nei dintorni impunemente saccheggiava. I naturali impresero a scacciarla, ma gli zingari resistendo, maggiori guasti e ladroncelli perpetravano. Alla fine gli ALBANESI del prossimo villaggio di PORCILE, quelli stessi contro i quali eransi comminati tanti castighi per reprimere i furti, temendo di comprometersi, diedersela con i vicini, ed in marzo 1567 sostennero un conflitto, in cui gli sciagurati girova-

ghi furono dissipati e rotti... Non abbiamo voluto trasandare questo fatto malgrado fosse troppo singolo, perchè in particolare sollevi quelli di Porcile dei trascorsi antichi e in generale ne sia indizio che gli ALBANESI rassegnatisi, dove più dove meno, cominciavano a nutrire affetto per una patria nuova...".

Bisogna qui notare però che gli Albanesi non erano violenti e rissosi per natura, ma erano soltanto abituati alla lotta e rotti alle armi, avendo dovuto combattere per oltre un quarto di secolo contro i Turchi, invasori della loro Patria. Inoltre bisogna tener conto che, trovandosi in terra straniera e a contatto con le popolazioni del luogo, ricordavano la loro grandezza passata, la loro fama, il loro eroismo e si sentivano umiliati di fronte alla incompienza ed irricoscenza degli italiani ospitanti, a suo tempo beneficiati dallo Skanderbeg e dai suoi soldati (20). La stessa vendetta, caratteristica degli Albanesi, veniva usata da questi soltanto per difendersi dai soprusi e dalle ingiustizie degli italiani.

Popolazione

Il Russo (21) scrive che "nel 1545, Porcile era tassato di 35 fuochi (200 abitanti), che salirono a 60 nel 1648, per scendere a 13 nel 1669". Nel 1880, secondo il Pepe (22) contava 700 abitanti. Ai primi del 1900 superò i mille abitanti. Nel 1946 ne contava 900; nel censimento del 1961, 800; oggi conta 760 abitanti, perchè in questi ultimi anni molte famiglie si sono trasferite a Frascineto costruendovi anche nuove case.

Fino a pochi decenni addietro, fra il popolo di Ejanina e quello di Frascineto, non intercorrevano buone relazioni. La tradizione orale, ancor viva in mezzo al popolo, riportata anche dal Bilotta (23), dice che i profughi albanesi, che si stabilirono in seguito a Frascineto, si erano stanziati a circa 2 Km ad est di Porcile, da cui il duca Serra (24), padrone della zona, li scacciò alcuni anni dopo. Ecco la causa di questo allontanamento espresso in versi popolari:

"Frasnjotit me bar
vanë mbë Shën Mëri Çerqarë
e kualluan n'j'autar
të Shën Mërisë pjot me ar;
kur e xu Dukë Serra
varë i reshti dhaj si derra! ..."

I Frascinetesi con foraggio / andarono alla Madonna di Cerchiara / e rubarono un altare / della Madonna pieno d'oro; / quando lo seppe il Duca Serra / andò a scacciarli come porci! ...

Quei profughi chiesero asilo ai fratelli di Porcile; ma questi non solo rifiutarono di accoglierli, ma si unirono alle milizie del Duca e li allontanarono con la forza, non facendoli neppure transitare per il loro villaggio, quand'essi si spostavano più ad ovest, per recarsi presso i monaci basiliani del Monastero di S. Pietro. I poveri profughi, respinti e scacciati dai loro stessi connazionali, tramandarono alcuni versi, a ricordo del triste avvenimento, che ancor oggi si ripetono dal popolo di Frascineto:

Purçulotë tradhiturë,
kini veshët si gajdhurë;
mbani bishtrën si e kini,
ju marrtë djalli gjithë sa jini!

Purcigliotti traditori, / avete le orecchie come asini; / tenetevi la coda come ce l'avete, / vi prenda il diavolo a tutti quanti!

Il luogo da cui sarebbero stati scacciati i Frascinetesi si chiama, ancor oggi, POCODURA (essendo durata per breve tempo la loro dimora in quella zona)! Oggi però tali rancori si sono assopiti, e Frascineto ed Ejanina formano un solo popolo.

La nota caratteristica degli albanesi di Ejanina, è il senso del risparmio e lo spirito di solidarietà, e a volte di omerità. Sono fieri di animo e, direi imperturbabili, sia negli avversi che prosperi avvenimenti della fortuna.

Conservano nella memoria un chiaro ricordo della loro origine storica e dell'Eroe nazionale G. K. Skanderbeg, di cui vanno fieri. Sono umani, cortesi ed ospitali, benché tale ultima dote va un

pò affievolendosi in questi ultimi tempi, a causa del consumismo ed edonismo, diffusi largamente dai mass-media della società contemporanea occidentale. Sono però ancora legati alle nobili virtù degli Avi, attraverso la Lingua albanese, gli usi, i costumi, i proverbi, i riti, i canti e le danze tradizionali, specialmente in occasione della Pasqua.

I festeggiamenti popolari di quest'ultima festa cristiana durano 3 giorni (dalla domenica al martedì) sia a Ejanina che a Frascineto e a Civita. Il martedì viene dedicato agli Italiani (e martja lëtinjvet), perchè in quel giorno accorrono in massa gli italiani dai paesi circostanti e lontani (oggi anche molti turisti stranieri), per assistere agli spettacoli, ai giochi ed alle danze.

Agli Italiani o stranieri, che non parlano albanese, viene impresso con l'indice intinto nel fondo di una pentola, una piccola impronta nerastra sulla guancia. Con questo gesto gli Arbëreshë, senza voler recare offesa ai graditi ospiti Italiani, vogliono dimostrare la propria diversa origine etnica.

Clima

Il clima di Ejanina è, per la sua posizione altimetrica, piuttosto temperato, anche se, d'inverno, il borea soffia con una certa violenza.

Attività economiche

L'attività principale degli abitanti di Ejanina è quella agricola. Non c'è famiglia che non abbia il suo pezzetto di terra coltivata a vigneto o oliveto. Ed è vino pregiato, in quanto recentemente classificato D.O.C. La pastorizia e l'allevamento del bestiame - attività una volta florida - oggi è praticata solo da una decina di famiglie, perchè scarseggiano terre incolte e foraggio.

Tutta la pianura sottostante Ejanina è coltivata a vigneti; e questo è stato favorito dalla massiccia meccanizzazione agricola: non c'è famiglia sprovvista di motocoltivatori o motozappe.

Sulla variante di Ejanina funzionano un distributore di benzina "FINA" ed uno di carburante agricolo.

L'unica forma di artigianato è costituito dalle bambole (ed altri articoli originali arbëreshë) - con il costume albanese locale - che confezionano, con maestria e amore, le Piccole Sorelle di Gesù. Questa attività potrebbe ulteriormente svilupparsi e dare lavoro a più di qualche casalinga di Ejanina. Il telaio non esiste più.

A Ejanina operano molti commercianti di vino, lana, formaggio, olio e frutta, con un largo raggio di attività. Funzionano anche due Oleifici, un tabacchino, negozi alimentari, il Bar "Arbëresh". Quantunque frazione, Ejanina ha un Ufficio delle Poste, l'Edificio Scolastico per le Scuole Elementari e l'Asilo. Quest'ultimo (in fase di costruzione) è ancora alloggiato in casa privata. Sono già iniziati i lavori di una villa, a fianco dell'attuale piazzetta di Ejanina. Da qualche mese si è aperto un Circolo culturale-ricreativo, dedicato a Skanderbeg. A Ejanina inoltre si pubblica da nove anni la presente rivista "Zëri i Arbëreshvet".

L'edilizia è in fase di sviluppo. A nord, le propaggini del monte Pollino sono state rimboscite. Le strade di campagna sono quasi tutte asfaltate.

Idrografia

Riguardo al fiume Ejano, da cui deriva il recente nome di Ejanina, si è molto discusso da storici antichi e moderni.

L'Ejano nasce a sud dell'abitato di Ejanina, attraversa la contrada "Mura rotte" (Mururùti), percorre la valle in cui sorge il Santuario della Madonna della Catena, aggira la gigantesca Pietra del Castello di Cassano e sbocca in pianura, sotto Cassano, col nome di "Gardo"; quindi, sotto Doria, si perde nelle acque dell'Esaro, con cui poi sfocia nel fiume Coscile, in contrada Camarata. Ecco come il Saletta (25) ne spiega l'etimologia e la storia: "Testimone muto e generoso di tanti secoli di storia, il fiume

Ejano conferma l'antica origine ionicocolica della popolazione, che per prima si stanziò sulle sue rive, con il suo stesso nome di chiara derivazione ionica (XI-VI sec. a.C.). Il termine "Eandòs" si legge infatti già in Omero (Iliade, XVI, 19) col significato primitivo di "colui che veste, che avvolge" e nella forma sciolta "Iandòs", col significato di "duttile, pieghevole, splendido, lucente". Gli antichi lo chiamarono "Ianos", i Romani "Eans" (Licofrone, Alex. 1020), i Bizantini "Eghenos". Nel basso Medioevo fu chiamato "Aganos" (Pratesi, 61), "Evanus" (De Amato, 156), "Ejanus" (Barrio, 342) ed "Eanus" (Ughelli, IX, 463), più tardi, anche "Esano" ed "Eano" (Pacichelli, II, 19); ma i Cassanesi lo chiamavano familiarmente "O potamù" (il fiume). Altra denominazione si legge nella Platea del Capitolo della Cattedrale di Cassano, al fol. 31, dove il fiume è chiamato "Heyanus". In epoca recente, venne chiamato "Torrente bianco", a causa delle argille che portava disciolte nelle sue acque, durante le piene invernali; ma presso il Miraglia (Antichità di Castrovillari, 28) appare denominato "Aiano". (...) Esisteva a Cassano anche il "Monte Ejano", a sinistra dell'omonimo fiume, su cui era eretto il tempio di Mercurio, costruito da T. C. Flaminio "juxta sedes proprias in monte Ejano sive Flaminio ab ipsomet sic dicto", e sorgeva accanto all'attuale chiesetta di Sant'Agostino, vicino ad una sorgente, di fronte al fiume Ejano..." (26).

Il Tricoci (27) sostiene che l'Ejano sia anche l'antico fiume Sybaris: "Siccome il toponimo lo troviamo ubicato presso il supposto antico alveo, che è attestato anche nella "Pianta Topografica", abbiamo conferma che il Coscile sia stato, un tempo, il "Cossilis", che sarebbe poi il Sybaris e successivamente l'"Ejano", il quale ultimo è attestato pure nella stessa "Pianta topografica", con l'indicazione di un tracciato, a fianco del quale si legge "antico corso dell'Ejano".

Gli abitanti albanesi di Ejanina hanno sempre chiamato questo fiume non col suo antico nome, ma soltanto "Kroi Math", (la grande fonte); quelli di Fra-

scineto, "Kroi Math" e "Kroi Purçil-lit" (la fonte di Porcile). Esiste tuttavia in Ejanina una strada che collega la periferia del paese al fiume, e si chiama "via Ejanò". Ciò dimostra che il nome "Ejanò" era noto soltanto alle autorità civili e amministrative, ma non al popolo.

Oggi il fiume Ejanò, che ha una portata di 500 litri al secondo, fornisce acqua a Frascineto ed Ejanina, nonché a moltissimi comuni del litorale ionico, da quando le sue acque sono state convogliate a cura della Cassa per il Mezzogiorno.

Rito

Ejanina è uno dei 22 paesi albanesi (per la maggior parte della provincia di Cosenza) che fa parte della Diocesi greca di Lungro; quindi ha il rito greco. Vescovo della Diocesi di Lungro è Mons. Goivanni Stamati, succeduto, circa un anno fa, a Mons. Giovanni Mele.

Edifici sacri

L'unica Chiesa aperta al culto è quella Parrocchiale, dedicata a San Basilio il Grande. È stata costruita nel sec. XVIII, come quella di S. Maria Assunta di Frascineto; è dello stesso stile e ad unica navata. L'iconostasi e l'altare di stile bizantino sono stati eretti invece nel 1947, su interessamento dell'attuale parroco, papà Emanuele Giordano, dopo aver demolito i tre altari latini preesistenti. L'iconostasi è stata abbellita, nel 1978, di nuove icone bizantine, opera del pittore cretese Nikos Ianakakis. Il tempio è orientato ad est, secondo il rito bizantino.

Non si ha memoria di altre Chiese, ad eccezione della cappella gentilizia di proprietà della famiglia Pace, contigua all'ex loro Palazzo, a nord del paese. I Pace si sono trasferiti a Castrovillari dal 1823 e la cappella oggi è adibita a stalla e ovile dai nuovi proprietari.

Da quanto si è detto, si potrebbe dedurre che il popolo di Ejanina, prima del XVIII sec., per assolvere ai doveri

di culto, si recava in qualche altra cappella locale, di cui non è rimasta traccia. Forse una tale cappella sorgeva nel luogo stesso dove poi sorse la Chiesa Parrocchiale.

Stradaria

Tre strade di Ejanina sono dedicate a personaggi illustri arbëreshë: una ai nobili Coronei - (via dei Coronei) -, in ricordo della quarta emigrazione degli Albanesi dall'Albania (1534); un'altra al grande Vate arbëresh De Rada (1814-1903) (Via Girolamo De Rada) - uno dei massimi poeti albanesi di tutti i tempi; l'altra a Giuseppe Arcuri, nato il 14-3-1859, noto giurista civilista e penalista da Ejanina, famoso nel Foro di Castrovillari.

Uomini illustri

Costantino ARCURI (1810-1871), Studiò nel Collegio Italo-albanese di S. Demetrio Corone. È autore di due manoscritti in versi albanesi, nella parlata di Ejanina. La sua poesia si sofferma prevalentemente sugli avvenimenti storici che vanno dal 1799 al 1806, avvenuti in Frascineto-Ejanina durante la occupazione francese-napoleonica.

Achille PARAPUGNA (1855-1883). Anch'egli studiò con profitto nel Collegio Italo-albanese di S. Demetrio Corone. Di rara intelligenza e vasta cultura letteraria, si impose con i suoi versi all'attenzione del Grande De Rada. Studente in Lettere, dovette abbandonare l'Università perchè afflitto da un male incurabile. Morì giovanissimo, all'età di 28 anni. Lasciò un manoscritto, ancora inedito, di poesie nella parlata di Ejanina da lui elaborata. Dai suoi versi traspare una notevole vena poetica.

Il Parapugna meriterebbe una diversa, migliore collocazione nella Letteratura albanese; speriamo che la pubblicazione dei suoi versi ancora inediti - in possesso indebito del sac. Vincenzo Selvaggi - possano imporlo all'attenzione dei critici albanesi e rivendicare così i meriti del suo genio poetico.

Luca MIRANDA (1852-1936). Poeta popolare estemporaneo; i suoi versi sono tutt'oggi recitati e cantati dal popolo. Alcune sue creazioni di macchiette, tipicamente popolari, resistono nella memoria di chi lo conobbe.

Un manoscritto di sue poesie è in possesso del Prof. Luca Perrone.

Domenico MAGNELLI (1864-1931). Sacerdote e letterato, professore di Lettere classiche al Ginnasio Liceo di Castrovillari, prese parte attivamente al Congresso Linguistico Albanese, tenutosi a Corigliano Calabro dal 1 al 3 ottobre 1895, ed al successivo, svoltosi a Lungro, nei giorni 20-21 febbraio 1897. Fu parroco di Ejanina dal 1905 al 1915.

Muzio, Domenico, Andrea, Basilio PACE, figlio di Giovanni Vincenzo Pace ed Elena Stratigò nacque ad Ejanina il 4 dicembre 1797. Il 27 settembre 1823 sposò Maria Baratta da Castrovillari. Organizzatore ed animatore dei moti rivoluzionari del 1848, combattè nel circondario di Castrovillari con i corpi volontari Albanesi e Castrovillaresi contro i Borboni. Fu l'anima della Rivoluzione antiborbonica di Castrovillari. Organizzò la guardia nazionale, sostituendola alla Guardia Urbana, in Castrovillari. Dovette soffrire duri anni di reclusione nelle carceri borboniche. Nel 1860 venne eletto presidente del Governo insurrezionale di Castrovillari. Garibaldi, di passaggio a Castrovillari, fu ospite a casa sua, nominandolo governatore del Circondario. Fu consigliere provinciale e poi deputato al Parlamento Italiano. Morì nel 1865.

Giuseppe PACE (Castrovillari, 4 febbraio 1826 - Eboli 3 maggio 1864). Figlio di Muzio Pace, partecipò col Padre ai moti risorgimentali del 1848, comandando nella battaglia di Campotenese il battaglione castrovillarese, composto in maggioranza da volontari di Ejanina, di Frascineto e di S. Basile. Fu nominato maggiore sul campo. Condannato a morte nel 1851 dalla Gran Corte criminale borbonica di Cosenza, ebbe la pena commutata nell'ergastolo e poi a 30 anni di carcere duro. Graziato dal-

l'amnistia, fu condannato all'esilio nel 1858. Dimorò per qualche tempo a Londra. Tornato in Patria nel 1860, organizzò e comandò il Reggimento di volontari Calabro-Albanesi nella memorabile battaglia del Volturno e di Capua, meritandosi il plauso di Garibaldi.

Fu in quell'occasione che Garibaldi disse degli ARBËRESHË: "Vi siete battuti da Leoni!" L'anno dopo, 1861, Giuseppe Pace venne eletto deputato al Parlamento italiano per il Collegio di Cassano Jonio. Il 1864, col grado di colonnello, fu mandato a Potenza per distruggere il brigandaggio. E mentre si teneva pronto per la nuova guerra di Venezia, morì improvvisamente in Eboli il 3 maggio 1866 di appena 40 anni. Le sue ceneri furono portate a Castrovillari e riposano nella Chiesa della Trinità. Sopra il portone di ingresso al palazzo dei Pace in Castrovillari è stata posta una lapide, in cui si legge: "In questa casa, che ospitò G. Garibaldi nel 1860, il 4 febbraio 1826 nacque Giuseppe Pace, cui l'amore d'Italia portò condanna nel capo, commutata nei ferri. Fatto esulare, precorse il Nazionale Riscatto. Fu in Capua colonnello dei volontari, deputato al Parlamento in Torino e Firenze fino all'estremo suo di 3 maggio 1866. E la Castrovillarese Società Operaia, quasi cittadino omaggio, il 7 giugno 1891 durevol ricordo ne pose."

Al suo nome è intitolata l'ex caserma militare di Castrovillari. A Frascineto gli è stata dedicata una via parallela a quella che attraversa il paese, da oltre 70 anni.

Vincenzo PACE figlio di Muzio Pace, nacque a Castrovillari il 1832. Dal 1848 al 1860 mantenne vita incorrotta e saldi principi politici, sicchè per 12 anni fu l'agente rivoluzionario più coraggioso ed attivo di quanti nelle Calabrie sentivano amor di Patria e preparavano la rivincita contro la tirannide. Nel 1860, quando Garibaldi non aveva ancora varcato il Continente, organizzò la rivoluzione in Castrovillari insieme a suo Padre Muzio e a suo fratello Giuseppe. Con animo a tutto deliberato, in unio-

ne di sua madre, Maria Baratta, osò per primo proclamare in pubblico la decadenza dei Borboni, poco curandosi della presenza colà di un buon numero di gendarmi, che poi disarmò alla testa dei più animosi di Castrovillari e di altri bravi colà convenuti dai paesi (albanesi) circonvicini. Nel 1860 Vincenzo fu eletto comandante della Guardia nazionale e combattè anche contro i Briganti. Fu eletto varie volte consigliere provinciale, finché nelle elezioni nazionali del 1870 fu eletto deputato al Parlamento Italiano col voto unanime dei Castrovillaresi. (Dalla rivista Montecitorio-Album dei Cinquecento. Napoli - Tip. De Angelis - anno 1874).

Altri patrioti del tempo furono: Tommaso Pace, Domenico Pace, Tommaso Laurito, Francesco Rimolo, Giuseppe Perrone e tanti altri. Ci furono degli entusiasti arbëreshë che invitavano i giovani ad arruolarsi, dicendo: "Shitni gjadhurën e bjeni dujbotin e rrëmbemi këtej aposhta ku u çel lufta, se bëheimi burra! (Vendete l'asino e comprate il fucile riversiamoci verso il Sud, dove è scoppiata la guerra, perchè diventeremo uomini (liberi)!".

Peppino ARCURI: (Ejanina 14-3-1859) contrasse matrimonio con la sua domestica Maria Iuvaro, da Castrovillari, il 5 giugno 1911. Famoso avvocato penalista e civilista nel Foro di Castrovillari.

Onomastica

a) Nomi

Alfredi (Alfredo), *Ana* (Anna), *Arturi* (Arturo), *Aurellja* (Aurelia), *Bela* (Isabella), *Çenscini* (Vincenzino), *Çici* (Francesco), *Dellina* (Adelina), *Dila* (Domenica), *Dilusha* (Domenicuccia), *Dhimistri* (Demetrio), *Dhiviku* (Ludovico), *Dhorotea* (Dorotea), *Dhunati* (Donato), *Filipa-i* (Filippa-o), *Filixba* (Felicia), *Filixbi* (Felice), *Fina* (Serafina), *Fini* (Serafino), *Ponxi* (Alfonso), *Ferdinandë* (Ferdinando), *Galtoni* (Gaetano), *Grabielli* (Gabriele), *Gjergji* (Giorgio), *Gustini* (Agostino), *Janari* (Gennaro), *Januci* (Gennaro), *Janji* (Giovanni), *Japku* (Giacomo), *Kalmaria* (Carlomaria), *Kandoni* (Nicolantonio), *Karluçi* (Carluccio), *Kar-*

mona (Carmela), *Karrubina* (Cherubina), *Katarina* (Caterina), *Kellina* (Rachelina), *Kollina* (Nicolina), *Kostondini* (Costantino), *Kuirini* (Quirino), *Krexja* (Lucrezia), *Lena* (Elena), *Linardi* (Leonardo), *Lishëndri* (Alessandro), *Llavra* (Laura), *Llavrina* (Laurina), *Llitexja* (Letizia), *Llina* (Orsolina), *Llivia* (Elvira), *Llixhi* (Luigi), *Lliza* (Elisa), *Lluçia* (Lucia), *Lluca* (Luca), *Manoli* (Emanuele), *Mara-Maria-Mariçka* (Maria), *Marjanxhulla* (Mariangela), *Marjeresja* (Mariateresa), *Margarita* (Margherita), *Marku* (Marco), *Markuri* (Mercurio), *Marsi* (Marsio), *Marta* (Marta), *Maruca* (Mariuzza), *Marusbi* (Mario), *Makullata* (Immacolata), *Mikuci* (Domenico), *Mibali* (Michele), *Minku* (Domenico), *Mitillja* (Matilde), *Natalli* (Natale), *Natallia* (Natalia), *Nina* (Nina), *Nanandi* (Ferdinando), *Ndomi* (Antonio), *Ndonuci* (Antoniuccio), *Ndoneta* (Antonietta), *Ndreu* (Andrea), *Ngjëska* (Francesca), *Nikolla* (Nicola), *Nila* (Petronilla), *Nxhiku* (Francesco), *Njaxi* (Ignazio), *Njeza* (Agnese), *Nxhullmaria* (Angelomaria), *Pali* (Paolo), *Pjetri* (Pietro), *Paskalli* (Pasquale), *Pjetrandoni* (Pietrantonio), *Rerja* (Teresa), *Rina* (Caterina-Irene), *Rjenzi* (Lorenzo), *Roku* (Rocco), *Rona* (Veronica), *Roza* (Rosa), *Rozina* (Rosina), *Rrafelli* (Raffaele), *Rrahellja* (Rachele), *Saveri* (Saverio), *Sepa* (Giuseppe), *Tiku* (Eutichio), *Tikja* (Eutichia), *Tista* (Battista), *Torja* (Vittoria), *Toruca* (Vittorina), *Turuci* (Salvatore), *Turiqui* (Salvatore), *Tumazi* (Tommaso), *Tuturi* (Salvatore), *Trixha* (Beatrice), *Tbanasi* (Atanasio), *Ursulla* (Orsola), *Vartulli* (Bartolo), *Vasili* (Basilio), *Vigenxi* (Vincenzo), *Virgollì* (Gregorio), *Vlasbi* (Biagio), *Vitori* (Vittorio), *Xbawatista* (Giovanbattista), *Xbanuci* (Gennaro), *Xbermazi* (Gervasio), *Xhidbi* (Egidio), *Zabela* (Isabella), *Zabellina* (Isabellina), *Zina* (Rosina).

b) Cognomi (28)

Adamo, Albamonte, Aversa, Apollara, Armentano, Alfano, Aragona, Arcidiacono, Arcuri, Azzariti, Apostolo, Alemana, Alfuso, Amato, Ancora, Antedoro, Altieri, Aloia, Aluise, Aiello, Ajeta, Bel-

lusi, Blaiotta, Braile, Bellizzi, Basile, Brunetti-o, Bloise, Bruno, Belcore, Barone, Balzani, Bolpagni, Bonifati, Bartetta, Brogna, Berardi, Borsani, Blumetti Barbato-i, Buono, Bucino, Carbone, Ciliberti, Colacino, Clausi, Camisani, Cerchiara, Cataldi, Concistrè, Comisi, Covelli, Caldarella, Carlucci, Comes, Capparelli, Camporota, Cardano, Campilongo, Campolongo, Cariatì, Carlomagno, Calabrese, Ciriaco, Cortese, Caruso, Caldarelli, Casulli, Chiari, Ciminelli, Caligiuri, Confalonieri, Chidichimo, Circiosimo, Converti, Coppola, Conte, Camodeca, Cartolano, Cavasso; Durante, Di Gesù, D'Agostino, Di Cunto, De Maria, De Paola De Marco, De Luca, Donato, Danza, D'Antonio, Di Gesù, Dorsa, D'Alessandria, De Leo, De Bortoli, De Biase, De Stefano, Di Napoli, Di Filipo, Dell'Aquila, De Bonis, D'Aversa, Di Chiara, Donadio, De Franco, Di Pace, Di Tommaso, Draina, Elmo; Ferrari, Favale, Franzese, Frascino, Forte, Ferraro, Fonte, Frega, Filardi, Fortunato, Fata, Francomano, Fasanella, Fermo, Failace, Filomia, Flammia, Fioravante, Filice, Fragalito, Forestieri, Fazio, Fusaro, Fusco; Guglielmo, Gioia, Groppa, Greco-a, Giordano, Guaglianone, Gaetano, Graniti, Guida, Gentile, Genovese, Graziadio, Grisolia, Guagnagna, Giovazzini, Guzzo, Gugliotti; Innocente, Iannuzzi, Infantino, Imbrogno, Jeronimo, Juvaro, Infante, Inglese; Lapetra, Laurito, Laetano, Laitano, Lancia-no, La Cattiva, Lofrano, La Polla, La Rocca, La Falce, La Camera, Lombardi, Lanza, Laino, Linardi, Laleinna, Linza, La Regina, La Vitola, Lucarelli, Lo Nigro, Le Grottaglie, Lo Prete, Libonati; Martino, Miraglia, Mauro, Miranda, Mortati-o, Masci, Mauvello, Mirante, Magnelli, Marchese, Minervini, Massa, Maurella, Macrino, Mafa, Marchianò Mastrotta, Marini, Marino, Martire, Muscolino, Mainieri, Mirabelli, Matrangolo, Marinuzzi, Montesano, Monte, Miti-dieri, Maffia, Martorana, Minozzo, Marcovicchio, Mele, Masi, Manna, Malacri-no, Moicani, Morelli, Morra, Mundo, Muricchio; Natale, Nervino, Nicoletti, Nicro, Nogarotto, Nocito-i; Oliva, Olmo, Orlando; Perrone, Pace, Pace Giud-

ca, Pagliaro, Parapugna, Policastro, Paternostro, Praino, Pellicano, Pozzano, Pittelli, Petrelli, Papa, Papadà, Pinelli, Placco, Prioli, Pirrone, Palumbo, Paschino, Petta, Palazzo, Presta, Pugliese, Parrotta, Parasma, Poli, Passarelli, Pinelli, Percoco, Patitucci, Pennella, Pirillo, Ponzo, Pignatelli; Quartarolo; Rimoli, Rizzo, Rodotà, Russo, Re, Roseti, Randelli, Riccio, Rinaldi, Rago, Rimola, Restieri, Radiccione, Riccio, Rodia, Rizzuto, Ribbecca, Rosito, Rugiano; Scornavacca, Scaramella, Stabile, Scutari, Scutaro, Sancinito, Sancineto, Scuvacchio, Seminara, Siciliano, Scorza, Selvaggio, Spinelli, Santulli, Santagada, Salerno, Scarvaglionne, Solano, Siciliani, Scarola, Sereno, Siepe, Seta, Spata, Spataro; Totaro, Totarella, Tarantini, Turco, Tamburi, Tocci, Todaro, Trapani, Taranto, Troiano; Viceconte, Vincenti, Vincenzi, Valente, Vigilante, Vaccaro, Vicchio, Varcasia, Vallefuoco, Viggianisi, Veltri, Viafora, Vita, Vizza; Zacca, Zaccaro, Zaccaria, Zaccaro, Zimarro, Zimara, Zullo.

c) Sopranomi-Nomignoli

Açi (sedano), *Adhami* (Adamo), *Abrami* (Abramo), *Allari*, *Ani-ani*, *Anembani* (da parte a parte), *Anovenji*, *Auxhollila* (Angela), *Babi*, *Baloca*, *Bella* (figlia di Elisabetta), *Barrilabani*, *Baxhkeila*, *Bjazoti* (Biagio), *Brahami* (Abramo), *Boshila* (fuso), *Brodhi*, *Brigandaxhi* (brigandaggio), *Brizinda*, *Buzërro-çjka* (bocca di orciuolo), *Buzëkorita* (bocca di trogolo), *Buzëqulli* (bocca di polenta), *Buzëdhelprì* (bocca di volpe), *Buzëkanulina* (bocca di confetto), *Buzëpëstima* (bocca di saliva), *Buzëvjerri* (bocca pendente), *Buzëpaloçi* (bocca di formaggio), *Buzëmau* (bocca di topo), *Buzëxhulli*, *Bruti*, *Bubuçi* (bocciuolo), *Brushku* (spazzolone), *Bonzinjuri* (monsignore), *Buçku* (paffuto), *Breçka* (tartaruga); *Cikllindogji*, *Cirriviu* (uccello mosca), *Ciciniçi* (piccolino), *Cikuciku* (capretto), *Cinguni* (Zingone, cognome), *Curri*, (rupe), *Ci-roku* (zio Rocco), *Cimi* (piccolino), *Cicedoni* (zio Antonio), *Ciboçi* (piccolino), *Cimbarini* (bruciacchiato), *Çikistri-nji* (un pò gonfio), *Çillistrini* (Celestino),

Çeviu, Çofi (nocca), *Ginarjelë, Çikpi-dhuqi* (pidocchioso), *Çerulku* (faccia di lupo), *Çirivini* (lupo mannaro), *Çikti-faku, Çikturresi* (povero), *Çirineli, Çoçla* (merdosa); *Derralli* (porco), *Drejti* (giusto), *Dëngu, Dhimitri* (Demetrio), *Dhònxhulli, Dbia* (capra), *Dhikërjani* (bidente), *Dhorrojt* (originario di Doria), *Dhunati* (Donato); *Faqfaqi* (sfacciato), *Fanelli, Fandoçi* (fantoccio), *Fini* (Serafino), *Fanxikini, Pjëmi* (dormiglione), *Fortla* (la forte), *Ferila* (rovo), *Formozjoti* di Acquafredda), *Fumti, Fiktifakla, Foljoli* (chiacchierone), *Frabullari* (chiacchierone spaccone), *Frangumani* (Francomano, cogn.), *Framdani; Garrafi* (caraffa), *Gobla* (gibbosa), *Gaxhëgu* (gallego-spagn.), *Gjoni* (Giovanni), *Gjuni; Hallmandruni* (di alta statura), *Hundëpreri* (dal naso mozzo), *Jangu* (bianco-calabr.), *Karrubini* (Cherubino), *Kalanxhi, Kacamiti* (cervo), *Kardili, Kapllongu* (Campolongo cogn.), *Kakosi* (cattivo-greco), *Kareti* (fesso), *Kanxhati* (cambiato), *Karpanoxla, Kaçafritulli, Këmbëlopata* (piedi di pala), *Kalmaria* (Carlo Maria), *Kanadëu* (Canadè-cogn.), *Kapuçini* (cappuccino), *Kanuni, Kapurallja* (figlia di caporale), *Kanxhelja* (cancello), *Karbizhëku, Kardavuçi* (cardo), *Kaldu, Këmbëgjeli* (piedi di gallo), *Këmbëfryrta* (dai piedi gonfi), *Kocarela* (testolina), *Korrovëshi* (dal furecchio mozzo), *Korrovini* (idem), *Kocëmolla* (testa di mela), *Kopani* (battipanni), *Kopullela, Kokolliqi, Krikomeli* (granturco), *Kryemadbi* (dalla testa grossa), *Kroqi* (zappa), *Kuçkuçi* (dormiglione), *Kukuviu* (gufo), *Kurçi* (dalla coda corta), *Kulldivoja* (ano di bue), *Kukanëri* (cucagna), *Kakla* (cuculo), *Kuturuni, Künxhi, Kukunli* (ubriaco), *Kuçqili, Kukubini* (spauracchio), *Kukubani* (idem), *Kukarroni* (idem), *Legërmëndi* (negromante), *Leshandoni* (Antonio pelosa), *Leshbardha* (dai capelli bianchi), *Leshkuçi* (dai capelli rossi), *Lëmshtla* (gomitolo), *Litëçela* (ammalata), *Loçka* (bacca di quercia), *Lusba* (Luisa), *Luçi* (cogn.); *Llabruçi, Llapjetri* (cogn.), *Llauri* (alloro), *Llaqòqari* (il bravaccio), *Llepureli* (lepre), *Lletriçisti* (elettricista), *Llishati* (lisciato), *Llupipari, Llukarini* (piccolo Luca), *Llu-*

karoli (idem); *Makòni, Manoli* (Emanuele), *Maçullëta, Marqanosi* (Marchiano cogn. *Mallagànji* (leprotto), *Marku* (Marco), *Mara* (Maria), *Malli* (amore), *Marçeli* (Marcello), *Marushi* (Mario), *Marjenxhika* (Maria Francesca), *Markëzi* (marchese), *Manxhini* (mancino), *Mallangresbi, Marçha* (Maria), *Markandi* (mercante), *Manixhati, Mandandari, Marinuqi, Majaferlla, Makenesha* (intrigante), *Markureli, Marrangesbi, Mesbla* (messa), *Mingresbi, Minilliku, Mjeshndreu* (maestro Andrea), *Mjeshnikolla* (mastro Nicola), *Minoci, Monokeli* (monaco), *Morramadbi* (pidocchioso), *Miçiridili, Mingurdhëti, Mucaredari* (mozzarellaio), *Mulvorëbi* (malaticcio), *Mundervini* (cogn.), *Murisi* (cogn.), *Mungrea, Mushkalagi* (capriccioso), *Mushgati, Muckunarla* (che dà morsi), *Mushkuvitja* (mula); *Ndallandishi* (rondine), *Njaxi* (Ignazio), *Ndaku* (succhiatore), *Nurri, Ngjurrja* (rauca), *Ndreviqi* (figlio di Andrea), *Ndindiridju, Nxbikuelli* (Francesco-Eli), *Nxbhika* (Francesca), *Ninla* (figlia di Nino), *Nòfari* (grosso); *Pallaku* (polacco), *Pazmati* (impressionabile), *Parapunja* (cogn.), *Pallunarla, Paçenza* (pazienza), *Parajuza* (malandata), *Parrilapòku* (parla poco it.), *Piçkatista, Piçqi, Pibjibi, Piçinjaku, Piçikela, Pepri* (pepe), *Pikapiku* (goccia goccia), *Piçitona, Pirindusha, Piparjeli, Pirringesha, Pirinjòku, Pizandi* (pesante it.), *Pirimieli* (colon.), *Pirinqi, Pizikoku, Pushmartiri, Piçami* (testardo), *Pigjatini* (prendi e tieni?), *Piçelli, Pikenja, Pikoci* (frate), *Pushandoni; Qavini* (chiavino), *Qirielleisòni* (kirie elëison-greco), *Qudhadani* (cittadino-spagn.), *Rozandoni, Rubi, Rondë, Rici; Rrapasiqi, Rrilka* (ravanello), *Rrotatàu* (cogn.), *Rraglavini* (malandato), *Rrvjeci* (uccello mosca), *Rrozgubi, Rrushkullini* (dai capelli ricci), *Rroponeti; Sakarici, Sallvja, Sakramendi, Sarakeli, Saraku* (salacca), *Sandakryqi* (santa croce), *Sasëa, Saveriqi* (Saverino), *Separeli* (Giuseppino), *Sixbëlli, Sy-piçuçi* (dagli occhi stupidi), *Sy-kaçeli* (dagli occhi di cappio), *Syloku* (dagli occhi grossi), *Sfrasuni* (prodigo), *Siringu, Sharpallexhi, Skumonku* (scomunicato), *Spavisi* (crepato), *Skollari* (scolaro), *Supallini, Serpendini* (serpente), *Spintirri, Spiuni*

(spione), *Shabeku* (asino vecchio), *Shaneli, Shati* (vanga), *Shaphkapandi* (dal grosso cappello), *Shaphkandropku* (idem), *Shangrili, Shakraçali, Shëjti* (santo), *Shëri, Shirillama, Shkafsi, Shkepti* (fulmine), *Shkalendari, Shoni, Shurrsharri, Shushavini, Shkërnici, Shllati, Shulama, Shundruni; Tallariku* (cogn.), *Terrilini, Tiritangu, Tigoni* (tegame), *Trumbjuni* (grosso), *Tarandati, Trasnala, Trematasi, Trumbetieri, Tupitapi, Tuplini, Tumazini* (Tommasino); *Vartulli* (Bartolo), *Varkatur, Vasilliqi* (piccolo Basilio), *Venerandi* (Venerando), *Vlasi* (Biagio); *Xerkgjati* (dal lungo collo); *Xhermazi* (Gervasio), *Xhipunkuqi* (dal giubetto rosso), *Xherri; Zeka, Zdrëngu* (storpio), *Zinja*

Toponomastica

Zone del paese

La toponomastica di montagna e di campagna di Ejanina è in tutto identica a quella di Frascineto, a cui vi rimandiamo. (Cfr. Zëri i Arbëreshvet, n. 12 1979 pagg. 16-17).

Ka Afrika (zona a nord di Ejanina, così chiamata per la (ex) povertà dei suoi abitanti), *Ka Ana Markut* (zona di Anna figlia di Marco), *Ka Balljoti* (zona dei Blaiotta), *Ka Qisha* (zona della Chiesa), *Ka qaca* (piazza), *Ka Stakati* (zona staccata dal paese), *Ka Gorricat* (perastri a nord del paese), *Ka Mulliri* (Mulino), *Ka*

Çambonla; Ka Kopela (cappella), *Ka Marçeljëtë* (zona de figli di Marcello), *Ka Pocesbat, Ka Pllasi* (palazzo), *Ka Rabji* (l'erta), *Ka Spelosëndra* (zona dei rovi spinosi), *Ka Vazullata* (zona vincolata), *Sheshi Qishës* (piazzale della Chiesa), *Sheshi Dhën Vasilit* (piazzale di don Basilio) (29).

STATISTICA SUGLI ARBËRESHË DI EJANINA

Arbëreshë, nati da genitori albanesi o italiani, che parlano l'albanese	Italiani che capiscono l'albanese ma non lo parlano
630	52
Italiani che parlano l'albanese	Italiani che neppure capiscono l'albanese
38	40

Come si vede dal grafico, solo 40, tra gli italiani immigrati di recente a Ejanina, non hanno ancora appreso la lingua albanese, mentre 52 di loro la capiscono, "ma non si sforzano a parlarla", e 38 la parlano.

Quindi, su un totale di 760 abitanti, Ejanina conta circa il 10,5% di italiani che non parlano l'Albanese, e l'89,5% di Albanesi e di italiani che lo parlano.

AGOSTINO GIORDANO

NOTE

- 1) Vedi V. Dorsa: "Su gli Albanesi: Ricerche e Pensieri", Napoli (Tip. Trani, 1847, pag. 63.
- 2) "Territori Casalis Fraxinoti - Incipio dictum territorii a Scala Sancti Martini ex parte orientis ubi dicitur "La Porticelli" ubi est via publica montagna... ad supradictam scalam Sancti Martini et Porticelli a quo incipit... sub anno Domini MCCCCLXXXI sunt scripta".
- 3) Ettore Miraglia: "Le Antichità di Castrovillari, di D. Casalnuovo", Milano, 1954, pag. 32.
- 4) Gaetano Tricoci: "Il sito di Sibari - Teoria delle omofonie toponomastiche", E. Mit, 1972, Cosenza, pagg. 46-51.
- 5) V. Piani: "L'Etimologia", Torino 1947, pag. 152.
- 6) Op. cit., pag. 32.
- 7) P. Francesco Russo: "Storia della Diocesi di Cassano Jonio", vol. I, Napoli 1964, pag. 311.
- 8) G. Tricoci, op. cit. pag. 46.
- 9) Cfr. B. Bilotta: "Monografia di Frascineto", ms/inedito, pag. 6.
- 10) Vincenzo Saletta: "Storia di Cassano Jonio", Casa Editrice Studi Meridionali, Roma, 1966, pag. 68.
- 11) C. Pepe: "Memorie storiche della Città di Castrovillari", Tip. del Calabrese, 1880, pag. 187.
- 12) Il Miraglia annota, a pag. 32, op. cit., la notizia e riportata una serie di documenti inediti.

- 13) I capitoli per il matrimonio di Eleonora Policastello erano stati stipulati il 28 novembre 1573, per il notaio Luigi Donato, prot. 21, pag. 169, doc. ined.
- 14) P. Francesco Russo, op. cit. pag. 217.
- 15) Benito Spano "La Grecia Bizantina e i suoi riflessi geografici nell'Italia meridionale e insulare", Libreria Goliardica, Pisa, 1965, pagg. 70-71.
- 16) Alfredo Gradilone: "Storia di Rossano", Mit, Cosenza 1965, pagg. 200-201.
- 17) Giuseppe Ferrasi: "Studi Italo-albanesi", Bari, 1965, pag. 100.
- 18) Bernardo Bilotta, op. cit., pagg. 1-2.
- 19) Francesco Tajani: "Albanesi in Italia", Ed. Casa del Libro - ristampa - Gustavo Brenner, Cosenza, 1969, pag. 50.
- 20) Nel 1448 il capitano Demetrio Reres, assieme ai figli Giorgio e Basilio, fu inviato in Italia da Skanderbeg, con tre agguerrite schiere di circa 5000 soldati albanesi, per difendere l'amico ed alleato Re di Napoli, Alfonso I d'Aragona, contro gli Angioini, che miravano al predominio dell'Italia meridionale e per domare la rivolta in Calabria e Sicilia. Nel 1461 Skanderbeg stesso venne in Italia, sbarcando nelle Puglie, per aiutare il re di Napoli, Ferdinando I d'Aragona, in lotta contro il principe Orsini di Taranto, che aspirava al trono.
- 21) P. Francesco Russo, op. cit., pag. 311.
- 22) C. Pepe, op. cit., pag. 187.
- 23) B. Bilotta, op. cit., pagg. 2-3.
- 24) I Duchi Serra sono posteriori di un secolo a quella data; ma siccome erano più noti, il popolo li avrà sostituiti al posto del Vescovo di Cassano, padrone della zona nel sec. XV.
- 25) V. Saletta, op. cit., pag. 63.
- 26) V. Saletta, op. cit., pagg. 86 e 28.
- 27) G. Tricoci, op. cit., pagg. 51-52.
- 28) Tutti questi cognomi sono stati desunti dai registri parrocchiali di Ejanina, dal 1703 ad oggi; molti perciò sono scomparsi. I cognomi in corsivo sono di più probabile derivazione albanese o greca.
- 29) Monografia estratta dalla tesi di laurea di Agostino Giordano: "Poesia popolare a Frascineto e Ejanina", Univ. di Roma, Anno Accad. 1973-74.



Panorama di Ejanina

Appunti sulla situazione linguistica degli Arbëreshë

Gli Albanesi d'Italia hanno un patrimonio culturale e folcloristico da custodire. Da più parti, in svariate Regioni italiane c'è viva preoccupazione per la salvaguardia delle minoranze etniche presenti in Italia con lingua, usi, costumi e caratteri propri.

A Milano non c'è turista che sia stato magari in Calabria o in Sicilia che non parli con entusiasmo di quello che egli ha avuto modo di vedere e osservare in quei minuscoli paesi di origine albanese. Altrettanto si può dire di avere riscontrato in più parti. Nelle scuole i ragazzi vorrebbero sapere di più, si mostrano anche perplessi davanti ai problemi di sopravvivenza dei paesi albanofoni in Italia.

È che gli Albanesi in Italia sono ancora abbandonati a se stessi sotto vari aspetti. Per salvaguardare i paesi di origine albanese bisognerebbe garantire loro un armonico sviluppo economico, prima di ogni altra cosa.

Credete a me, nei paesi del meridione d'Italia c'è già poca vita comunitaria, poco scambio. Qui, a volte, si muore. A livello giovanile poi, fenomeno del resto generale, stiamo assistendo ad un processo di disgregazione, talvolta di sbandamento. Molti studenti, poca cultura, nessuna iniziativa capace di utilizzare tutte le energie che si esprimono nel complesso tessuto sociale e culturale.

Nei paesi albanofoni capita la stessissima cosa. Tuttavia, in questi appunti si vorrebbero trarre alcune osservazioni di carattere linguistico. Ad esempio affermare a priori che gli Albanesi d'Italia hanno una lingua propria e non parlano un dialetto meridionale della lingua italiana.

I dialetti in Italia verso una lingua comune.

È un dato incontestabile che gli italianismi hanno intaccato profondamente i tradizionali sistemi dialettali in Italia. Gli studiosi di linguistica parlano invero di italianizzazione diretta e indiretta. Permangono i dialetti urbani di maggior prestigio come il torinese, il milanese, il romano, il napoletano, il palermitano a svantaggio dei dialetti dei centri minori.

Pertanto si va registrando in Italia una unificazione linguistica le cui radici si perdono nel tempo.

In Italia l'"idea" che la lingua fosse simbolo della Nazione e che l'adesione alle sue norme fosse testimonianza di nazionalità è presente nella tradizione culturale italiana assai prima del Risorgimento, da Dante al Vico e al Muratori. Già nelle prime esperienze democratiche del 1796 era stata ben presente la preoccupazione di proclamare l'italiano come lingua ufficiale.

Dopo l'unità, "saper parlare italiano" è andato diventando sempre più un carattere tipico della nostra società.

La scuola dal canto suo ha cercato di vincere la sua battaglia contro l'uso del dialetto imponendo una lingua ufficiale, letteraria imparata fra i banchi di scuola e sui libri.

Al di là della Scuola vi sono stati altri fattori oggettivi di unificazione linguistica. Ne citiamo qualcuno.

Con l'avvenuta unità nazionale, si avvertì la necessità di creare un apparato statale unitario: un solo parlamento, una amministrazione burocratica, una magistratura unica, una organizzazione militare. Organi tutti che favorirono questa unificazione linguistica a danno dei dialetti il cui uso venne definitivamente abbandonato in pubblico.

Poi si sono aggiunti altri fattori di unificazione linguistica in Italia quali la coscrizione obbligatoria, l'incontro di popolazioni di vario dialetto nelle due grandi guerre, l'industrializzazione, l'urbanizzazione e l'emigrazione interna ed estera.

Motivi di allarme

In tali condizioni in cui l'italiano ufficiale prevale ai danni di quello parlato, appare ancor più precaria la situazione degli alloglotti operanti in Italia, quali il gruppo degli albanofoni le cui forme linguistiche traslate da secoli e vive ancora oggi appaiono fortemente turbate nella loro stessa struttura e nella loro salvaguardia.

In effetti gli Albanesi in Italia hanno potuto conservare, come tutte le loro altre tradizioni, la lingua grazie alla struttura demografica e sociale del Mezzogiorno d'Italia. Infatti le colonie albanesi in Italia si sono trovate inserite in un ambiente pochissimo o niente urbanizzato, spezzato in una miriade di compartimenti dalla conformazione del suolo e dalle scarse o inesistenti comunicazioni. L'85% dei comuni meridionali del 1861 non era collegato da strade.

In epoca moderna, molti di tali aspetti che hanno favorito la conservazione del patrimonio culturale e linguistico degli Albanesi in Italia sono radicalmente mutati. I rapporti con il mondo esterno sono continui e subiscono sollecitazioni di varia natura.

Funzione dei mass media

Anche i mass media hanno inciso e continuano nella loro azione, sul condizionamento linguistico. La loro azione è dovuta innanzitutto all'aumento del tempo libero e dei redditi individuali, e d'altro canto, alla riduzione dell'analfabetismo.

Specie radio e televisione hanno diffuso e consolidato, attraverso la loro forza di penetrazione, il possesso della lingua italiana a scapito anche dell'albanese parlato. Inoltre i mass media hanno determinato il sorgere e il diffondersi di nuovi moduli di trasmissione linguistica. Basta pensare agli effetti determinati dall'uso degli slogan e delle frasi fatte.

E così il De Mauro afferma, con la competenza che gli è propria, che l'italiano "popolare" sotto la spinta dell'italiano dei mass media è destinato a soccombere.

E allora, che ne sarà della lingua albanese in Italia?

Le preoccupazioni appaiono più che giustificate.

L'albanese dei Comuni albanofoni in Italia è una lingua essenzialmente parlata, appresa mediante l'esperienza linguistica infantile. La prima fase dell'apprendimento dell'albanese parlato è data dalla necessità che il bambino ha di comunicazione interumana, il modello di linguaggio è tratto dall'ambiente o gruppo cui appartiene il bambino. In età scolare il bambino albanofono affronta un continuo processo di adattamento alle varie necessità comunicative in lingua italiana. Assume così tipi di linguaggio extra-familiare: lingua ufficiale, linguaggi legati a materie scolastiche diverse, ad ambienti e necessità che non hanno niente a che fare con l'albanese.

Ragione per cui l'albanese parlato più autentico e in uso nelle conversazioni è e rimane quello legato alle espressioni appartenenti al linguaggio familiare.

Inoltre l'acquisizione dell'albanese parlato di massima in età prescolare. In seguito la lingua primaria tende a fossilizzarsi. Soltanto una netta minoranza di cultori amplieranno le loro conoscenze linguistiche legate appunto alla lingua al-

banese. Soltanto pochi, una minoranza, magari apprenderanno in età scolare a leggere anche in albanese. Gli altri per carenza di strutture adeguate e spinti da varie esigenze di avere a disposizione l'uso di un linguaggio che permetta loro l'inserimento nel tessuto sociale e produttivo del Paese, continueranno ad usare, parlando in albanese, solo espressioni linguistiche legate alla prima infanzia e ad infarcirle di italianismi.

Conseguenze pedagogiche

A partire da questo discorso, si possono fare alcune considerazioni.

Bisogna riconoscere una legittima priorità all'insegnamento della lingua parlata nei Comuni albanofoni.

È necessario che l'insegnante che insegna la lingua italiana, specie nella scuola primaria, deve essere cosciente degli ostacoli e delle difficoltà che il bambino albanofono incontra per operare un passaggio a un fascio di abitudini linguistiche nuove. Necessariamente ci sarà un urto tra l'abitudine del "parlato" in famiglia e la lingua italiana dell'insegnante. Non necessariamente l'insegnante deve imporre abitudini linguistiche nuove si da coartare l'alunno a dimenticare l'uso della lingua parlata primaria.

Infine bisogna considerare il bambino albanofono come una entità linguistica già formata. Tuttavia la scuola deve fornirgli la conoscenza perfetta della lingua italiana posto che le esigenze della vita sociale impongono l'acquisizione della lingua italiana (lingua ufficiale) pena una emarginazione sociale.

FRANCESCO BASILE

Per chi non può seguire la via maestra

Molte volte su queste pagine, come su altre pubblicazioni e riviste arbëreshe, abbiamo lungamente trattato l'articolo 6 della nostra Costituzione ("La Repubblica tutela, con apposite norme, le minoranze linguistiche"), nella speranza che gli uomini politici, preposti a garanzia della nostra costituzione, ci ascoltassero; ma sempre inutilmente. Come è ovvio, l'articolo sopra citato trova la sua ragione d'essere nell'articolo 3 "Tutti i cittadini hanno pari dignità sociale e sono uguali davanti alla legge, senza distinzione di razza, di lingua, di religione, di opinioni politiche, di condizioni personali e sociali". Ma, purtroppo, a distanza di trentadue anni dalla promulgazione della Costituzione, l'uguaglianza resta ancora un sogno. Vi sono i Valdostani, come gli Altoatesini che sono privilegiati rispetto a tanti gruppi etnici, o alloglotti più o meno numerosi ma certamente meno fortunati; essi infatti hanno avuto pieno riconoscimento, hanno scuole speciali per l'insegnamento del bilinguismo, hanno autonomia amministrativa, mentre noi, come tanti altri gruppi minoritari, attendiamo ancora e ci illudiamo quando, nei nostri convegni, abbiamo il piacere di vedere la partecipazione di qualche uomo politico, il quale ci assicura l'apparizione di una nuova proposta di legge che interessi le nostre comunità. Fino ad oggi di proposte ne abbiamo viste tante, ma solo demagogiche. Gli uomini politici hanno bisogno del nostro voto e, quindi, sono generosi di promesse. Sanno ormai che, con il passar

del tempo, molte cose si dimenticano e, quindi sfacciatamente ritornano a rinnovare le promesse ed a riproporre nuove tattiche.

Orbene, poichè una proposta che sia disinteressatamente appoggiata tarda a venire, serviamoci dei mezzi che abbiamo a disposizione; essi certamente non ci inganneranno.

Non è detto che chi ci ha preceduto, per mancanza di autostrade o di strade asfaltate, ha rinunciato a viaggiare. Gli antichi percorrevano i sentieri, si infangavano, impiegavano maggior tempo, ma affrontavano ugualmente i viaggi e raggiungevano le loro mete.

Non riusciamo ad avere una legge in nostro favore, ma abbiamo ugualmente la possibilità di vedere attuate le nostre aspirazioni, per vie indirette.

Un valido suggerimento è offerto a tutte le minoranze linguistiche dall'art. 6 D.P.R. n. 416 del 31-5-1974, che recita testualmente "Il Consiglio di Istituto stabilisce i criteri per la programmazione e l'attuazione delle attività parascolastiche, interscolastiche, extrascolastiche, con particolare riferimento ai corsi di recupero e di sostegno, alle attività complementari (L.A.C.), alle visite guidate ed ai viaggi di istruzione.

Basterebbe quanto sopra enunciato perchè ogni Consiglio operante nei paesi albanofoni, se ha la volontà di agire, avvii le Libere Attività Complementari linguistiche, con riferimento alla lingua albanese.

A sostegno di quanto è di competenza dei Consigli di Istituto viene l'art. 7 della legge 4 agosto 1977 n. 517 che stabilisce le Attività Scolastiche Integrative "Al fine di agevolare l'attuazione al diritto allo studio e la piena formazione della personalità degli alunni, la programmazione educativa può comprendere attività scolastiche di integrazione anche a carattere interdisciplinare, organizzate per gruppi di alunni della stessa classe o di classi diverse, ed iniziative di sostegno, anche allo scopo di realizzare interventi individualizzati in relazione alle esigenze dei singoli alunni".

Si può prendere spunto anche dall'art. 8 della stessa legge, che stabilisce i criteri e le modalità di attuazione dell'art. 3, ultimo comma, della legge 31 dicembre 1962 n. 1859.

Non credo che si debba veramente attendere l'approvazione di una legge specifica di carattere nazionale o regionale, che autorizzi l'insegnamento dell'albanese nei paesi arbëreshë. Una legge del genere non sarà mai votata, anche perchè i nostri rappresentanti politici ci vedono divisi. Se avessimo il coraggio di negare il voto a coloro che sono venuti meno alle promesse, se sapessimo imporre un nostro candidato al consiglio regionale, credo che potremmo tranquillamente prospettare i nostri problemi.

Ma, lasciando da parte le ipotesi, torniamo sulle concrete possibilità, molto chiaramente evidenziate, anche dai nuovi programmi della Scuola Media, modificati dalla legge 16 giugno 1977 n. 348, e pubblicati con D.M. 9-2-1979. Nelle indicazioni metodologiche della Educazione Linguistica si afferma che la particolare condizione linguistica della nostra società, con la presenza di dialetti diversi e di altri idiomi e con gli effetti di vasti fenomeni migratori, richiede che la Scuola non prescindano da tale varietà di tradizioni e di realtà linguistiche. "Queste realtà linguistiche vanno considerate, dove esistono, come riferimento per sviluppare, promuovere i processi dell'educazione linguistica anche per la loro funzione pratica ed espressiva, come aspetti di culture ed occasione di confronto linguistico. Questo vale tanto più per gli idiomi alloglotti".

Da quanto sopra esposto si evince molto chiaramente che la nuova Scuola Media mira a valorizzare le minoranze linguistiche.

Non dobbiamo, d'altra parte ignorare che anche il Consiglio Scolastico Distret-

tuale ha il potere di avanzare concrete proposte al Ministero per la P. I. riguardanti l'inserimento, nei programmi scolastici, di studi e ricerche utili alla migliore conoscenza delle realtà locali. (Art. 12 del D.P.R. 416 del 31-5-1974).

È necessario che ci si muova in queste direzioni. Dobbiamo incontrarci, dobbiamo dibattere questi problemi, approfondirli e scegliere, quindi, la via da seguire per imporre lo studio della lingua albanese (Arbëreshe) nelle Comunità albanofone.

È inutile abbandonarci a sterili lamentele. Nulla si farà se non ci daremo da fare noi che siamo i diretti interessati e responsabili. Non lasciamoci sopraffare da insistenti persecuzioni; se altre minoranze linguistiche hanno ottenuto il pieno riconoscimento dei loro diritti, certamente hanno operato meglio di noi.

Evitiamo, nei nostri incontri, le inutili polemiche, che caratterizzano il nostro popolo, e la ormai stantia diatriba sul tipo di lingua che si deve insegnare, se l'arbëreshe o la lingua Shqipe; è un discorso piuttosto bizantino che ci distoglie dalle nostre premesse. Noi vogliamo che la lingua arbëreshe, la nostra lingua materna sopravviva, che gli scrittori arbëreshë siano conosciuti e letti, che la nostra cultura, tanto ricca, non abbia a perire.

GENNARO CORTESE

IL VOSTRO RISPARMIO AL SERVIZIO DELLA VOSTRA REGIONE

Cassa di Risparmio di Calabria e di Lucania

UNA CASSA PER DUE REGIONI

Fondata nel 1861 COSENZA: 125 dipendenze.

Tutte le operazioni e servizi bancari

CREDITI SPECIALI Fondiario, agrario, alberghiero, artigiano.

Pini Verën e Frasnitës

BEVETE IL VINO DI FRASCINETO

CANTINA SOCIALE "VINI DEL POLLINO D.O.C."

87010 FRASCINETO (CS) - ITALIA

Gli Italo-Albanesi del monte Pollino (Cosenza) (1)

di **Concetta D'Amore** e **Mirella Schiano di Zenise**
(dell'Istituto di Antropologia dell'Università di Napoli)

Presentazione dei dati metrici e morfometrici

RIASSUNTO - Le AA. hanno rilevato i caratteri metrici in un gruppo di 50 uomini e di 31 donne Italo-albanesi del Monte Pollino in Calabria. Mediante gli indici più importanti: cefalico, facciale, nasale, scelico e la statura, ne hanno definito il tipo morfometrico. Di tali caratteri vengono riportate le classificazioni e i principali parametri statistici.

Introduzione

Gli Albanesi dell'Italia meridionale e della Sicilia hanno sempre suscitato l'interesse degli Antropologi. Vanno ricordati Zampa (1886), Livi (1896 : 172 e seg.), Sabatini (1931), Gini (1942), per la morfologia, Corrain e coll. (1978), per l'emotipologia.

Questa nostra indagine antropologica si riferisce agli Albanesi del Monte Pollino in Calabria, dei Comuni di Civita e Frascineto con la frazione di Ejanina, della diocesi di Lungro, in provincia di Cosenza. Si tratta di 50 uomini e 31 donne dotati dei quattro nonni albanesi. L'elenco di questi soggetti ci è stato fornito dal papà di Ejanina, Emanuele Giordano (di rito greco), eminente studioso di lingua e cultura albanese, che l'ha desunto dai registri parrocchiali. Anche se non numeroso, a causa delle difficoltà del reperimento dei soggetti esclusivamente albanesi (molti dei quali emigrati all'estero), il campione è ben rappresentativo.

Civita, Frascineto ed Ejanina sono di lingua albanese e dette rispettivamente Gifiti, Frasnita, Ejanina; furono popolate dopo il 1478 da un contingente di profughi albanesi, giunti in Calabria dopo la caduta di Kruja in mano dei Turchi. Oggi (Giordano, 1963 : 595) le tre comunità contano 2.041 abitanti (Civita), 1.714 (Frascineto), 857 (Ejanina), tra i quali la componente italiana e quella mista sono molto numerose e gli *albanesi* veramente tali scarsissimi.

Nonostante sia ben noto vogliamo ricordare che particolari situazioni culturali, religiose e ambientali fecero sì che in Italia la lingua albanese, il *tosco*, non andasse perduta; tanto che oggi anche se ridotta nel lessico essa è parlata in almeno 55 paesi su 94 (Giordano, 1963 : 597), da circa centomila persone (Salvi, 1974 : 93). Pertanto, scopo di questa nostra indagine è la descrizione di un campione dell'attuale generazione adulta di Albanesi del Monte Pollino, a cinque secoli dal loro stanziamento, di sicura ascendenza albanese, oltre che di lingua, costumi e cultura.

Osservazioni originali

Per ciascun individuo abbiamo compilato una scheda dei caratteri morfologici e metrici, usando tecniche e metodologie proposte nel trattato di Martin e Saller (1956). Per questa presentazione abbiamo scelto i dati di osservazione relativi alla statura e quelli necessari per calcolare gli indici cefalici, facciale, nasale e scelico. Per ciascun indice e per la statura sono stati calcolati i principali parametri statistici (Koller, 1947 : 23 e seg.).

Abbiamo usato le classificazioni proposte nel trattato di Biasutti (1967, I : 237 per la statura, : 244 per l'indice scelico e : 265 per l'indice nasale) e in quello di Martin e Saller (1956 : 379 per i tre indici cefalici e : 380 per l'indice facciale). La scelta di classificazioni di autori differenti è in rapporto alla diversa rispondenza dell'una o dell'altra alla frequenza delle classi dei diversi caratteri.

Le classi modali, relative ai cinque caratteri considerati (forma della testa, della faccia, del naso, statura e proporzioni del corpo), hanno disegnato un tipo che chiameremo modale, così definibile per gli uomini: *mesocefalo, iperleptoprosopo, iperleptorino, brevilineo* a statura *media* (Classe V) e *alta* (Classe VI). Le donne se ne allontanano in quanto risultano essere *mesocefale e brachicefale* a statura *media* (Classe V). Riguardo all'altezza della testa, per ambedue i sessi, gli Italo-Albanesi risultano essere *ipsicefali e metriocefali* (le donne anche *acrocefale*).

Nelle tabelle riportiamo i principali parametri statistici e le classificazioni.

CLASSIFICAZIONI

Indice cefalico-orizzontale (3/1, secondo Martin e Saller)

Classi	UOMINI			DONNE		
	Limiti	n.	%	Limiti	n.	%
Iperdolicocefali	x-70,9	—	—	x-71,9	—	—
Dolicocefali	71,0-75,9	7	14,00	72,0-76,9	2	6,45
Mesocefali	76,0-80,9	26	52,00	77,0-81,9	14	45,16
Brachicefali	81,0-85,4	16	32,00	82,0-86,4	14	45,16
Iperbrachicefali	85,5-90,9	1	2,00	86,5-91,9	1	3,23
Ultrabrachicefali	91,0-x	—	—	92,0-x	—	—
		50	100,00		31	100,00

1) Estratto dall'Archivio per l'Antropologia e la Etnologia - Vol. CIX - 1979.

Gli Italo-Albanesi del Monte Pollino (Cosenza)

C. D'Amore - M. Schiano Di Zenise

Indice vertico-longitudinale (15/1, secondo Martin e Saller)

Classi	UOMINI			DONNE		
	Limiti	n.	%	Limiti	n.	%
Camecefali	x-57,9	—	—	x-57,9	—	—
Ortocefali	58,0-62,9	6	12,00	58,0-62,9	3	9,68
Ipsicefali	63,0-x	44	88,00	63,0-x	28	90,32
		50	100,00		31	100,00

Indice vertico-trasversale (15/3, secondo Martin e Saller)

Classi	UOMINI			DONNE		
	Limiti	n.	%	Limiti	n.	%
Tapeinocefali	x-78,9	4	8,00	x-78,9	5	16,12
Metrocefali	79,0-84,9	27	54,00	79,0-84,9	13	41,94
Acrocefali	85,0-x	19	38,00	85,0-x	13	41,94
		50	100,00		31	100,00

Indice facciale (18/6, secondo Martin e Saller)

Classi	UOMINI			DONNE		
	Limiti	n.	%	Limiti	n.	%
Ipereuriprosopi	x-78,9	—	—	x-76,9	1	3,22
Euriprosopi	79,0-83,9	—	—	77,0-80,9	2	6,45
Mesoprosopi	84,0-87,9	8	16,00	81,0-84,9	3	9,68
Leptoprosopi	88,0-92,9	19	38,00	85,0-89,9	9	29,03
Iperleptoprosopi	93,0-x	23	46,00	90,0-x	16	51,62
		50	100,00		31	100,00

Indice nasale (secondo Biasutti)

Classi	UOMINI			DONNE		
	Limiti	n.	%	Limiti	n.	%
Iperleptorini	x-66,9	27	54,00	x-66,9	19	61,29
Leptorini	67,0-71,9	14	28,00	67,0-71,9	9	29,03
Leptomesorini	72,0-76,9	5	10,00	72,0-76,9	—	—
Mesorini	77,0-81,9	4	8,00	77,0-81,9	3	9,68
		50	100,00		31	100,00

Statura (secondo Biasutti)

Classi	UOMINI			DONNE		
	Limiti	n.	%	Limiti	n.	%
Stature nanquidi	x-147,9	—	—	x-137,9	—	—
Stature basse	148,0-152,9	—	—	138,0-141,9	—	—
	153,0-157,9	—	—	142,0-146,9	4	12,90
Stature medie	158,0-162,9	9	18,75	147,0-151,9	6	19,35
	163,0-167,9	14	29,17	152,0-156,9	10	32,26
Stature alte	168,0-172,9	14	29,17	157,0-161,9	8	25,81
	173,0-177,9	10	20,83	162,0-166,9	3	9,68
Stature altissime	178,0-x	1	2,08	167,0-x	—	—
		48	100,00		31	100,00

Indice scelico (secondo Biasutti)

Classi	UOMINI			DONNE		
	Limiti	n.	%	Limiti	n.	%
Macrosceli	x-48,9	—	—	x-49,9	—	—
	49,0-50,9	—	—	50,0-51,9	—	—
Mesatisceli	51,0-52,9	10	20,83	52,0-53,9	9	29,03
Brachisceli	53,0-x	38	79,17	54,0-x	22	70,97
		48	100,00		31	100,00

Quanto abbiamo detto finora vuole essere solo una presentazione di alcuni dati. L'analisi dei caratteri ci permetterà di fare considerazioni e deduzioni.

PARAMETRI STATISTICI

A. - *Indici cefalici*

	N	M	σ (M)	σ	σ (σ)
1. Indice cef. orizzontale (3/1)	♂ 50	79,108	0,409	2,889	0,289
	♀ 31	80,632	0,589	3,277	0,416
2. Indice di altezza vertico-long. (15/1)	♂ 50	65,618	0,367	2,595	0,260
	♀ 31	67,444	0,627	3,490	0,443
3. Indice di altezza vertico-trasv. (15/3)	♂ 50	82,733	0,683	4,831	0,483
	♀ 31	83,711	0,776	4,318	0,548
4. Indice facciale (18/6)	♂ 50	93,110	0,915	6,471	0,647
	♀ 31	88,607	1,012	5,633	0,715
5. Indice nasale (13/21)	♂ 50	66,397	0,844	5,970	0,597
	♀ 31	65,294	1,234	6,873	0,873

Gli Italo-Albanesi del Monte Pollino (Cosenza)

B. - Dimensioni generali

	N	M	σ (M)	σ	σ (σ)
1. Statura (I)	♂ 48	168,552	0,806	5,584	0,570
	♀ 31	154,371	0,968	5,391	0,685
2. Indice scelico (23/1)	♂ 48	53,147	0,149	1,034	0,106
	♀ 31	54,481	0,326	1,813	0,230

SUMMARY — The AA. have taken the metric characters of adult Italian *Torcs* (50 men and 31 women) from the Monte Pollino in Calabria and have defined their morphometric type through the stature and the following indexes: cephalic, facial, nasal and scelic. The main statistical parameters and the classification of the morphometric characters (and of the stature) are reported.

RIFERIMENTI BIBLIOGRAFICI

- BIASUTTI R., 1967, *Le razze e i popoli della terra*, U.T.E.T., Torino.
 CORRAIN C. e CAPITANO M., 1978, *Caratteri ematologici negli Albanesi di Sicilia*, « Archivio per l'Antropologia e la Etnologia », Firenze, 108, 59-83.
 GINI C., 1942, *L'assimilazione fisica dei discendenti degli immigrati*, « Atti del Congresso Internazionale di Eugenia di Bucarest del 1939 », Roma, 1-15.
 GIORDANO E., 1963, *Fjalor I Arbëreshvet t'Italisë*, Dizionario degli Albanesi d'Italia, Bari.
 KOLLER S., 1947, *Metodi statistici generali per il biologo*, Editoriali, Milano.
 LIVI R., 1896, *Antropometria militare*, « Giornale medico del Regio Esercito », Roma.
 MARTIN R. e SALLER K., 1956, *Lehrbuch der Anthropologie*, G. Fischer, Stuttgart.
 SABATINI A., 1931, *Su alcune caratteristiche delle coppie feconde in Calabria*, « Atti del primo Congresso internazionale della popolazione », Roma, 4.
 SALVI S., 1974, *Le lingue tagliate*, Rizzoli, Milano.
 ZAMPA R., 1886, *Anthropologie Ilyrienne*, « Revue d'Anthropologie », Paris, 9, 625-648.

RINGRAZIAMENTI — Le AA. ringraziano vivamente:

Il Papàs Emanuele Giordano, eminente studioso della lingua, della cultura e delle tradizioni degli Italo-Albanesi di Calabria, al cui cordiale e fattivo interessamento devono l'organizzazione dell'indagine nei centri di Frascineto, Ejanina e Civita.

Gli Italo-Albanesi gentilmente prestatisi per il compimento dell'indagine stessa.

Il Sig. Roberto Bellizzi, tecnico dell'Istituto di Antropologia, per l'attiva ed intelligente collaborazione prestata nell'esecuzione dei calcoli statistici.



TE PRËHRI I GJELLES

N'ujë të ëmbel,
 n'ujë të ngrohtë,
 te prëhri i gjelles
 pushuam ëndrra dëfrimi.
 N'ujra na reshten moti
 të ngrita, të farmëkosta
 dhe paprëjtur na shtie
 suvala për shkretime.
 Shkrehen xhixhet
 e shuhen.

VINCENZO BELMONTE

— NEL GREMBO DELLA VITA.

(In acqua, / calda, dolce, / nel grembo della
 vita, / riposammo sogni di piacere. / Il
 tempo in acque ci allontana / fredde amare /
 ed incessantemente ci sospinge / l'onda per
 i deserti. / Sprizzano le scintille / e si spen-
 gono).

ËNDRRAT DHE TË QËNËT

Mbylla për gjithmonë ëndrrat
 në një arkëz
 së bashku me iluzionet
 e me keqardhjet,
 tera lotët
 që më bënin vija
 në fytyrën e trishtueshme...
 Dhe, ndërsa një fluturim pulëbardhash
 fal diellin që po lind,
 takohem
 me realitetin e jetës.

HAREZA KA EJANINA

I SOGNI E LA REALTÀ — Ho chiuso per
 sempre i miei sogni / in un cassetto / as-
 sieme alle illusioni / ed ai rimpianti. / Ho
 asciugato le lacrime / che mi solcavano / il
 volto triste... / E mentre uno stormo di
 gabbiani / saluta il sole che sorge / vado
 incontro / alla realtà della vita.

DHE DO TË JESH BURRË

Shumë bëna ke të ecësh botën, vëlla
 Zgjidhe rrugën tënde ndër mijëra
 fenë tënde midis mijëra profetësh

Dhe tash përfytyroj ëndrrat e tua që gër-
 mojnë natën]

në kërkim të një fati
 Dëshirat e para
 do të të sjellin drejt një vatre
 drejt një vashe
 Dhe do të jesh burrë
 Ndoshta një edukator popujsh
 ose një punëtor i tokës
 Kudo që të sillesh
 një shpi do të të presë si bir
 Kudo që të jesh
 do të recitosh lutjen tënde
 dhe do të presh agimet për ditë të reja
Buzëdhelpr

E SARAI UOMO — Hai molte lune per gi-
 rare il mondo, fratello / Scegli la tua strada
 fra mille / la tua fede tra mille profeti / E
 già immagino i tuoi sogni scavare nella not-
 te / alla ricerca di un destino / I primi de-
 sideri / ti condurranno a un focolare / a una
 donna / E sarai uomo / Forse un educatore di
 popoli / oppure un lavoratore della terra /
 Ovunque andrai / una casa ti accoglierà co-
 me figlio / Ovunque sarai / reciterai la tua
 preghiera / e aspetterai le albe per nuovi
 giorni.

DRITA E ZEMRËS

Mbrëmje e djalërisë sime
 buzë dedit në zbatice!
 Në qiell të pakufishëm
 yjet e para
 ndoshta të vdekura
 nga miliona vitesh
 po drita ende më kapte.
 Desha së pas vdekjes sime
 drita e zemrës sime
 ta kapte ende
 ballin e vëllaut të varfër.

VOREA UKO

LA LUCE DEL CUORE — Serate della mia
 adolescenza / in riva al mare in riflusso /
 Nel cielo immenso / le prime stelle / forse
 morte / da milioni di anni / eppure la luce
 ancora mi raggiungeva. / Volli che dopo la
 mia morte / la luce del mio cuore / colpi-
 sca ancora / la fronte del fratello povero.

Ture u mbytur
në agim,
errësia
është e pasosur
dhe të qarët
kurrë
do të ndërrohet
në gëzim

GIOSAFAT FRASCINO

NAUFRAGANDO — Naufragando / all'al-
ba, / il buio / è infinito / e il pianto mai /
potrà mutarsi / in gioia.

SULLA STRADA DEI GIOCHI

(per i fanciulli del mondo)
Sui basalti dei marciapiedi
attorno alle case
spingevamo col tocco delle dita
i tappi delle birre
attenti a non farli deviare
e a tagliare un traguardo segnato
col gessetto di scuola
o un pezzo di carbone.

Ah sì! fu gaia
la nostra fanciullezza
se penso ai giochi semplici,
alla buona,
dotati d'inventiva
giochi all'aperto, al sole,
e poi senza paure.
Forse era nostra la pena
uscire dalla pista del basalto,
l'essere sorpassati in una gara,
ma nella pausa breve
ci ridonava subito conforto
il ritentare.

Ostacoli più veri
e più incerti i traguardi,
esiti sconfortati
le prove della vita.
Fanciullezza felice,
gioia di tanto poco!
E tu, felicità incontrata
sulla strada dei giochi,
offriti almeno così,
frettolosa passante intenerita,
ai fanciulli del mondo.

SANDRO PAGANO

NJË FABUL

LISI

Lisi i Madh, i ngarkuar me vjet dhe
me gjethe, në hijen e të cilit aq njerëz
të lodhur kishin pushuar, dhe në degët
aq zogj u kishin kumbisur dhe kishin
bërë fole, dhe gjethet e lulet e tij aq
harë dhe ngjyra dhe aromë u kishin fa-
lur pranverave, tani kishte filluar të
zverdhej, dhe gjethet i binin në truall
dhe trangu i zbrazej përbrenda. Erdhi,
pra, njeriu i tokës me shat e lisiin e
shkuli nga dheu me gjithë rrënjët dhe
degët ia preu me sopatën. Pas njeriut të
tokës erdhi marangozi: pagoi njeriun e
tokës dhe mori trangun e lisiit. Njerëzit
e varfër erdhën e muarën karthi dhe
lëmishte, dhe gjethet i mori era. Erdhën
edhe corrobijtë e brodhën e kërcyen të
gëzuar nëpër degët e rëna. Bretkosat e
sorrat erdhën për të kërkuar krimba në

tokën e rrëmuar aty ku ishte lisi. Por
askush prej atyre pati një mendim për
Lisin e Madh, askush një kujtim për
Lisin e rënë. Vetëm Kaçulerja, që e
kishte çerdhen mu në krye të Lisit, zu
e qajti me pikëllim dhe duke vajtuar
këndonte:

Lis, o Lis, i mjeri Lis,
sa pak neve na dhimbet - oh sa pak! -
kur bie ai për të cilin
nevojë më s'kemi...

Dhe gjithë bretkosat e arës përgjigje-
shin në valle duke kënduar me ison:

Kaçule, kaçule,
mos u helmò ti fare,
mos u helmò aspak - oh aspak! -
se ashtu dynjaja e ka,
ne vetë ta themi.

DUSHKO VETMO

LA QUERCIA — La Grande Quercia, carica
di anni e di foglie, alla cui ombra tante per-
sone stanche si erano riposate, e sui cui rami
tanti uccelli si erano posati e avevano fatto
il nido, e le cui foglie e fiori tanta gioia e
colori e profumo avevano regalato alle pri-
mavere, adesso aveva cominciato ad ingiallirsi,
e le foglie le cadevano a terra e il fusto le
si svuotava dentro. Venne, poi, l'uomo della
terra con la zappa e divise la Quercia dal
suolo con tutte le radici, e i rami glieli ta-
gliò con la scure. Dopo l'uomo della terra
venne il legnaiolo: pagò l'uomo della terra
e prese il fusto della Quercia. I poveri ven-
nero e presero rami secchi e freschi, e le fo-
glie le prese il vento. Vennero anche i fan-
ciulli e giocarono e saltarono felici fra i rami
caduti. Le rane e le cornacchie vennero a
cercare vermi nella terra scavata, lì dove era la
Quercia. Ma nessuno di essi ebbe un pen-
siero per la Grande Quercia, nessuno ebbe
un ricordo per la Quercia caduta. Solo l'Allo-
dola, che aveva il nido proprio in cima alla
Quercia, cominciò a piangere con dolore e,
lamentandosi, cantava: "Quercia, o Quercia,
o povera Quercia, / quanto poco ci dispiace,
oh, quanto poco! / quando cade colui del
quale / non abbiamo più bisogno...".
E tutte le rane del campo rispondevano in
danza, cantando con ison: "Allo-dola, o allo-
dola, / non ti affliggere affatto, / non ti
affliggere proprio per niente, / perché così
va il mondo: / te lo diciamo noi".

AFORIZËM

Të thjeshtë e me durim
gëzojnë pa ndërprerje
i urti e varfanjaku,
i dobëti e i pafuqishmi...
Dijetari e pasaniku,
i forti e i shëndoshi,
që po shpesh të mburren,
bien më hidhërim.

EMANUELE GIORDANO

**Fjalor
i Arbëreshvet
t'Italisë**

(Dizionario degli Albanesi d'Italia)

Richiedetelo presso l'Autore:

Emanuele Giordano

87010 EJANINA (CS)

AFORISMA

Semplici e pazienti
sono sempre allegri
il saggio e il poverello,
il debole e l'inabile...
Il dotto e l'abbiente,
il forte ed anche il sano,
che spesso inorgogliscono,
cadono in tristezza.

FJALË TË URTA (1)

Ajër e levandinë tek një ditë kuarën
e fshin.

(Col vento del levante, in un giorno mieti
e trebbi)

(Quando si hanno le circostanze favorevoli,
tutto si svolge presto e bene)

Të veshurat t'i ruajnë, po barkun s'te
di njeri.

(Ai vestiti guardano, ma lo stomaco non
te lo conosce nessuno)

(La gente si può conoscere dall'esterno,
non nell'intimo).

Kur ju qas bëgatërisë, zu e i ruajti bu-
kurisë.

(Quando ha raggiunto la ricchezza, ha pen-
sato alla bellezza (al lusso).

Ynzot të mirën na e buthton e na e
largon.

(Iddio ci mostra il bene e ce lo allontana
quando non ce lo meritiamo).

Kur zogu vete e vjen, o stisën o ka
folenë.

(Quando l'uccello va e viene, o costruisce
o ha il nido)

(Per l'uomo: o ve la sta costruendo o
ivi ha già la casa).

Ashti i thatë nëng lëpïhet.

(L'osso secco non si lecca = Al povero
nessuno s'accosta).

1) Raccolti da E. Giordano.

KA FRASNITA

Vjershe (1)

Tyj (2) vet u më dua mirë e mosnjëri,
të dua për sytë e bukur që ti ke.
(Voglio bene a te e a nessun'altra,
ti voglio per gli occhi tuoi belli)
U jam një krye-zi, ti gardulliqe,
e bashkë te një kalli hami dy koqe.
(Io sono un capinero e tu cardellina
e insieme becchiamo chicchi da una spiga)
Kur ky dhe do t'behët fngjill i zi,
ahiera u këtë udhë dua t'e lë!
(Quando questa terra diventerà carbone,
allora io lascerò questa strada!)

Kur thahet deti e të më nxjërë një lule,
ahina të harronj, tyj trëndofile!
(Quando si seccherà il mare e vi spunterà un
fiore,]
solo allora ti dimenticherò, o rosa!)
Ti lule që kumbise tek llum,
u digjem te ky zjarr e ti s'e di.
(O fiore che t'adagi su d'un cedro,
io brucio in questo fuoco e tu non lo sai)
Krishti do parkalesur shumë e mirë:
lisi s'bie mb'truall me nj'kopané!
(G. Cristo vuol essere pregato molto e bene:
la quercia non cade a terra al primo colpo)
Nj'garofullith i bardhë ë te ky shesh:
është një kopile që m'e duan gjithë!

(Un bianco garofano fiorisce in questo spiazzo:
è una ragazza che vogliono tutti!)
Endrra sonde se ti m'puthje,
erdha t'shijja mbjatu nd'ish vërteta.
(Sognai stanotte che tu mi baciavi:
venni subito a vedere se era vero)
Rritur, gotricë, e bëhmu muskarele,
se kur të marrsha u, të mbanj si lule!
(Crescimi, perastro, e fatti pera,
che, quando ti sposerò, ti terrò qual fiore!)

Mban mend te kroi kur mirrje uj?
U nxirja eten time me këta sy!
(Ti ricordi, alla fonte, quando attingevi acqua?
Io levavo la sete al sol guardarti!)

1) Versi stralciati dalla tesi di laurea di A. Giordano "Poesia Popolare a Frascineto-Ejanina". Narratore: Epifanio Ferrari.
2) Usiamo la "y" al posto della "i" per facilitare la lettura e comprensione agli "Shqipetari" sparsi nel mondo.

KA EJANINA

Gjuha arbëreshe

Di ç' kam t'ju thom po mirnie vesh:
ju lëtinj, studhjonie këtë gjuhë arbëresh!
xenie t'vikrra, t'mesma e t'rea
se na e sualltin ka Morea;
ndër ne e këndon edhe pjeqëria
zakonin ç'sualltim ka Arbëria.
Ndir Pashkë, tri ditë vallja këndon
prë hare se Ynzot shëjtron.
Sa e zgjedhur kjo Frasnitë
e nëng e lirei një vit!
Ndir Pashkë, sheshi Skanderbek
na mbjohet me t'ri e pjeq,
me vashaz e me guanjun,
rraz e llaster e galun,
me mburlete të stiratur,
t'bardhë si borë të rigamatur;
qafën e mbjojen me ar,
është zakon shqiptar;
është një storje e gjatë e arbërisht,
çë ndë ju e thoja t'tërë, ju ngjethej misht!
Kur vdiq Skanderbeku, hyri Turkia:
ahirna pështuan gjiritë ka Arbëria.
Ka pesëqindëvjet çë gjaku jonë i shpri-
shur,]
po ka do vate Arbëreshi që i dashur;
e gjithë t'folet ç'gjet arbëreshi i mësoi,
po gjuhën e Dheur tij nëng e harroi!

MARIA MIRANDA

LA LINGUA ALBANESE — Vi devo dire
una cosa e ascoltatela / voi italiani, studiatela
questa lingua albanese; / imparatela, piccole,
donne e ragazze, / perchè ce l'hanno portata
dalla Morea; / fra noi la cantano anche gli
anziani / la tradizione che abbiamo portato
dall'Albania / A Pasqua, tre giorni la "val-
lja" canta / per la gioia che il Signore è ri-
sorto. / Quant'è eletta questa Frascineto / che
non l'ha lasciata nemmeno un anno (questa
tradizione)! / A Pasqua, piazza Skanderbeg /
si riempie di giovani e vecchi, / di ragazze e
ragazzi, / raso e drappi e gallone, / con mer-
letti stirati / bianchi come neve ricamati; / il
collo lo riempiono con oro / è tradizione al-
banese; / è una storia lunga e in albanese /

che se ve la raccontassi per intero, / vi si
rabbriuidirebbe la carne! / Quando morì Skan-
derbeg, entrò la Turchia: / allora scapparono
gli antenati dall'Albania. / Da cinquecento
anni che il nostro sangue è sparso; / ma do-
vunque è andato l'Arbëresh è stato sempre
benvenuto. / E tutte le lingue che trovò l'ar-
bëresh le apprese, / ma la lingua della sua
Terra non la dimenticò.

1) Per esigenza di rima, invece di "arbëreshe"

KA ÇIFTI

Dica mendime mbi gjuhën arbëreshe(1)

U jam nj'vashiz arbëreshe çë, kur isha
ka t'parit kllasë, me zotin mjeshtir De-
metrio Emmanuele, zura e djovasa e
shkrujta arbërisht. Nanë tek skolla e
mesme, ka po nj'vit ç'jemi e mësom
gjuhën arbëreshe me profesorin Gior-
dano Agostino, çë na mëson gjuhën e
historinë e katundit tonë, tek jemi e
rritemi. Arbërishti është një gjuhë çë
më pëlqen shumë edhe pse e folin
mbë shpitë, me shoqezit, me gjitonet e
me gjiritë. Gjuha arbëreshe ka t'shpri-
shpet ndëpir Talljen e të mësohet ndir
gjithë skollat e katundevet arbëreshë, e
kështu u kam shumë hare, pse është
gjuka ime çë folin ngadita. Edhe ndëse
u leva ndë Zvicaret, mua më pëlqen pse
mëma e tata janë arbëreshë ka Çifti.

MARCHESE DELIA

Ture folur gjuhën arbëreshe, ndihemi
më të vërteta. Gjuha arbëreshe na ndi-
hen të xëmi më mirë gjuhën lëtire. U
s'jam arbëreshe po dua të mësonj gju-
hën.

MINERVINI CRISTINA

Na kem shurbemi e t'i mësom
tërëvet gjuhën arbëreshe, për mos t'har-
rohet. U jam një vashiz arbëreshe e dua
të mësonj më mirë gjuhën tonë.

SCHITTINI ROSA

Gjuha arbëreshe më pëlqen shumë.

RUGIANO LORENZO

Gjuha arbëreshe për mua është gjuha
çë më kujton Albaninë. Profetori na më-
son historinë e Çiftit, çë neve na pëlqen
shumë.

MASTROTA GIUSEPPE

Ka dy vjet çë jam e frekuentonj kor-
sin e gjuhës arbëreshe.

FASANELLA ANNAMARIA

Mua gjuha arbëreshe më pëlqen shu-
më e kam liq t'e thom, pse jam arbë-
resh; u ndihem arbëresh, dua t'rroj si
arbëresh, dua t'vdes si arbëresh. Gjuha
ime folet shumë, ndë Kalabrijet e nd'Al-
banitë. Gjuha jonë ka një histori shumë
të gjatë. Më pëlqen gjuha, më pëlqen
traditat, po më shumë historia jonë.

PITTELLI ANTONIO

1) Giudichi il lettore sui progressi compiuti
dagli studenti della III media di Civita,
i quali per il II anno stanno frequentando
il corso di Lingua Albanese.

KA SHEN SOFIA

Vjershe

U doja t'isha zog e nj'fjutorim të bëja
ndër qaramidhe, e mallin doj' t'e gjëja;
s'e ndikuroja se pangrënë u rrija
se kisha mallin çë më jip e baja!
(Vorrei essere uccello e fare un volo
sulle tegole; e l'amore vorrei trovare;
non mi importerebbe stare senza mangiare,
avrei l'amore che mi darebbe da mangiare!)

U ikënj ka ti mall gjithë i helmuar
se fati qe me ne shumë i shëmtuar;
na s' patëm shortë të mirë, e pa një ftesë,
ashtu çë si e dhamë, vate ajo Besë!
(Io me ne vado da te, amore, tutto triste,
chè il destino è stato cattivo con noi;
Non abbiamo avuto buona sorte, e, senza
colpa,]
come la scambiammo, si è persa la Parola data!)

Llargohem ka ti mall u ndër këto ditë
e vete ture qarë, se më ndjet keq;
keq mua më ndjet, po unë nëng kam çë
t'bën,]

prandaj, o mall, u tyj kam të t'lirej.
(Io mi allontano da te, amore, in questi giorni,
e vado piangendo perchè mi dispiace;
mi dispiace molto, ma io non so cosa farci,
perciò, amore, io ti devo lasciare).
U holqa një shërtim e t'e dërgova,
doj' t'dija u ndë zëmren tyj t'e ngava.
Se ndë t'e ngava, të dërgova thënë
të mos të vdes u i mjeri me këtë penë.
Se mua ki malli yt ndë varr më shtye
se më la të shkretë e më të rroj s'e
ndienj.]

(Io tirai un sospiro e te lo mandai,
vorrei sapere se il cuore t'ho toccato.
Chè se te lo toccai, t'ho mandato a dire
che io non muoia, misero, con questa pena.
Perchè questo tuo amore mi porta alla tomba:
m'ha lasciato solo e io non me la sento più
di vivere.)]

Engjell Bulari

KA SPIXANA

Vjershe

Skandër e bukur me n'garòfoll vetë,
e ndi ç'amarën njetër është mëkatë.
(Piantina bella con un solo garofano,
e se ami un altro è peccato)
Kur ecën ti lule dritëson
e n'j'yll ç'bën dritë aprapa tyj të vjen.
(Quando cammini tu, o fiore, brilli
e una stella che fa luce ti viene dietro)
Jini di motra e Shën Merisë i gjini,
njera me jetrën nëng kini ç'thoni.
(Siete due sorelle e assomigliate alla Madonna,
l'una con l'altra non avete cosa dirvi)
Pëllumbe e bukur me buzën e kuqe,
ritratin u t'e ngrëja nd'ato faqe.
(Colomba bella con la bocca rossa,
ti fatei un ritratto su quella faccia)
Lulez e bukur tek ullir'i verës,
e, nd'ë distin, të mbanj te qanda dorës.
(Fiore bello nell'ulivo d'estate,
se è destino ti terrò sul palmo della mano)
E ka do vete të kultonj nga pas,
e u të dua mirë e kijme besë.
(Dovunque vado ti penso sempre,
e ti voglio bene, credimi)
Ajria m'e siell vorea e borën mali,
e vera mirë më del ka muskatjeli.
(Il vento me lo porta la tramontana e la neve
la montagna)
e il vino buono esce dall'uva moscatella)
Ju vasharele ç'veni bar mbi bar,
jini di ndallandishe ç'dilni nd'verë.
(Voi ragazzine che andate di erba in erba,
siete come roadini che uscite in estate)
E ti je mënez e u jam ferr
e kam batirënj njera çë të t'marr.
(Tu sei mora e io sono cespuglio
e devo insistere finchè ti prendo)
E shkundu e shkundu, ti bastun bulari,
e mëngu r'ishe bilëz mberatur!
(E scuotiti, scuotiti, tu bastone di nobile,
neanche fossi figlia d'imperatore!) (1)

1) Versi stralciati dalla tesi di Laurea di Mariella Parrotta: "Racconti e canti popolari da Spezzano Albanese, Roma 1967; narr. Adelina Staffa.

KA VAKARICI

Amuri i parë (1)

Le-le ka malet dielli pjot meri
anamesa re zjarri perëndon,
i hollith ajri fryn; një pokondri
më siell ky mot e zëmëren më shtrëngon
e ndienj se më vellenaren vetëhenë
një vuxhtë çë thot: shertë me helm e
penë!]

U vet pihem ca herë, pse kit dhullur
më pruari dimri e qaga u rrinovar?
e zëmra thot: amur, amur, amur,
gjithë jeta të këndoï harenë e parë
te dimri, te ky mot kur ajri shkonej,
të qellnej fjalat t'ëmbra e rrispëdonej

E ruanj e thom: një mëni i bardhë ku
vasha]
poxharej kur më runej pasionat;
një finestra ku të parën fjalë i thasha:
kërtjë na u njohmi të di me një vullndatë:
një ku besen na dhamë se u kishmi
armatur]
kur fërtuna na donej të kuqartur.

Kush kish t'e thonej? A, ka pisa një orë
e zezë e veshur, më se mortja e keq
me drapërin si mortja ndi një dorë
pjetatë ngë ndiejti, lipisi ngë gjeq,
jeten time fërnoi, më nxuar ka dheu
kur filtë çë lidhjin zëmëren time preu.

Çë ndiejta ahiena u vetmish mund e di:
sa shertime e sa lotë u kam shturë;
sa helme u mora ngë kapir njeri;
jeta e gjindja m'u duktin tradhiturë,
vetmish u pë mbi dhe, në di si rrova
kur pa sperënxë si njur i zi qëndrova.

A, vashë, via bën t'e di, fuqinë ku e more,
kuraxhin kush t'e dha, nd'atë orë e
shkretë.]
si gjithënjëherje tradhiture u prorë?
A, zëmra ngë t'e tha, sa t'rrije qet
kur kryet vasharte e: "Eh" - the me hare -
me atë buzë çë aqë fjalë amuri mua më
the?]

Nani si e bënj pa tyj, njo dimri u pruar
kur te rahji, mb'atë anë, mbjdhja vjollat
kështu priret edhe prilli i lulëzuar
ç'e llograrjin me vjershe mes-hollat,

priret amuri e zgjon vashen çë fjë,
ma amuri im, i ziu, ngë priret më!

E ahiena çë gjithë jeta zbukuron,
ahiena u vete ka më qell dhistini;
ti godhire kutjend, njeter pënxon,
njeter amur ti zë, çë ngë më imi;
karicet tënde njeter i godhir
e u, çë të rrita si lule, nëng shoh mirë.
(continua)

GENNARO TOCCI

PRIMO AMORE — Leggero-leggero dai
monti il sole pieno di tristezza / tra nuvole
di fuoco tramonta, / leggero soffia il vento;
una malinconia / mi porta questo tempo e
mi stringe l'anima / una voce che dice: "so-
spira con tristezza e pena" / Io solo a volte
mi interrogo: perchè questo dolore / mi ha
riportato l'inverno e la piaga s'è riaperta? /
e il cuore dice: amore, amore, amore, / tutta
la vita t'ha cantato la prima volta, / d'inver-
no, in questo tempo quando il vento passa-
va / ti portava le parole dolci e rispondeva. /
E guardo e dico: ecco il gelso bianco dove la
ragazza / s'appoggiava quando innamorata mi
guardava; / ecco la finestra dove le ho detto
la prima parola; / là ci siamo conosciuti en-
trambi con un volere; / ecco dove ci siam
scambiato la promessa perchè ci eravamo a-
mati / quando il destino ci voleva uniti /
Chi doveva dircelo? Ah, dall'inferno una
ora / nero vestita, più della triste morte, con
la falce, come la morte, nella mano / non ha
avuto pietà, non ha sentito compassione, /
ha finito la mia vita, m'ha finito / quando
m'ha spezzato i fili che tenevano legata l'ani-
ma / Cosa ho provato allora solo io posso
saperlo / quanti sospiri e pianti ho levato /
quanto dispiacere ho preso nessuno lo com-
prende; / la vita e la gente m'è parsa tutta
traditrice; / mi son visto solo sulla terra, né
so come ho vissuto / quando senza speranza
sono rimasto come tizzone nero. / Ah, ra-
gazza, suavia, fammi sapere dove hai preso
la forza, / chi ti ha dato il coraggio in quella
ora disgraziata, / come all'improvviso ti sei
fatta traditrice? / Ah, l'anima non t'ha det-
to di tacere, / quando hai abbassato la testa
e hai detto "sì" con gioia, con quella bocca
con cui mi hai detto tante parole di amo-
re? / Ora, come posso vivere senza di te,
ecco l'inverno è tornato / quando sulla col-
lina di fronte raccoglievo viole / così torna
anche aprile fiorito / che rallegravano con
versi le donne dalla vita esile, / ritorna amo-
re e risveglia la ragazza che dorme, / ma il
mio amore, poverino, più non ritorna. / E
allora che tutta la terra si abbellisce, / allo-
ra andrò dove mi porta il destino; / tu go-
dilo contenta, pensi ad un altro, / inizi un
altro amore, che non è più il mio; / le tue

carezze le gode un altro / e io, che t'ho cre-
sciuto come un fiore non vedo più!

1) Gennaro Tocci è nato a Vaccarizzo Alba-
nese nel 1879 e morto nel 1971 a Cava
dei Tirreni, dove per anni insegnò. Si in-
teressò sempre di cose albanesi; fra l'altro,
nel 1901 scrisse la poesia "Amuri i parë"
che pubblichiamo come ce l'ha inviata
il prof. Giorgio Marano.

NGA QANA (CERZETO)

"Durimi i pësuar"

.... Moci i Zi qëndron fort i pushuar,
se uria e fshehur rrij dhe në prakun
e dyervet, përgjoj në të përmbëndat e
shtëpivet. Uria kështrë e hazënd ish, e
dreq bukur dij e drith që më të mirin
punëtor t'e qij! Nga bujarët e dheravet
për urinë e shpisë, fshatarët mirrin hua
grurët, të cilët e rëndirjin me kumerq,
në ditën kur në lëmë rishijin grurët e
ri. Kështu shkojin vitrat: grurëra mbi
grurëra, kumerq mbi kumerq! Të mje-
rët ata të zestë! Gjithë ata që mbilljin
dhe kuarjin e që shijin në korrik gjën-
dëshin farez; ose kur korra ish e pjotë
nga lëmi vetëm me farën mbjdhëshin
në shtëpi. Njerëz të mirë e të fortë dhe
të pasur me fuqi, ishin të gëzuarm ve-
tëm me farë në shtëpi, sepse edhe mund
jipjin jetë vitit të ri. Gjithë gjin-
dja ish e marrë se kish të rronej vetëm
me një mendim: "Dheu na bëri e dheu
ka të na mbanjë; pastaj të shujtur adhë
dheu ka të na harë!" Kush mbolli e ka
fara nuk doli edhë është i pasur me fuqi,
mënd zërë të bënë katandi. Bujku shkon
jetën e tij duke gryndur tokën dhe tu-
ke u gryndur me qiellin; kur fryn era
fort dhe i duron arat si qielli mono-
strofë borë, breshër dhe shi... (1)

NIK DHUMINKU

(Il periodo Nero non può rimanere trascura-
bile per la fame che stava nascosta e che dal-
l'uscio delle case spiava, per poter entrare
nell'interno delle abitazioni. La fame era così
astuta ed agiva con tanta furbizia che coglie-
va sprovveduto il più avveduto lavoratore. Dai
proprietari delle terre, per vincere la fame in
famiglia, i contadini prendevano in prestito
il grano, che restituivano maggiorato d'inter-
resse nel giorno in cui trebbiavano nell'aria il
nuovo raccolto. Così si verificava che ogni
anno il passivo aumentava con più interesse.
Poveri infelici! Tutti quelli che seminavano,
che mietevano e che trebbiavano nel mese

di luglio si trovavano a mani vuote; o, se il raccolto era eccellente, rientravano in casa con la sola semenza. Gente buona e robusta, dotata di buona volontà, la quale era felice soltanto, perchè in casa possedeva il seme perchè ancora si potesse dare vita ad una nuova annata. Tutta la gente era animata di sopravvivere con un unico principio: "La terra ci ha creati e la terra ci deve sfamare, e, dopo morti, ancora la terra ci dovrà dissolvere". Colui che ha seminato ed ha raccolto soltanto la semenza, e, purchè è animato di forza, può tentare di avviarsi per accumulare ricchezze. Il contadino trascorre la sua vita scavando gradatamente la terra e rissando con il cielo quando tira il vento impetuoso, ed ancora quando soffrono i campi coltivati, allorché il cielo vi scarica tempeste di neve, di grandine e di pioggia...

1) Capitolo stralciato dal suo romanzo inedito "Njëzetedy vjet urie".

KA SHËN JAPKU

Bie shi

Sot, kur inja e venja ndë skollë, pash t'inja umbrellin pse bij shi e bëj të-tim. Ish një erë e fortë që përmissij. Ishin shumë gjindë që kumbanjarjin të bijtë ndë skollë e thojn se ish një ditë shumë e brutë, e thojn edhe: "foka sot bie borë".

(Oggi, quando stavo per andare a scuola, doveti prendere l'ombrello perchè pioveva e faceva freddo. C'era un vento forte che ti faceva cadere. C'era molta gente che accompagnava i figli a scuola e dicevano che quella era una brutta giornata e dicevano anche: "forse oggi nevica") (1).

Vjeshëra

A vola se jot' ëmë të vandon,
se pjakazit ndë tigan nëng di e i hën.
(È inutile che tua madre ti vanta,
perchè non sai fare neanche le frittelle nel tegame)

Errata Corrige:

Albergo - Ristorante "SCANDERBEG" di Frascineto conta 36 posti letto e non

16, come impropriamente abbiamo riferito nel n. 12 di Zëri, a pag. 9.

E bukura e sat' ëmë një rrindinele
se kur vete ndë qishë tunde si dele.

(Per tua madre sei bella come rondine
ma, quando vai in Chiesa, ti muovi come pecora)

De' t'inja gallandishe mbrënda ndë një
vërë.]

sa të shinja vashën me kë bën amur.

(Vorrei essere rondine dentro un buco
per vedere la ragazza con chi fa l'amore) (1)

1) Elaborati in lingua albanese di Giannotta Eralda, IV Elem. - 18-1-79 - nell'ambito del corso di lingua e cultura albanese tenuto dall'ins. Carmine Stamile.

NGA MASHQITI (1)

U ka'veta martonj Rubakëndë
një stellë nga ndri qill ka' bi'ta kallonjë.
Ma u ta karroca ka' ta bie;
ka' bi'ta plasnjë sytë gjithë viçënanxë.
Janë dy vashra përpara shpisë tima
natnët pekta ka ngrajt da'vinja shkultë;
ato ka' venijnë a sho' ta Kundëtura
e ndi ta Kundëtura ning gjënjë
ka venjnë a shonjnë ta maçllar;
ndi ta maçllar ngë gjënjë, ato venjnë
abraçonjnë lishë ta Shinmria.
Ti Ruzina a madhe a bora sprinxa
e ti Tarëzinë a vogla kej dica sprinxë.

(Io devo andare a sposarmi a Ripacandida, /
Una stella dal cielo devo far calare, / ma io
con la carrozza la devo portare, / devo far
crepare di invidia tutto il vicinato. / Sono
due ragazze vicino a casa mia / la notte i
panni di dosso vogliono levarmi, / quelle de-
vono andare a vedere alla Conduttura, / se
nella Conduttura non trovano, devono andare
dal macellaio, / se dal macellaio non ne tro-
vano, quelle devono andare / ad abbracciare
la quercia alla Madonna, / Tu Rosina grande
hai perso la speranza, / e tu Teresa piccola
hai un po' di speranza).

1) Materiale di Maschito raccolto dall'anima-
trice culturale Lucia Pandolfo.

Alcune note sulla costumistica Italo-Albanese

Alcuni anni fa avevamo pensato di condurre una ricerca sulla costumistica delle comunità italo-albanesi.

Abbiamo cercato di fotografare e di descrivere minutamente i vari capi del vestiario femminile di diverse comunità (1), soprattutto dell'area calabrese, estendendo, di volta in volta, l'indagine anche nei paesi "italiani" circostanti ad esse per poter stabilire dei confronti o individuare eventuali influenze.

Lungi dal voler fare della nostra ricerca un'impresa eroica, le difficoltà sono state spesso insormontabili, per esempio non sempre è stato agevole fotografare il costume giornaliero indossato dalle vecchie, superare la loro diffidenza (anche se si andava in compagnia di qualcuno conosciuto nell'ambiente) o le loro "paure" (ci rispondevano sempre che se si fossero lasciate fotografare, la sera avrebbero potuto litigare con il marito ed anche essere picchiate! Si trattava di vecchiette tra i 65 e gli 80 anni!). Ma anche per fotografare i costumi di gala era necessario trovare sempre due o più ragazze disposte ad indossarlo e farsi fotografare (una sola si sarebbe compromessa agli occhi della gente!). A queste difficoltà si è aggiunto l'aumento vertiginoso della benzina e del materiale fotografico. Tutto questo, però, non ci avrebbe fatto desistere. Ci ha bloccati l'impossibilità di trovare un editore capace di pubblicare un'opera con tante foto a colori, o anche riviste che avrebbero accettato degli articoli con foto a colori. Così ci siamo definitivamente attesi.

Non volevamo, tuttavia, che quanto era stato fatto andasse perduto. Abbiamo pensato, allora, di pubblicare più che una descrizione dettagliata dei vari costumi, una breve esposizione dei problemi e degli interrogativi che la costumistica italo-albanese pone al ricercatore.

Ci auguriamo, in tal modo, che questo scritto possa essere di stimolo ai giovani italo-albanesi per una ricerca in tale settore, possibilmente non limitata alla descrizione del solo costume preso in esame, ma esaminando criticamente, cercando di superare la tendenza al campanilismo.

Affinchè il discorso che stiamo per intraprendere sia efficace, è necessario che l'area dell'indagine sia limitata, mentre la ricerca dei confronti sia la più vasta possibile.

Prendiamo, allora, in esame le comunità italo-albanesi che si affacciano sulla pianura di Sibari (vallata del Crati-Coscile).

Dividiamo, prima di tutto, il territorio in tre zone geografiche, procedendo in senso antiorario:

- Zona A: Civita, Frascineto, Ejanina, S. Basile.
- Zona B: Firmo, Lungro, Acquafredda, Spezzano Albanese.
- Zona C: S. Sofia, S. Demetrio, S. Cosmo, S. Giorgio, Vaccarizzo.

Le zone A e C, a differenza della zona B, presentano una gamma di costumi che va da quello di gala a quello di mezzafesta a quello giornaliero. Si nota subito una differenza: per la zona A il costume di mezzafesta è diverso da quello giornaliero, là dove nelle zone B e C è solo una variante del costume giornaliero (2).

I colori prevalenti in tutte e tre le zone sono il rosso, il nero, il viola ed il mar-

rone. Ma vediamo il tutto in modo più preciso, (nel nostro discorso è costantemente sottintesa la presenza della *linja* (camicia lunga) che sta alla base di ogni costume:

- gala zona ABC (?)
- | | |
|---|---|
| { | giubbetto: viola o celeste (o rosa solo in C) |
| | gonna (kamizolla): rossa |
| | seconda gonna (coha): celeste (o verde) |

Nella maggior parte dei casi la stoffa dei giubbetti è laminata d'oro.

- mezzafesta (†)
- | | | |
|---|----------|---|
| { | zona A { | giubbetto: nero (kastori) |
| | | gonna: rossa con fascia verde o celeste |
| { | zona C { | giubbetto: nero (kastori) |
| | | gonna: rossa con trine dorate |

La zona B non presenta un costume differenziato per la mezzafesta.

- giornaliero
- | | | |
|---|-------------------------------|---|
| { | zona A { | giubbetto: nero |
| | | gonna: marrone (con trine nere) oppure nera (se di lutto) |
| | zona B { | giubbetto: nero |
| | gonna: rossa con fascia verde | |
| { | zona C { | giubbetto: nero |
| | | gonna: rossa |

Come è possibile rilevare, la zona A presenta molti costumi (Civita ne conta 4!) mentre per le zone B e C se ne contano essenzialmente 2.

La presenza di una vasta gamma di costumi è causata o dal fatto che una comunità è stata formata da più gruppi che con l'andare del tempo si sono amalgamati a tal segno che non si distingue più quale costume apparteneva ad un gruppo e quale ad un altro, oppure che la comunità ha importato questo o quel costume dall'ambiente circostante.

Non è da trascurare la vicinanza dei costumi (soprattutto di gala) delle zone B e C, anche se indossati in modo diverso. Un attento esame, crediamo, possa rilevare l'uguaglianza del costume di queste zone. (Foto n. 1 e 2).

Se prendiamo poi, per esempio, il costume di mezzafesta della zona A, notiamo che è formato da un giubbetto nero (kastori), dalla gonna rossa confezionata in seta grezza (e kukultë) e lana. Dalle ginocchia in giù la gonna presenta una larga fascia di raso verde o celeste (†). Ciò che in questo caso interessa è la gonna, perchè il giubbetto, ornato o meno, potrebbe anche essere un arricchimento di quello giornaliero. (Foto n. 3).

Abbiamo trovato che l'antico costume di Castrovillari (centro "italiano" su cui le comunità della zona A gravitano), aveva la *camisotta* che era di lana rossa e recava la medesima striscia di seta. Questa gonna indossata sopra la *camisa* (camicia lunga bianca) costituiva il costume di mezzafesta, oppure, nel costume di gala, veniva indossata sotto la *vesta i sita* o *vest'i pacchiana* (†). (Foto n. 4).

Ora, poichè crediamo che in linea di massima l'immigrato venga influenzato



Foto n. 1



Foto n. 2

dall'aborigeno, escludiamo che il costume di mezzafesta della zona A possa essere originale.

Questo è solo un esempio.

Il problema che costituisce un enigma pressochè insolubile è costituito dal fatto che un gruppo di paesi (e forse intere zone) presentino un'identica gamma di



Foto n. 3



Foto n. 4

costumi. Il raggruppamento in zone ci è stato imposto proprio da tale osservazione.

In tal caso o tutte le comunità che costituiscono una zona appartenevano ad un unico gruppo di immigrati tutti provenienti dallo stesso ambiente, o sotto l'influenza degli aborigeni del territorio in cui si erano stabiliti è stato elaborato il costume.

A questo punto si dovrebbe avere una risposta dalla Storia, ma ben poco è possibile cavare. Sappiamo, per esempio, per restare sempre nella zona A, che Frascineto stipulò le "Capitolazioni" con il vescovo di Cassano, Nicola Tomacelli (1485-1490), possessore di quelle terre, nel 1490, mentre S. Basile le stabilì con il vescovo Marino Tomacelli (1491-1519) nel 1510 (?). Poiché, generalmente, non passava molto tempo da quando avveniva lo stanziamento e quando si stabilivano le "Capitolazioni", potremmo concludere che le comunità di S. Basile e di Frascineto non appartenevano allo stesso gruppo. Come si spiega che presentano gli stessi costumi?

Quando fotografavamo i costumi ponevamo sempre il quesito a proposito di questa somiglianza. Ci siamo sentiti rispondere che l'uguaglianza era apparente. Alla richiesta delle eventuali differenze la risposta era vaga ed imprecisa. In altri casi ci sentivamo rispondere che l'altra comunità aveva copiato da loro, mentre l'altra giurava che erano stati gli altri a plagiare.

Allora, prima di tutto non bisogna trascurare queste voci contraddittorie di plagio, in secondo luogo non si può tralasciare l'espressione *veshem zonjë* (mi vesto da signora) che ricorreva sulle labbra delle donne di queste comunità.

La voce di plagio è costantemente una fatale rivelatrice della mancanza di originalità per una delle contendenti. Si può desumere che il costume di gala, per esempio, potrebbe essere stato elaborato da una comunità e poi ripreso da quelle vicine. Di chi sia la priorità non lo sapremo mai.

L'espressione *veshem zonjë* sta ad indicare non il vestirsi da "signora" ma l'abbandono del costume del proprio paese per vestirsi all'italiana, come la "signora" italiana. Si riprendeva, cioè, il costume dei paesi limitrofi (?).

L'evoluzione e poi l'abbandono del costume italo-albanese lo si può seguire in modo sorprendente nel costume giornaliero.

Prendiamo, per esempio la zona A (ci fermiamo a questa zona perchè l'evoluzione e l'estinzione si è rivelata più precoce che nelle altre due zone). Attualmente a vestirsi con il costume giornaliero in tutta la zona A è solamente una vecchietta! Già da tempo le altre avevano adottato al posto del giubbotto e della *linja* la comoda blusetta dei paesi "italiani" per poi finire negli ultimi tempi con la dimissione, da parte delle signore di mezza età, dell'intero costume a favore dei pratici vestiti moderni.

Questa evoluzione congiunta al significato vero che l'espressione *veshem zonjë* sta ad indicarci, potrebbe dare il senso dell'evoluzione anche del costume di gala. Sappiamo, infatti, che gli Albanesi stanziatisi nei vari territori italiani, non erano ricchi, anzi non era possibile distinguere il ricco dal povero, il nobile dall'uomo comune, secondo l'espressione di uno storico castrovillarese (?). Nella maggior parte dei casi, questi immigrati passarono alle dipendenze dei vari signorotti locali; col tempo qualcuno ingratiatosi il signore per la propria efficienza divenne *massaro*. Si cominciò ad avere una classe ricca che non certo si accontentava di vestire le loro donne in modo "povero". Alla seta grezza di cui si poteva disporre in loco, o alla lana si cominciò a preferire la seta importata da Napoli e si elaborò un costume non sappiamo fino a che punto memore dei costumi che avevano gli avi al di là dell'Adriatico (10).

Nel manoscritto di Chieuti del 1737 si nomina *linja e gjatë, coba, brez argjendë e keza* (11). Ammettendo, allora, con molta riserva che il *xhipun* (giubbotto) sia originale nei costumi italo-albanesi delle zone A B C, crediamo che la presenza della

kamizolla sia, invece, una infiltrazione. Il manoscritto di Chieuti, nominando la sola *coba*, costituisce una prova. Mentre una seconda prova potrebbe essere la vicinanza del termine *camisotta* a *kamizolla*, nonché la stessa funzione che essa svolge: a Castrovillari la *camisotta* indossata sotto la *vesta i sita* svolge la stessa funzione della *kamizolla* sotto la *coba*.

Probabilmente all'origine la *coba*, che poteva essere rossa o azzurra, ornata di trine o da strisce di seta, con la *breza* (presente oggi probabilmente come residuo nella *vandora*) e la *keza* costituiva il costume di gala di queste comunità (12).

A nostro avviso questo costume costituiva la variante "ricca" del costume giornaliero, in cui probabilmente devono essere ricercati gli elementi originali del costume italo-albanese.

Rimane, tuttavia, l'enigma dell'uguaglianza dei vari costumi in ogni comunità delle zone A B C: la spiegazione forse si potrebbe trovare ammettendo l'elaborazione dei costumi in Italia.

Ancora un interrogativo: come mai all'infuori di Villa Badessa (Foto n. 5) tutte le altre comunità italo-albanesi presentano una tipologia del costume che si avvicina a quella dei paesi "italiani"?



Foto n. 5

È mai possibile che tutte queste comunità provenissero da zone dell'Albania e della Grecia dove dominava una sola tipologia del costume? In una eventuale ricerca approfondita raccomandiamo due cose: 1) non si fotografino mai solo i costumi dei gruppi folkloristici, ma si ricerchi nelle famiglie; 2) prima di guardare e stabilire confronti con i costumi di oltre Adriatico, si esaminino a fondo i costumi dei paesi "italiani" circostanti, o su cui la comunità italo-albanese gravita.

Concludiamo qui questo brevissimo panorama nella speranza che non ci si sia scambiati per demolitori di avite tradizioni, ma piuttosto come incitatori alla ricerca degli elementi originali di questa espressione degli italo-albanesi. La cultura, si

sà, e le varie sue espressioni sono sempre il risultato di infinite e spesso incomprensibili incroci ed influenze; quindi solo uno spirito fallace potrebbe credere che i costumi di qualsiasi popolo possano essere mantenuti puri e che possano essere originali.

GAETANO IGOR PASSARELLI

Vorrei dedicare questo breve lavoro alle tante persone che hanno collaborato e con simpatia hanno agevolato la ricerca.

- 1) La ricerca si limita ai costumi femminili in quanto è vano tentare di indagare su quelli maschili completamente scomparsi da secoli.
- 2) Per costume giornaliero intendiamo l'abito indossato comunemente quando si va fuori casa al mercato, in chiesa la domenica o a far la spesa nel paese più vicino.
- 3) Le varianti della plessataratura che presentano le zone B C rispetto alla zona A per il momento non le prendiamo in considerazione.
- 4) A Civita si intende per *kamizolla me tren* la veste della sposa indossata in occasione del matrimonio civile. Questa gonna rossa anziché il gallone, porta nella parte inferiore, una semplice trina dorata (*tren*) Il costume di mezzafesta è chiamato, invece, *kamizolla me talune*. A Frasinetto la *kamizolla me tren* ha solo due strisce di raso, di seta o di trine verde o celeste. Il costume di mezzafesta si chiama *me kukultat* (dal materiale usato per confezionare la gonna) oppure *me strishnat*. A S. Basile il costume di mezzafesta è detto *me tren opp. me shabët*.
- 5) Questo costume è pressoché introvabile a S. Basile, dove la maggior parte della gente che lo possedeva l'ha disfatto per usarlo come comoda coperta.
- 6) Purtroppo pare che nel costume folkloristico castrovillarese attuale questo capo è spesso ignorato.
- 7) Cfr. F. Russo, *Storia della Diocesi di Cassano al Jonio*, vol. III. Napoli 1968, 85-6; B. Cappelli, *Il Monacismo Basiliano ai confini calabro-lucani*, Napoli 1963, 333-4, 342, 349-60; D. Lanza, *Ancora sugli Albanesi in Calabria*, ASCL 3 (1915) 133-42.
- 8) Caso limite risalente a poco prima dell'ultima guerra è l'assunzione da parte della Comunità di Gizzeria del costume di Lamezia Terme.
- 9) C. M. L'Occaso, *Della Topografia e storia di Castrovillari*, Napoli 1844, n. 54; cfr. C. Pepe, *Memorie storiche della Città di Castrovillari*, Castrovillari 1930², 154.
- 10) "La nobiltà (albanese) preferiva nella confezione dei vestiti alcuni colori destinati ai soli strati superiori della società, cioè il rosso, il verde ed il violetto". (A. Gjergji, *Vështrim historik mbi veshjet në Shqipëri*, Etnografia Shqiptare VII (1976), 89-134 s. 117). Ancora Gjergji sostiene che durante il sec. XIV-XVI i costumi popolari consistevano in una camicia talare ed una specie di cappotto (op. cit., 118). Tale tipo popolare è molto vicino al costume di Villa Badessa che speriamo di pubblicare in un lavoro prossimo.
- 11) Gjergji, op. cit. 113-4, 118.
- 12) La pettinatura *me kshet* della zona B è tipica delle donne italiane dell'800.

Azienda Basilio Miraglia

VINO POLLINO D.O.C.

87010 EIANINA (CS) - ITALIA

A Madre Teresa di Calcutta il premio Nobel per la pace

Madre Teresa di Calcutta non è indiana. È nata il 27 agosto 1910 da famiglia albanese di Shkup, in Kossovo (Jugoslavia). Il suo vero nome è Agnese Gonxha Bojaxhiu. Entrata nell'Ordine delle Suore di Loreto, decide, nel 1948, di diventare Teresa di Calcutta e ottiene l'approvazione da Papa Pio XII.

Compra il "sari" bianco, perché è il "sari" dei poveri (costa solo una rupia) e i sandali, dando inizio alla sua avventura d'amore. Non ha programmi precisi, non prevede costruzioni o strutture. Si ferma a curare il primo lebbroso che incontra, a chiudere gli occhi al primo moribondo che langue. Nel 1950 le compagne di Teresa sono già 12: viene approvata la Società religiosa. Quattro i voti: povertà estrema, castità, obbedienza, dedizione incondizionata ai poveri. La regola di Teresa: "La gente è il tramite con cui esprimiamo il nostro amore a Dio". La sveglia è alle quattro e mezzo di mattina e la giornata termina con mezz'ora di adorazione. E con tanta gioia. E l'amore è per tutti quelli che non hanno nulla: i lebbrosi, i miserabili, i moribondi. Le suore di Madre Teresa sono 1700 più 400 missionari sparsi in molti luoghi della terra, di cui la maggior parte in India. E sono anche a Roma, tra i poveri dell'Acquedotto Felice, a Napoli, Palermo e Reggio Calabria.

Intanto cominciano a venire anche i riconoscimenti e i premi per Madre Teresa. Il primo glielo porta il Papa stesso, in India: Paolo VI le regala la propria automobile bianca; il 6 gennaio 1971 il Papa la chiama a Roma per conse-

gnarle il "Premio della Pace Giovanni XXIII"; il governo indiano le assegna il "Premio Nehru"; l'Inghilterra il "Premio Templeton"; nel 1979 riceve dalle mani del Presidente della Repubblica Italiana, Sandro Pertini, il "Premio Balzan" per l'umanità, la pace e la fratellanza dei popoli. Ed ora il massimo dei premi: "Premio Nobel per la pace 1979"! Teresa di Calcutta prende i premi, li trasforma subito in letti, medicinali e viveri per i suoi poveri. E riprende il cammino per le strade del mondo.

Chi la conosce la definisce "una grande manager". Lei dice: "In ogni fratello nel dolore vedo Gesù".

Noi albanesi, dire che siamo orgogliosi di lei, è dire molto poco.

Circolo Culturale-Ricreativo a Ejanina

Si è aperto a Ejanina il circolo culturale-ricreativo "Skanderbeg". Scopo precipuo del circolo è quello di valorizzare la cultura arbëreshe locale e di promuovere iniziative, dal culturale al religioso e al ricreativo, tendenti alla coscienza degli albanesi di Ejanina su quanto li riguarda da vicino.

Prima iniziativa del circolo, di cui è stato eletto presidente Vanni Zaccaro, è stata l'apertura di un corso di lingua e cultura albanese, tenuto, ogni sabato, da Papàs E. Giordano e frequentato da oltre 30 persone. Espressione del circolo è anche un gruppo folkloristico. Il nostro augurio è che il circolo non perda per strada l'etichetta di "culturale", e benefico esclusivo della componente ricreativa. La redazione di Zëri è a disposizione del circolo "Skanderbeg" per qualsiasi iniziativa culturale.

Circolo "Vincenzo Dorsa" a Frascineto

Il 4 novembre 1979 è stato inaugurato a Frascineto il Circolo Culturale-ricreativo "V. Dorsa", alla presenza di Sua Eccellenza Mons. Giovanni Stamatì, vescovo di Lungro, autorità, personalità del mondo culturale arbëresh.

Il programma della manifestazione comprendeva una relazione del papà Emanuele Giordano su V. Dorsa ed una esibizione del gruppo folk locale "Të biltë e Shqiponjes". Ricca di documentazioni, di cui alcune inedite, la relazione; vivace e applaudita l'esibizione del gruppo folk. Ha preso la parola, in apertura, il dr. Pasquale Giangreco, presidente del Circolo, puntualizzando gli scopi dell'iniziativa e facendo un po' la storia della fondazione di questo Circolo; in chiusura è intervenuto Mons. Stamatì, che si è soffermato a parlare sul valore umano e culturale dell'iniziativa. L'entusiasmo e la serietà dimostrata dal direttivo e dai soci lasciano ben sperare sul futuro di questo Circolo. Non manca certo materiale umano e culturale a Frascineto; il difficile consiste nell'impostare un lavoro serio ad ampio respiro, nel saper coinvolgere le forze migliori del paese, nel perseverare senza tentennamenti e nel mettere in pratica le buone intenzioni così doviziosamente profuse nello Statuto. I migliori auguri da parte di "Zëri i Arbëreshvet".

Coordinatore delle Biblioteche Arbëreshe

Il 5 aprile 1979 è stato costituito in Calabria il Comitato Regionale dell'Associazione Italiana Biblioteche. Al prof. Pasquale De Marco, rettore del collegio italo-albanese di S. Demetrio Corone, è stato affidato l'incarico di coordinatore per le Biblioteche delle minoranze etniche. Auguri di buon lavoro.

3ª Settimana di Cultura Albanese a S. Demetrio Corone

Patrocinata dall'Amministrazione Comunale di S. Demetrio Corone, si è svolta, dal 13 al 21 ottobre 1979, la 3ª settimana di cultura albanese. Ospiti di questa manifestazione sono stati il Gruppo di Danza e Canti Popolari di Korça (Albania) ed eminenti proff. dell'Università di Tirana, tra cui Koço Bihiku e Menella Totori. Si sono tenute varie conferenze su argomenti storici, letterari, linguistico-dialettali, folkloristici. C'è stata una mostra del libro e delle arti grafiche albanesi, lo scoprimento di una lapide commemorativa del Centenario della Nascita di Luigi Gurakuqi. Si è parlato, tra l'altro della tutela delle minoranze arbëreshe e del ripristino della Cattedra di albanese nel Liceo Classico di S. Demetrio Corone. C'è stato dibattito sul tema "L'Albania a 35 anni dalla Liberazione" e sono stati proiettati films albanesi. Si è svolta anche una gara di canti e poesie popolari arbëreshe. Nell'ambito di questa "Settimana di cultura albanese", e su iniziativa della Rivista e Centro Studi "Zjarri", è stata inaugurata a Vaccarizzo Albanese la Biblioteca del Centro Zjarri, intitolata alla memoria di Filomena Faraco, sorella, immaturamente scomparsa, del direttore di Zjarri. Il gruppo di Danza e Canti popolari di Korça, durante la settimana, ha tenuto spettacoli a Cosenza, Castrovillari e in numerosi paesi arbëreshë, riscuotendo un meritato successo.

Lingua Albanese a Frascineto, Civita

Anche per l'anno scolastico 1979-80 i ragazzi delle Scuole Medie di Frascineto e Civita potranno seguire un corso di lingua albanese, nell'ambito del doposcuola. L'incarico per l'insegnamento è stato ridato al prof. Agostino Giordano, caporedattore della nostra rivista.

Siamo però rammaricati nel dover con-



FRASCINETO: Un gruppo di alunni del corso di lingua albanese.

statare come i Consigli d'Istituto delle altre Scuole Medie dei paesi arbëreshë non abbiano seguito una simile iniziativa (eccezion fatta per Firmo) benchè nell'Editoriale del n. 12 di "Zëri" abbiamo rivolto un caloroso invito a tutti i Pre-

sidi delle Scuole Medie dei Paesi arbëreshë inviandone copia in omaggio.

Le parole - ricordiamocelo - hanno valore solo quando sono accompagnate dai fatti. Attenti alla demagogia: un vizio troppo diffuso al giorno d'oggi!



CIVITA: Un gruppo di alunni del corso di lingua albanese.

A Contessa Entellina, il 16 novembre 1979, ha avuto luogo l'assemblea costituente dell'Associazione culturale "Kundisa", cui hanno partecipato i soci fondatori qui di seguito elencati: Tamborello Anna, Pino Tardo, Lo Cascio Gioacchino, Montaleone Gioacchino, Raviotta Calogero, Sara Di Maggio, P. Salvatore Lo Buc, Papas Cola Bufalo, Lala Leonardo, Cuccia Giuseppina, Mimmo Colletti, Cuccia Filomena, Schirò Elisa, Guarino Tommasina, Schirò Teodoro, Colletti Nino, Schirò Marianna, Mastropaolo Lia, Chisesi Nicolò.

Al termine dell'assemblea sono risultati eletti membri del consiglio direttivo i soci: Pino Tardo (presidente), Sara Di Maggio (vice-presidente), Schirò Elisa (segretaria), Papas Cola Bufalo (consigliere), Montaleone Gioacchino (consigliere), Tamborello Anna (consigliere), Chisesi Nicolò (consigliere). Il Consiglio Direttivo sta elaborando il "Programma attività 1980" che prevede, tra l'altro e principalmente, l'organizzazione di corsi popolari per far conoscere la lingua ed il patrimonio culturale arbëresh, redazione e stampa di un bollettino mensile destinato ai soci, ecc...

È uscito dalla stampa il calendario didattico 1980, con notizie in italiano e in albanese sui principali avvenimenti di Contessa Entellina. (...)

CALOGERO RAVIOTTA

Strade Albanesi a S. Cristina Gela

Su proposta del consigliere comunale prof. Giuseppe Chiaramonte, il comune di S. Cristina Gela (PA) ha deliberato, in data 18 maggio 1979, di denominare due nuove strade di S. Cristina Gela: una, VIA TIRANA, perché città capitale dell'Albania; l'altra VIA DELLA LEGA DI PRIZREN, a ricordo della Lega

formatasi nel 1878 con l'intendimento di rendere l'Albania libera e indipendente. Plaudiamo all'iniziativa dell'amico Zef Chiaramonte e da queste colonne lanciamo un appello a tutti i consigli comunali dei paesi arbëreshë, perché, nell'ambito della ristrutturazione della toponastica nazionale, seguano l'esempio di S. Cristina Gela e impongano alla stradaria locale una svolta "arbëreshe".

Scuola Albanese in Grecia?

"Abbiamo saputo che ad Atene ha preso piede un movimento tendente a far aprire, alle autorità greche, scuole di lingua albanese per gli albanesi della zona di Atene, in Çamëria e Kostur. Questo movimento è stato avviato da alcuni dirigenti della sinistra greca. Non sappiamo quanto sia vera questa notizia. E anche se è vera non sappiamo ugualmente quanto successo possa avere questo movimento. Sappiamo solo sicuramente che i governi scorsi dell'Albania avevano chiesto frequentemente all'ONU di obbligare il governo di Atene ad aprire scuole albanesi per gli albanesi in Grecia, così per gli Albanesi in Çamëria. Il governo greco non ha mai preso sul serio questa giusta richiesta del governo albanese, che a sua volta ha aperto scuole in lingua greca per i grecofoni in Albania e ha assicurato loro tutti i diritti che contempla l'ONU sui diritti delle minoranze. Questi diritti i grecofoni li godono anche oggi pienamente in Albania. Lo stato greco dovrà rivedere la sua posizione fanatica e arbitraria su questa questione. (Da "Dielli", 1 korrik 1979).

Comunità degli italo-albanesi a Milano

Nel corso di una recente assemblea sono state rinnovate, per un triennio, le cariche sociali della Comunità degli Italo-albanesi residenti in Lombardia.

L'avv. Francesco Macrì di S. Demetrio Corone è stato nominato presidente

dell'associazione, vice-presidenti sono stati designati il Sig. Ferraro Raffaele e la Sig.ra Anna Tufo di Lungro, il dott. Calogero Raviotta di Contessa Entellina è stato confermato segretario.

Oltre ai predetti soci sono stati eletti membri del Consiglio Direttivo la Sig.ra Tina Piacentini di Maschito, il Sig. Cortese Nicola di Lungro, la Sig.ra De Simone Carmela di S. Nicola dell'Alto.

Mons. Enrico Galbiati e P. Mircea Clinet (assistenti religiosi della Comunità) sono stati confermati membri di diritto.

Il nuovo Consiglio Direttivo si è posto come obiettivo prioritario la definizione di un preciso e impegnativo programma di attività per l'anno 1980, che prevede tra l'altro le seguenti iniziative:

- l'acquisizione e l'organizzazione di una idonea sede definitiva per l'associazione;
- il rilancio dell'organizzazione e dell'attività dell'Associazione sviluppando i contatti con gli italo-albanesi della Lombardia e con i paesi d'origine;
- lo sviluppo di contatti e collaborazioni con circoli, associazioni e iniziative culturali arbëreshë;
- l'organizzazione di corsi per far conoscere il patrimonio culturale arbëreshë;
- il potenziamento dell'attività di solidarietà sociale tra gli arbëreshë.

Gli Italo-albanesi della Lombardia, ormai da alcuni anni, ogni domenica e nei giorni festivi alle ore 10, possono assistere alla liturgia in rito bizantino, celebrata nella bellissima chiesa di S. Maurizio (Corso Magenta, 15 - Milano).

CALOGERO RAVIOTTA

La scuola aprirà le porte alla lingua delle minoranze Albanesi, Slovene e Greche?

URURI (CB) - Chi dalla elegante Termoli, sull'azzurro Adriatico, prosegue per Campobasso, dove si ammirano ancora i resti delle Potenze Normanne e An-

gioine, resta sorpreso agli scali ferroviari di Guglionesi - Portocannone - Monte Cilfone e di Ururi - Rotello, nell'ascolto non recepitibile di lingue balcaniche. So no italo-albanesi di Campomarino oltre che di Portocannone, Montecilfone e Ururi e italo-slavi di Acquaviva Collecroce, S. Felice, Montemitro che discutono della ventilata soppressione dell'unico tratto ferroviario, che dai paesi dell'interno della XX Regione, trasporta grappoli di studenti e di operai nei rispettivi Istituti o posti di lavoro FIAT. Gli studenti, oltre che le forze vive del lavoro di ogni categoria sociale, con segni "arrabbiati" delle mani e del volto chiedono la rivalorizzazione della "linea", pare progettata dai Borboni, e della "Lingua" dei loro antenati, patrimonio irrinunciabile ed espressione di una intelligenza non marginale nell'attuale contesto della cultura mediterranea.

Segnaletiche ed insegne di negozi e di Bar nei nostri centri etnici sono già scritti in lingua slava e albanese. "Dobro dosili u Kruc" (Benvenuti ad Acquaviva Collecroce; "Bazari Arbëreshvet" e "Bar Morunni", romanzo dello scrittore Luigi Incoronato del Premio Hemingway - nostro concittadino - e l'Associazione "Gjaku Shprishhtë" - presidente Guido Tartaglione - sono espressioni palpitanti di un rilancio e di una riscoperta di una Cultura alla quale i giovani non vogliono rinunciare. E come si fa a frenare il sangue veloce dei discendenti di Giorgio Kastrioti Skanderbeg?

Una recente rassegna musicale a Ururi - presenti i proff. Pisarro, Tocci, e Frega - ed altre manifestazioni canoro-musicali a Civita e S. Sofia d'Epiro (CS) hanno riscosso un ampio successo. Il 19-9-1979, dalle onde nazionali di Radio tre, il giornalista di turno Umberto Brunetti, accoglieva questa segnalazione di un nostro concittadino: "Nell'ambito delle libere attività complementari, nelle scuole dell'obbligo dell'Alto Adige, da anni ha luogo l'insegnamento della lingua tedesca; perchè i Provveditorati agli Studi del Molise, Campania, Puglia, Basilicata, Calabria, con la sua Università,

della Sicilia e dell'Abruzzo con Villa Badessa, non promuovono altre iniziative volte a insegnare la lingua di ogni singolo gruppo etnico?"

Il dr. Brunetti, dopo aver rivolto l'appello ai rispettivi Provveditorati agli Studi, coglieva l'occasione per ringraziare il Ministero della cultura Canadese che il 28 ottobre 1978 presiedeva alla cerimonia dell'inaugurazione della prima scuola albanese a Toronto. Anche per noi italo-albanesi rimarrà un giorno indimenticabile, certi di poter raggiungere anche il nostro traguardo. (Al collega di Bolzano, in linea Radio 3 del 22-9-1979: per l'organizzazione e l'attività didattica dell'albanese, dello sloveno e del greco, consiglieri leggere "ZERI I ARBERESHVET", n. 12, - EIANINA (CS).

ETTORE FRATE

Associazione a Piana degli Albanesi

Nel mese di gennaio 1979 si è costituita a Piana degli Albanesi, in Sicilia, l'Associazione albanese "Gjaku i shprishur", con lo scopo di difendere, rivalutare e diffondere la lingua, i costumi, le tradizioni arbëreshe tra le colonie albanesi di Sicilia.

Albanesi a Schiavonea

Domenica 27 maggio '79, festa dell'Ascensione, si è celebrata a Schiavonea (CS) la "Festa del Mare e dei Pescatori", che ha voluto ricordare il 330° Anniversario del Santuario della Madonna di Schiavonea, il 30° Anniversario dell'Istituzione della Parrocchia di S. Maria ad Nives ed il 500° Anniversario della venuta degli albanesi in Italia. È intervenuto alla solenne manifestazione il gruppo folk arbëresh di Ejanina, che ha sfilato per le vie cittadine, ed una nutrita rappresentanza della comunità albanese di Vaccarizzo Albanese, guidata dai papàs Selvaggi e Ferraro. Una lunga processione si è snodata fin sulla riva

del mare di Schiavonea, dove si è proceduto alla Benedizione del Mare: una corona d'alloro, gettata in mare, ha voluto ricordare i caduti di Schiavonea. Ha preceduto la cerimonia un breve ricordo della venuta degli Albanesi da parte del papàs Emanuele Giordano. Si è quindi celebrata una Messa in rito latino. Ha concluso la manifestazione il gruppo folk di Ejanina, esibitosi sul sagrato della Chiesa, in canti e danze albanesi. Numerosa ed entusiastica la partecipazione della cittadinanza di Schiavonea alla suggestiva solennità, che per una serata ha visto riuniti albanesi ed italiani, in un abbraccio affettuoso di storia, tradizioni e profondi vincoli umani.

60° anniversario istituzione Diocesi di Lungro (1919-1979)

Con la Costituzione Apostolica "Catholici Fideles Graeci Ritus" del 13 febbraio 1919, il Papa Benedetto XV istituiva la Diocesi di Lungro per gli Albanesi d'Italia di rito bizantino. Il 10 marzo 1919 veniva eletto a primo Vescovo della Diocesi Sua Ecc.za Mons. Giovanni Mele, allora parroco di Lungro. Questi era nato ad Acquafredda (CS) il 19 ottobre 1885, aveva studiato nel Collegio Greco a Roma, veniva ordinato sacerdote il 7 giugno 1908 e consacrato vescovo l'8 giugno 1919. È morto il 10 febbraio 1979.

Il movimento di costituzione di una diocesi autonoma ed un vescovo con piena giurisdizione per gli Arbëreshë di rito bizantino era iniziato già nel 1623. Nel 1735 il Papa Clemente XII fondava il Collegio Corsini in San Benedetto Ullano (CS) e nominava un vescovo ordinante per il clero italo-albanese di Calabria, Mons. Felice Samuele Rodotà. Costui però non aveva alcuna giurisdizione sui fedeli di rito bizantino. Questa situazione durò fino al 1919. Fino a questa data i paesi albanesi di rito bizantino dipendevano dai vescovi latini locali (...). Ora la Diocesi è retta da Sua Ecc.za Mons. Giovanni Stamatì, da Plataci.

Sperimentazioni di Educazione Linguistica Arbëreshe

Organizzata dalla Biblioteca "F. Faraco" del Centro Zjarri, il 24 novembre si è tenuto a S. Demetrio Corone, nei locali del Collegio Italo-albanese, una tavola rotonda sul tema "Sperimentazioni di educazione linguistica arbëreshe". Erano stati invitati i docenti delle scuole elementari e medie che hanno già avviato questi esperimenti. Hanno aderito il prof. Agostino Giordano, da Frascineto, e gli insegnanti G. Marano e Braile, rispettivamente di Vaccarizzo Albanese a San Demetrio Corone. È intervenuto il prof. Daniele Gambarara, docente di Filosofia del Linguaggio dell'Università della Calabria. Presenti alcuni operatori culturali arbëreshë, tra cui i proff. Cassiano, Altimari e De Marco e il papàs Faraco. Gli intervenuti hanno riferito sugli esiti della loro sperimentazione, dichiarandosi soddisfatti dell'interesse suscitato negli alunni e decisi a continuare nel lavoro appena iniziato con tanta passione. Il prof. Gambarara si è dichiarato ottimista su questo tipo di sperimentazione a livello di scuole dell'obbligo; ha messo però l'accento sul "come" coinvolgere l'intera comunità arbëreshe nell'azione acculturatrice e che la stessa azione si diffonda in tutti i paesi arbëreshë.

La riunione è stata aggiornata in data da destinarsi e in quell'occasione si auspica la partecipazione di TUTTI i docenti di lingua albanese, per discutere più a fondo i problemi del caso.

È morto P. Giuseppe Valentini

Il 17 novembre 1979 è morto P. Giuseppe Valentini, gesuita, studioso appassionato e critico della scienza albanologica, della storia, del diritto e della letteratura albanesi. Era nato a Padova il 1 luglio 1900. Nel 1930 è ordinato sacerdote e nel 1932 è a Scutari, missionario; vi resterà fino al 1945. Nel 1950 concorre alla Cattedra di Lingua

e Letteratura albanese presso l'Università di Palermo, dove successe al papàs Gaetano Petrotta, prematuramente scomparso.

Per dare un'idea approssimativa del suo contributo nel campo degli Studi Albanologici, sono da ricordare le fondamentali opere sul "Diritto Consuetudinario delle Montagne d'Albania" e la lunga serie di volumi sulla storia d'Albania "Acta Albaniae Veneta". Con la scomparsa del P. Valentini, tutto il mondo albanese è in lutto: perde uno dei più grandi storici dell'area balcanica e dell'Albania in particolare.

(Sul prossimo numero della rivista dedicheremo più spazio alla figura e all'opera del P. Valentini).

Shtjefën K. Gjeçovi (1874-1929) Nel cinquantenario anniversario della morte

Shtjefën Gjeçovi nacque a Janjevë (Kosova) nel 1874. Gli studi ginnasiali li intraprese nel Collegio Franciscano di Troshani, vicino Scutari, e li continuò a Bosnjë. Nel 1888 entrò nell'ordine Franciscano, nel Convento di Fojnica; gli studi liceali e filosofici li compì nei conventi di Dërventë e Banja Luka, quelli teologici a Kreshevë. Nel 1896 viene ordinato sacerdote e ritorna a Troshan. Lavorando come parroco in molti paesi albanesi d'Albania e Jugoslavia, riuscì a conoscere profondamente il popolo albanese. Questo lo dimostra anche il suo capolavoro "Kanuni i Lek Dukagjinit", finito di pubblicare nel 1933, dopo la sua morte. Shtjefën Gjeçovi ha meriti singolari anche come archeologo e studioso di problemi sociali, religiosi, nazionali e linguistici. Col suo "Kanun" si differenzia da tutti gli altri come raccoglitore amorevole delle tradizioni popolari. Ma il Gjeçovi ha meriti speciali anche come letterato. Egli non solo tradusse opere letterarie ma scrisse lui stesso delle opere letterarie, di cui, purtroppo, la maggior parte sono andate perdute. Conosciamo però, tra le altre, questi

drammi: "Tradhti gjaksore", "Katër të lumët", "Dashnia e Ardheut", "Gjoni i Shqypes", "Prijsi i dy Dybrave", "Kushtrimi", "Vrasa e Mark Kulit", "Mnera e Prezës", con i quali l'Autore intendeva risvegliare nel popolo i sentimenti nazionali. Non dimentichiamoci che questo è il periodo in cui gli Albanesi cercano di dare libertà e indipendenza al loro Paese. E ancora i drammi: "Moisi Golemi", "Joana D'Ark" e "Atif Reguli". Tutte queste opere sono pervase da profondo spirito patriottico e sono servite da esempio a molti altri scrittori albanesi. Shtjefën Gjeçovi fu un grande difensore dei diritti del mondo albanese e nel 1912 prese parte, assieme a Dedë Gjo Luli, Mehmet Shpendi e altri, alla grande insurrezione del Nord d'Albania, dimostrandosi coraggioso guerriero della libertà. Gjeçovi fu veramente educatore del popolo. Insegnò la lingua albanese dovunque si trovò a svolgere mansioni di parroco, ma specialmente a Borgo Erizzo di Zara e a Zym të Hasit të Thatë. E lasciò al popolo, per testamento, queste parole: *"C'è una cosa che non si può comprare, non si vende e non si scambia; c'è una cosa che si deve difendere come preziosissima: questa eredità inestimabile dei nostri Padri è la lingua albanese. Come difendi la luce dell'occhio, così devi difendere la tua lingua... Parla nella tua lingua, perchè è la voce della mamma... Ama la tua lingua come gli occhi della fronte, ama il popolo che parla questa lingua"*. E con l'opera "Agimi i Gjutetnisë", si prefisse di istruire il montanaro albanese. Ma in un'imboscata, il 14 ottobre 1929, vicino a Zymbi di Kosova, Shtjefën Gjeçovi venne ucciso. Moriva con lui un grande militante della penna e del fucile albanese; un uomo doto e dalle capacità non comuni, un vero montanaro (nel senso migliore della parola) sempre a contatto col popolo: combatterà col popolo, venne ucciso dai nemici del popolo albanese. Morì come era morto Bajram Curri, alcuni anni prima, in una vile imboscata.

(Da "Drita", Tirana, 21-10-'79; "Drita", Ferizaj, 10-10-'79).

Visita del Papa a Grottaferrata

Il 9 Settembre 1979 Papa Giovanni Paolo II, nell'ambito dei suoi Pellegrinaggi Mariani, si è recato in visita all'Abbazia di Grottaferrata, fondata da S. Nilo nel 1024 e retta dai monaci basiliani di rito bizantino. Ad attendere il Papa c'erano oltre trentamila persone, il sindaco della cittadina laziale, l'Archimandrita dell'Abbazia e i Vescovi albanesi di Lungro e Piana degli Albanesi. Il Papa ha celebrato la Messa su un altare allestito nel cortile dell'Abbazia. L'occasione della visita papale è stata offerta dal 16° Centenario della morte di S. Basilio Magno, vescovo di Cesare di Capadocia. All'omelia, il Papa ha accennato all'Ecumenismo e ha detto tra l'altro, rivolto ai monaci: "L'esercizio delle virtù, a cominciare dalla carità fraterna, l'equilibrio della vita religiosa, l'assidua laboriosità, lo studio amoroso delle Sacre Scritture, la tensione continua verso l'"altra vita", come sono tra i principi salienti nelle regole del Grande Basilio, così devono essere le qualità che vi distinguono, a conferma dell'autentica ed ininterrotta tradizione di spiritualità che fa tanto onore al vostro Istituto". Ricordiamo che all'Abbazia di S. Nilo di Grottaferrata si sono recati numerosi Papi, a cominciare da Benedetto IX fino a Paolo VI, a conferma della grande importanza che riveste, per la S. Sede, la presenza di questo storico Monastero Basiliano, nel seno della Chiesa Cattolica.

Terremoto in Albania-Kosovo

"Il 15 aprile 1979 un terremoto di forza 7 della scala Richter ha sconvolto l'Albania e la Jugoslavia e ha causato danni enormi alle case e alle popolazioni. Ha avuto l'epicentro nel mare Adriatico, a 50 Km a ovest-nord-ovest della città di Scutari. Questo terremoto è il più forte registrato nei Balcani negli ultimi 75 anni. Dal 15 al 19 aprile, la Stazione centrale sismologica di Tirana ha registrato 821 scosse. Il numero totale

delle case distrutte o lesionate è stato di 10.255 e 439 obiettivi economici e socio-culturali" (Da "Bashkimi", 20 prill '79).

Siamo a conoscenza, attraverso la stampa albanese, della mobilitazione generale della popolazione albanese per ricostruire le abitazioni e gli obiettivi distrutti dal terremoto in Albania e Jugoslavia. Una ricostruzione che, da aprile ad oggi, va ultimandosi in tutto il territorio d'Albania. Da queste colonne esprimiamo il nostro dolore al popolo albanese così duramente colpito dal sisma, con l'augurio che simili calamità non abbiano più a devastare la nostra Patria d'origine. Esprimiamo anche la nostra ammirazione al Popolo Albanese, che in pochi mesi ha saputo eliminare le gravi conseguenze del terremoto.

A Prishtina il 6° seminario di cultura Albanese

Dal 20 agosto all'8 settembre '79 si è svolto a Prishtina (Kosovo-Jugoslavia), il 6° Seminario di Cultura albanese, consueto appuntamento annuale organizzato dall'Università di Prishtina, per studenti, assistenti, professori e cultori stranieri della lingua albanese. Il Seminario organizza, ogni anno, corsi di lingua e letteratura albanese, conferenze su argomenti di linguistica, letteratura, storia, cultura, folklore, nonché visite a istituzioni culturali e scientifiche, contatti con gli scrittori kosovari, escursioni nelle più belle città kosovare. I principali relatori delle conferenze tenute al corso sono stati: Prof. Dr. Idriz Ajeti, Rexhep Ismajli, Prof. Dr. Rexhep Qosja, Isa Baiçinca, Prof. Dr. Shefqet Pllana, Hasan Mekuli, Prof. Dr. Ali Hadri.

Eqrem Çabej compie 70 anni

Eqrem Çabej ha compiuto 70 anni. In occasione di questo anniversario, l'Accademia delle Scienze della Repubblica Popolare d'Albania ha organizzato una riunione commemorativa. Erano presenti Tefta Çami, ministro dell'istruzione e

della cultura, Anastas Kondo, viceministro, prof. Petrit Radovicka, rettore dell'Università di Tirana e altri massimi esponenti della scienza e della cultura albanesi. Hanno preso la parola i proff. Aleks Buda, Mahir Domi e Shaban Demiraj, per parlare della vita, dell'attività scientifica, di pedagogia e insegnante del prof. Çabej. Al termine della riunione ha preso la parola lo stesso Prof. Çabej, ringraziando dell'onore tributatogli. "L'immenso onore che mi si fa oggi - ha concluso Çabej - mi sollecita a perseverare con tutte le mie forze per continuare a dare fino in fondo il mio modesto contributo nel campo della linguistica albanese e cercare di riempire i vuoti che sono rimasti incompiuti".

Eqrem Çabej è nato il 7 agosto 1908 ad Argirocasatro. Nel 1933 terminò gli studi universitari e si è perfezionato in filologia nelle Università di Graz e Vienna, in Austria. Prima della liberazione dell'Albania, insegnò nelle scuole secondarie; dopo la liberazione, si dedicò unicamente agli studi linguistici nell'Università di Tirana. Fino ad oggi sono innumerevoli le sue opere, e tutte importanti, nel campo della dialettologia, grammatologia, lessicologia, lessicografia, etimologia, storia della lingua, filologia, terminologia, cultura della lingua. L'attività di studio del prof. Çabej esorbita anche dalla linguistica, nel folklore, etnografia, storia letteraria. Il prof. Çabej gode dell'affetto e del profondo rispetto del mondo scolastico, universitario scientifico, e culturale albanese; il rispetto dell'intero popolo albanese.

Aleksandër Moisiu (1879-1935)

Il nostro grande artista della scena mondiale

Nel centenario della morte

Nel 1879, quando nacque Aleksandër Moisiu, l'Albania pullulava di rivolte popolari, fomentate specialmente dalla lega Albanese di Prizren. Moisiu nacque a Trieste: suo padre e suo nonno erano originari di Kavajë. Nel 1884 ri-

torna in Albania assieme al padre; abita a Durrës dove frequenta le Scuole Elementari. Nel 1889 è a Graz, dove frequenta il ginnasio. Nel 1898 la sua famiglia si stabilisce a Vienna. Segue per breve tempo gli studi al Conservatorio di Vienna ma viene sospeso dal consiglio di regia della scuola con la motivazione: "Aleksandër Moisiu potrà fare di tutto ma non l'artista". Ritorna nel 1899 in Albania, per poche settimane e visita anche Tirana e Kavajë. Ma la sua carriera di attore inizia con una partecina nel "Tartufo" di Molière, lo stesso anno 1899, suscitando l'ammirazione di Jozef Kainz. Dal 1901 al 1904 è al Teatro Nuovo Tedesco di Praga, dove debutta in ruoli impegnativi. Nel 1905 viene accolto da Maks Rajnhard (noto regista tedesco, attore e personalità nell'arte teatrale), a Berlino, nel suo teatro. E qui A. Moisiu si afferma definitivamente come grandissimo attore.

Nel 1911, sotto la regia di Rejnhard fa la prima tournée in Russia, interpretando il ruolo di Edipo. Dal 1914 al 1917 è in Francia come prigioniero di guerra, ma viene liberato per interessamento di alcuni suoi amici (tra cui Victor Eftimiu, poeta-drammaturgo, romanziere, pubblicista romeno di origini albanesi) e ritorna a Vienna. Nel 1921 dichiara apertamente, in una intervista stampa, la sua origine albanese. Dal 1925 al 1929 fa tournèes negli Stati Uniti, Messico, Balcani, Scandinavia, Parigi, Londra, Svizzera, Turchia, Egitto, Varsavia, Danimarca, Ungheria, ecc... Con l'avvento dei nazisti al potere, Moisiu lascia la Germania e viaggia per l'Europa, recitando in diverse parti teatrali. Nel 1933 chiede formalmente al consolato albanese di Vienna la cittadinanza albanese, che gli verrà concessa l'anno dopo. Ma non potrà mai più far ritorno nella sua terra d'origine, che tanto bramava. Il 18 marzo 1935, di ritorno da Sanremo a Vienna, si ammala gravemente e il 22 marzo muore, a Vienna. Viene tumulato a Morkote, vicino al lago di Lugano (Svizzera) secondo i suoi desideri. Muore con lui uno dei più grandi attori teatrali del mondo. Nel 1962 A.

Moisiu viene insignito dal Parlamento Albanese del titolo "Artista del popolo", massima onorificenza albanese nel campo artistico. Dal 1899 al 1935 A. Moisiu ha interpretato anche 12 films e scritto 11 pezzi autobiografici o di argomento teatrale.

Le generazioni ricorderanno Aleksandër Moisiu come uno dei più grandi artisti del nostro secolo. Il tempo non spegnerà la luce di questa stella, che per quasi 40 anni ha brillato sul piedistallo della scena mondiale.

I Convegno Calabro-Arbëresh

Il 29 e 30 Settembre 1979, la Biblioteca Comunale di Morano Calabro (CS), in collaborazione con "Katundi Ynë", ha organizzato il "I Convegno Calabro-Arbëresh". Le conferenze, tutte interessanti e seguite da dibattito, sono state tenute da Vincenzo Golletti (La stampa arbëreshe nell'ambiente Calabro), Prof. Domenico Cassiano (Educazione culturale nel Collegio di S. Adriano durante la Restaurazione), P. Francesco Russo (Il movimento basiliano in Calabria), Papàs Antonio Bellusci (Il processo di lavorazione nell'artigianato arbëresh) e Fedele Mastrascusa (Linguaggio e spiritualità in G. De Rada, poeta italiano). Ha aperto i lavori, il 29 settembre, il prof. Biagio G. Faillace, direttore della Biblioteca di Morano, evidenziando la validità dell'iniziativa, tendente ad unire le problematiche albanesi a quelle italiane, per molti aspetti simili. È intervenuto alla manifestazione, in rappresentanza del sen. Egidio Ariosto, ministro dei Beni Culturali, l'On. Costantino Belluscio. Questi ha tenuto a precisare che ci sono state molte insolvenze da parte dello Stato e delle Regioni nella difesa della minoranza albanese, ma in parte è anche colpa degli Arbëreshë, per la loro disorganizzazione, specie in quanto rappresentatività a tutti i livelli.

Sulle conferenze ci sarebbe parecchio da dire, ma limitiamoci a due soli appunti. 1) Non riusciamo ancora a capire l'anfasi esagerata con cui il Golletti tiri

puntualmente l'acqua al mulino di "Katundi Ynë"; forse ci vuole convincere che la cultura arbëreshe è monopolio esclusivo del suo "Katundi", per quanto riguarda qualità di scritti, quantità di lettori e regolarità di pubblicazione. Organizzeremo un altro convegno per farci spiegare meglio questa teoria. 2) Non sapevamo ancora che il De Rada fosse "poeta italiano"; a Mastrascusa Fedele l'onore di tale scoperta sconvolgente.

Una proposta, che ci sembra originale, l'ha avanzata l'ins. Carmelo Candreva, e cioè quella di presentare in Parlamento una proposta di legge interregionale per la difesa della minoranza etnica albanese (e delle altre) in Italia. L'On. Belluscio, arbëresh di Lungro, si è detto disposto a volersi assumere la responsabilità dell'iniziativa, appena essa verrà avviata. Erano presenti al Convegno, tra i molti cultori arbëreshë, prof. Zef Chiaramonte e prof. Donato Mazzeo, in rappresentanza, rispettivamente, delle comunità arbëreshe della Sicilia e della Basilicata.

A.I.A.D.I. e organismo unitario

Per continuare il discorso "unitario" iniziato a Firmo il 27 gennaio 1979 (Cfr. Zëri i Arb., n. 12, pag. 36), la Direzione dell'AIADI ha indetto altre riunioni: a Cosenza il 24 marzo, a Frascineto nella prima decade di Aprile, a Ejanina il 3 Novembre, a Cantinelle il 15 Novembre. In tutte queste riunioni hanno partecipato, oltre ai dirigenti dell'AIADI, anche molti responsabili culturali arbëreshë. Costoro, dopo aver esaminato la convenienza e la possibilità della costituzione di un "Organismo Unitario", coordinatore e rappresentativo delle forze culturali arbëreshe, si sono dichiarati d'accordo, in linea di massima, nel formulare anche uno schema di statuto. Comunque più di qualcuno aveva suggerito l'ipotesi di far rivivere l'U.C.I.A., invece di creare altre sigle. E così venne dato incarico ad una vasta commissione di prendere i contatti con l'ex presidente e commissario dell'UCIA, avv. Michele Marchianò di S. Demetrio Corone; l'ini-

ziativa però si arenava. A Cantinelle, allora, per dare più validità ed ufficialità alla realizzazione dell'iniziativa, si stilava una nuova mozione con cui si dava mandato al prof. Ernesto Tocci, rappresentante degli Arbëreshë presso l'A.I.D.-L.C.M. (Associazione Internazionale per la Difesa delle Lingue e Culture Minoritarie) a indire una riunione più ampia di operatori culturali, al fine di prendere le definitive decisioni sulla costituzione o meno dell'Organismo Unitario, o meglio della rifondazione dell'UCIA. In questa ennesima riunione, tenuta a S. Martino di Finita il 15 dicembre 1979, (a cui erano presenti le solite facce conosciute: P. Emanuele Giordano, P. Pissarro, Rosa Bruno, C. Stamile, A. Giordano, D. Emmanuele, C. Candreva, N. Tocci, E. Tocci, A. Frega) si è ribadito ancora una volta il proposito di giungere all'unità delle forze culturali; e, preso atto del fallimento della precedente commissione, che doveva prendere contatto con l'UCIA, se ne formava un'altra, incaricata di vederci chiaro in una situazione così ingarbugliata. La suddetta commissione, (formata da D. Emmanuele, A. Frega, E. Tocci, C. Candreva e C. Stamile) prendeva contatto il 16 dicembre con il Marchianò, il quale si dichiarava a completa disposizione per la ripresa dell'attività dell'UCIA. A tal fine si stabiliva di rivedersi il 22 dicembre, a S. Demetrio Corone, per stabilire data e modalità dell'assemblea generale dei soci (vecchi e nuovi), che si sarebbe dovuta indire nella seconda metà di gennaio 1980.

Il rilancio dell'U.C.I.A.

Il 23 febbraio 1980, l'Avv. Giudice Marchianò, commissario dell'U.C.I.A. (Unione Comunità Italo Albanesi), riusciva finalmente a convocare l'Assemblea dei soci (vecchi e nuovi) dell'Unione, con l'intento di procedere alla sua rifondazione e quindi al rinnovo delle cariche statutarie. Senonché, dopo il suo discorso d'apertura e vari interventi, si

veniva alla decisione di dare incarico ad una "commissione" per lo studio di una nuova ristrutturazione dell'UCIA, che dovrà essere (possibilmente) l'unico organismo rappresentativo di tutte le Comunità degli Albanesi d'Italia. Tale commissione, composta dall'On. Brunetti, Minisci, Marano, Cassiano, Guagliardi, Miracco, Scura, Monaco, Vasto, E. Giordano, si riunirà a S. Demetrio il 10 marzo. Prima di Pasqua si spera che l'UCIA possa riprendere la sua attività.

Al termine dell'Assemblea - a cui hanno partecipato oltre duecento persone, ed è stata ripresa da Tele Rossano e registrata da alcune radio libere arbëreshe, - è stata approvata all'unanimità la seguente vibrata proposta contro il Commissario governativo, per aver bocciato la Legge Regionale sulle minoranze Linguistiche, da inviare al Presidente della Repubblica, al Presidente del Consiglio ed alle Autorità competenti Regionali. Riportiamo il testo: "L'Assemblea dell'Unione delle Comunità Italo-Albanesi, riunitasi nel Collegio Italo-Albanese di S. Demetrio Corone, il 23 febbraio c.a., dopo aver preso in esame la decisione del Commissario del Governo, che rinvia con denominazione di "illegittimità" al Consiglio Regionale la legge regionale che si propone la tutela e lo sviluppo delle minoranze di Lingua Albanese, Greca ed Occitanica, esistenti nella Regione Calabria, esprime la propria vibrata protesta per una decisione che misconosce le Minoranze linguistiche Albanese, Greca e Occitanica, che nei secoli hanno contribuito ad arricchire la realtà culturale e sociale della Regione, chiede che il Consiglio Regionale riproponga la Legge e faccia i passi necessari che il Commissario Governativo receda da un atteggiamento di chiusura e di negazione di una realtà che arricchisce la nostra Regione Calabria".

Il Governo non conosce gli arbëreshë

L'Assemblea regionale calabrese aveva approvato, un mese fa, la legge di tutela

sulle Minoranze Linguistiche in Calabria, ma il Commissario di Governo l'ha bocciata, come si prevedeva, vanificando così cinque lunghi anni di lavori e speranze. Citiamo solo qualche riga di testo della "bocciatura": "Riferimento alla Legge Regionale "Tutela e valorizzazione ...". Comunicasi che Governo habet rilevato illegittimità legge nel suo complesso dato che concerne difesa salvaguardia e valorizzazione "Patrimonio storico et linguistico comunità albanesi, grecaniche et occitaniche regione" con implicito riconoscimento esistenza minoranze linguistiche e con conseguente interferenza in materia che, come da constatata giurisprudenza Corte Costituzionale, est riservata at Stato cui spetta definire esistenza gruppi minoritari at fine art. 6 Costituzione...".

Anche se la Regione Calabria avrà impostato o formulato male la "legge" è anche certo che lo Stato Italiano, che si arroga competenze e privilegi ogni volta che si parla di cose serie, dovrebbe provvedere fattivamente ed in prima persona, a mettere ordine in materia, come quella delle Minoranze Linguistiche, a cui serve urgentemente la tutela necessaria per non scomparire.

Forse è più facile e comodo, per lo Stato Italiano, tutelare gli animali dei Parchi Nazionali che noi Arbëreshë!

UN CAMOSCIO VALE PIÙ DI UN ARBERESH! Alla faccia dei diritti umani!

Kalendari 1980: Associazione "Kundisa". Contessa Entellina (Palermo)

È sorta a Contessa Entellina (Palermo) l'Associazione "Kundisa", con lo scopo principale di valorizzare e tramandare il patrimonio culturale locale.

In armonia con tale intento ha pubblicato il CALENDARIO DIDATTICO 1980, dove si riportano i santi e le festività di ogni giorno secondo il rito bizantino e Romano; a lato si riporta il ciclo liturgico delle domeniche secondo

il rito bizantino. L'originale testo descrittivo di ogni mese è scritto in albanese ed in italiano e comprende notizie storiche, folkloristiche, religiose e culturali di Contessa ed anche del Mondo Arbëresh.

La Redaz. e Direz. di Z. A., apprezzando ed elogiando l'ammirevole iniziativa del Dottor Calogero Raviotta e suoi Collaboratori, consigliano a tutti gli Arbëreshë l'acquisto dell'utilissimo calendario.

Seminario di studio a Frascineto

L'AIADI si è resa promotrice di una serie di seminari di studio tenuti in vari paesi arbëreshë calabresi, incentrati sulla psico-socio-pedagogia linguistica riguardante gli Arbëreshë: seminari tenuti dalla Prof.ssa Franca Pinto Minerva, docente di psicologia sociale presso l'Università di Bari.

Il 26 gennaio '80 la Pinto è stata a Frascineto, presso il Circolo culturale "Vincenzo Dorsa" ed ha tenuto una breve ma dotta conferenza sui problemi pedagogici riguardanti il bilinguismo degli Arbëreshë. La relatrice ha messo in evidenza come il bilinguismo sia dinamica culturale; più sistemi linguistici si conoscono e più si ha logica, creatività mentale, criticità. Ogni forma di monolinguisimo imposto è legata a spinte ideologiche ben precise. Ogni forma di violenza alla cultura è un genocidio. Le due lingue (l'albanese e l'italiana) possono essere, e vanno, studiate contemporaneamente (perché il cervello, in tenera età, ha una enorme capacità di acquisire più strutture linguistiche contemporaneamente) ma senza privilegiare nessuna delle due. Oggi purtroppo - ha precisato la Pinto - la scuola italiana privilegia la lingua standard; va dato invece spazio e valore alla lingua parlata. Il bilinguismo - ha anche affermato la relatrice - non interessa soltanto le minoranze linguistiche, ma tutte le lingue esistenti in Italia. Perciò la psicopedagogia non interessa solo le minoranze ma tutti i dialetti italiani nei confronti dell'italiano stan-

dard. Il tema centrale del problema pedagogico è dunque lo studio dei dialetti.

La Pinto ha poi avanzato la proposta di un "progetto di bilinguismo": la legge (approvante l'insegnamento della lingua albanese nelle scuole) non basta senza un progetto di bilinguismo. Ma per mettere su un tale modello, bisogna avere 1) conoscenza strutturale della lingua albanese e 2) conoscenza dei processi di apprendimento del bambino. Un progetto gravoso e difficile, a cui dovrebbero lavorare linguisti, cultori e insegnanti.

La Pinto ha quindi messo l'accento sull'unità degli Arbëreshë: nell'unità si salvano le comunità albanesi; ci vuole collaborazione e si devono abbandonare i campanilismi e i personalismi. La cultura arbëreshe è viva - ha detto la Pinto - però corre dei seri pericoli da parte della cultura massificante dei mass-media e della lingua standard.

Parlando poi dell'utilità dell'apprendimento e dell'approfondimento della lingua albanese, ha precisato che imparare l'albanese significa conoscere le proprie radici, padroneggiare le proprie radici, essere produttori coscienti. La lingua va sempre salvata: non esistono lingue più importanti e lingue meno. Ma l'uso che se ne fa dipende esclusivamente da noi.

Alla conferenza ha fatto seguito un vivace dibattito, a cui sono intervenuti E. Giordano, G. Cortese, A. Giordano, D. Emmanuele, A. Vasto.

Erano presenti, fra gli altri, i responsabili dell'AIADI (P. Pisarro e R. Bruno), N. Tocci e molte insegnanti delle scuole elementari di Frascineto, Firmo e Lungro.

Affermare che è stato un Seminario di studio utile e stimolante è il meno che si possa dire.

Centenario di S. Basilio

Il XVI Centenario della morte di S. Basilio ha offerto l'occasione a Facoltà teologiche e ad Istituti di cultura ad organizzare Convegni, Congressi e Tavole rotonde intesi ad approfondire la cono-

scienza della dottrina, dell'opera e della personalità del grande Padre di Cappadocia.

Tralasciando le manifestazioni svoltesi all'estero segnaliamo in breve le principali avvenute in Italia.

1 GENNAIO '79: A Ejanina si è festeggiato con grande solennità S. Basilio il Grande, protettore del paese. La liturgia è stata celebrata da S. E. Mons. Giovanni Stamati, che ha tenuto anche una dotta omelia sulla poliedrica personalità del S. Dottore della Chiesa.

20 GENNAIO: Organizzata dal Pont. Istituto di Studi Orientali, dall'Istituto Patristico "Augustinianum" e dall'Abbazia di Grottaferrata, si è tenuta, nell'Aula Magna dell'"Augustinianum", in Roma, una tavola rotonda su "Personalità di S. Basilio";

9 FEBBRAIO: A Roma, all'Accademia Cardinalis Bessarionis, si è tenuta una conferenza di P. Ignazio Ortiz de Urbina su "Aspetti cristologici nella liturgia di S. Basilio";

MARZO: Al circolo italo-albanese "Besa" di Roma, s'è avuto un Incontro sul tema "Anafora di S. Basilio", con interventi del prof. Federici, di P. Raquez e di mons. Fortino;

26 APRILE: A Palermo, una conferenza di P. Carmelo Capizzi su "S. Basilio, uomo di pensiero e d'azione in epoca post-costantiniana";

8 LUGLIO: Nell'Abbazia Benedettina di S. Martino delle Scale, a Palermo, una giornata di preghiere e di studio su "S. Basilio e il monachesimo occidentale";

27-30 AGOSTO: Nel Monastero Basiliano di Mezzoiuso, un Convegno giovanile sul tema "S. Basilio pedagogo e formatore di coscienze";

9 SETTEMBRE: Visita del Papa a Grottaferrata, nell'ambito del XVI centenario della morte di S. Basilio;

14-21 OTTOBRE: A Palermo s'è svolta una settimana di Studi organizzata dall'Istituto Teologico S. Giovanni Evangelista;

27 OTTOBRE: Al Circolo "Besa" di Roma, s'è tenuto un Incontro su "Mona-

chesimo Bizantino in Italia", relatore P. Russo;

27-31 OTTOBRE: Nel Pontificio Ateneo S. Anselmo si tenne un "Colloquio monastico Basiliano" a carattere internazionale;

28 OTTOBRE: Nella Badia di Grottaferrata, una giornata di preghiere e di studio. Conferenzieri l'Archimandrita Paolo Giannini su "I monaci basiliani d'Italia" e P. Nilo Somma su "S. Basilio pedagogo";

3-6 DICEMBRE: A Messina s'è tenuto un Congresso Internazionale, promosso dalla Facoltà di Lettere e Filosofia della locale Università sul tema: "Basilio di Cesarea, la sua età e il Basilianesimo in Sicilia";

4-6 DICEMBRE: L'Istituto "S. Nicola" di Bari ha dedicato una "tre giorni" di studi all'opera di S. Basilio, vista in un contesto ecumenico.

Hanno concluso le celebrazioni siciliane due solenni pontificali in rito greco, uno il 1 Gennaio 1980, nella Cattedrale di Piana degli Albanesi, officiato da S. Ecc.za Mons. Giuseppe Perniciaro; l'altro, il 12 Gennaio, nella Cattedrale di Messina, officiato dal Rev.mo Archimandrita Paolo Giannini dell'Abbazia di Grottaferrata.

Il 2 Gennaio 1980, Papa Giovanni Paolo II ha indirizzato una lunga lettera Apostolica in latino a tutta la Chiesa, ove illustra la personalità, la dottrina e la santità del grande Padre e Dottore S. Basilio.

Le celebrazioni del XVI centenario basiliano non potevano avere un più solenne e significativo coronamento.

(Da "Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata, vol. XXXIII, luglio-dicembre 1979).

Centenario della nascita di A. Xhuvani

Il 14 marzo 1980 si compiono 100 anni dal giorno in cui nacque Aleksandër Xhuvani, patriota e personalità nel campo dell'istruzione, della scuola e della cultura albanese.

L'inizio dell'azione patriottica e scientifica del Xhuvani iniziò nell'anno 1905, quando era studente nella Facoltà filologica di Atene e scriveva i primi articoli di pubblicistica e i primi studi dedicati al problema della lingua albanese.

L'opera scientifica di A. Xhuvani è vasta: come lessicologo e lessicografo è classificato fra i più grandi studiosi, vecchi e nuovi. Una realizzazione importante del prof. Xhuvani è senza dubbio la pubblicazione del Vocabolario di K. Kristoforidhi, sul quale lavorò per 40 anni di seguito.

Fu coautore del Vocabolario della Lingua albanese pubblicato nel 1954; e nello stesso modo ha dato un valido contributo alla pubblicazione di molti Vocabolari terminologici e di Vocabolari bilingui pubblicati dall'Istituto di Linguistica.

A. Xhuvani ha meriti speciali per la elaborazione della terminologia psicologica, pedagogica e linguistica; lottò su un vasto fronte per l'elaborazione e l'elevazione della lingua albanese.

Grande è il suo contributo anche nello studio della struttura grammaticale della lingua albanese.

L'opera pedagogica del Xhuvani cominciò fuori della Patria, quando insegnava albanese a S. Demetrio Corone (1906-1909). Fra le sue opere di mag-

gior spicco sono i testi di psicologia e pedagogia, i primi del genere in Albania.

Prof. A. Xhuvani è stato uno scienziato con una larga sfera di interessi; la sua vita e la sua opera sono di esempio per gli studiosi vecchi e nuovi; la sua figura resta una delle più eminenti nel campo della cultura e della scienza albanese.

Il 20 aprile '80 tutti a Ejanina

Il prossimo 20 Aprile 1980, a Frascinetto-Ejanina si celebra la festa della "Madonna delle Armi di Lassù" (Shën Mëria këtje lart). Per questa occasione, su invito del circolo culturale "Skanderbeg" di Ejanina, sarà presente alla festa il gruppo folk albanese "Kastrioti" di Ferizaj (Jugoslavia), composto da ben 50 membri. Alla festa prenderanno parte anche molti altri gruppi folk arbëreshë. Appuntamento, allora, per TUTTI GLI ARBËRESHË, A EJANINA, IL 20 APRILE 1980 per una grandiosa, vera festa ARBËRESHË.

Raccomandiamo vivamente a quanti sta a cuore la Cultura Arbëreshe di volerci aiutare, con le loro offerte, a tenere in vita

« Zëri i Arbëreshvet »

La rivista Culturale apprezzata in tutto il Mondo Albanese
ccp. n. 21/7155 - 87010 EJANINA (CS)

* *

È uscito "KALENDARI I ARBËRESHËVET 1980".

* *

a cura di E. Giordano

Giuseppe Ferrari: Un manoscritto inedito albanese di Vincenzo Dorsa, estratto da "Studi e Ricerche" dell'Università di Bari, Bari 1979.

Il papà G. Ferrari, prof. di lingua e letteratura albanese presso l'Università di Bari, assiduo ricercatore e studioso del mondo letterario arbëresh, in questo prezioso opuscolo fornisce vaste notizie bibliografiche su Vincenzo Dorsa (1823-1885) e presenta il manoscritto, ne riproduce qualche pagina di originale, a cui fa seguire tutto il testo, traslitterato nell'alfabeto albanese moderno, con relativa traduzione in lingua italiana. Il titolo del manoscritto è: "Një të foljë mbi të thënurit e Solonic" "Njih ve tëhenë, ka vjen gjithë të mirit tanë" (Discorso sulla sentenza di Solone "Noscete teipsum", da cui deriva ogni umana felicità).

Tale discorso fu tenuto, dopo cena, nel refettorio del Collegio Urbano De Propaganda Fide, in lingua albanese, il 16 gennaio 1842; a quell'epoca il Dorsa, appena diciannovenne, era studente in quel Collegio.

Il manoscritto ha un grande valore letterario perchè ci dimostra come il grande scrittore e critico di Frasinetto non solo amava la sua lingua materna, ma la parlava e la scriveva correttamente. Di essa si è quindi servito per la traduzione del Vangelo di San Matteo, come per predicare e per trattare anche argomenti filosofici. Il modo migliore per provare la ricchezza lessicale della lingua albanese e quindi la sua dignità nel consesso delle lingue più nobili.

Namik Resuli: "I più antichi testi albanesi"; "Le strutture del nome nell'odierna lingua letteraria", Istituto di Studi Albanesi, Università di Roma, 1979.

Questi due volumi del prof. Namik Resuli, ordinario di lingua e letteratura albanese all'Università di Roma, appena usciti di stampa, possono essere ordinati presso l'Istituto di Studi Albanesi dell'Università di Roma, che ne ha curato la pubblicazione. Il primo volume contiene i testi più antichi albanesi, a partire dalla formula battesimale (1462). Il II volume esamina i criteri seguiti dai linguisti di Tirana nella stesura delle regole di ortografia, che il Resuli in linea di massima approva, benchè dissenta in qualche caso, come nella formazione del plurale e determinazione del genere.

Le due opere sono di grande importanza, poichè sono il frutto dell'esperienza quarantennale dell'illustre Autore, direttore dell'Istituto di Studi Albanesi dell'Università di Roma.

Enzo Gatti: Vol. I, La vita degli Etruschi; Vol. II, L'etrusco tradotto Ed. Frama Sud di Chiaravalle '78.

E. Gatti, noto avv. modenese, nato a Nonantola il 21.9.1908. Archeologo e studioso di paleoscritture, ha pronto per le stampe anche uno studio sugli Illiri.

Ha individuato le antichissime vie indoeuropee delle Tule; ha indicato le tappe del viaggio di Ulisse e la ubicazione dell'omerica Skera, capitale dei

Feaci. Ha trovato la significazione antica dei nomi della toponomastica e onomastica. Presenta ora la traduzione della lingua etrusca.

Il primo volume getta una gran luce sul popolo etrusco, che comincia ad uscire dall'ombra del mistero millenario.

Il II volume fa sì che gli Etruschi comincino a parlare. Anche il prof. Zaccaria Mayani della Sorbona sostiene col Gatti che gli Etruschi erano fratelli degli Illiri (antenati degli odierni Albanesi), e che quindi la lingua etrusca si interpreta attraverso la lingua albanese. Questa scoperta sarà una grande gloria per gli Albanesi, se gli altri studiosi di paleoscrittura riusciranno a convalidare la comune opinione dei due benemeriti archeologici: Gatti e Mayani.

Giuseppe Del Gaudio:

Darsma e Jaxerisë (Il pranzo nuziale di Gizzeria), dramë në katër akte, Pellegrini Editore, Cosenza 1978.

Giuseppe Del Gaudio, in questo dramma, ci fa rivivere i tempi difficili che vissero i nostri Padri albanesi, appena stanziatisi in Calabria, sotto il dominio feudale degli Aragonesi. I Cavalieri di Malta, infatti, anche se si insignivano dello stemma della Croce e compivano spesso atti di generosità verso i loro dipendenti, restavano sempre feudatari, cioè gente che viveva sui sudori del popolo e di questo spesso abusava. Il popolo arbëresh si rende conto di questi abusi, tra cui il divieto di parlare la lingua albanese, e rimpiange i bei tempi in cui godeva di tutti i diritti umani nella libera e gloriosa Albania.

Dalle pagine del dramma spira un afflato di nobili sentimenti di amore verso l'antica Patria, verso la lingua albanese e verso le antiche tradizioni, nonchè un odio profondo verso ogni ingiusta oppressione.

Auguriamo all'amico Del Gaudio che possa perseverare sulla strada della dramaturgia, per arricchire la letteratura

arbëreshe e perchè, attraverso il teatro, il popolo arbëresh possa alimentare i suoi nobili ideali ereditati dalle passate generazioni.

Karmell Kandreva: Shpirti i

Arbërit rron - Arbëreshi tregon, vol. II, Tip. Ajello Cosenza 1977. Shpirti i Arbërit rron - Vuan dega e hershme, vol. III Tecnostampa Corigliano 1979.

Il secondo volume di "Shpirti i Arbërit rron" di K. Kandreva racchiude 21 poesie e 5 novelle, con relativa traduzione italiana. Il III volume comprende 44 poesie.

Gli argomenti trattati sono vari, ma quasi tutti riguardano il popolo arbëresh, di cui l'Autore vuole la liberazione da ogni genere di oppressione, da quella economica a quella culturale. Vuole che il popolo arbëresh sia cosciente di essere un popolo libero e si renda degno della sua storia nobile e plurimillenaria.

Le privazioni del popolo arbëresh sono state sofferte in prima persona dallo stesso Autore, nell'infanzia; da qui il pessimismo che aleggia in quasi ogni sua composizione poetica.

La lingua usata nel II volume è quella arbëreshe, mentre nel III l'Autore usa maggiormente la lingua letteraria. Quindi, nel giro di tre anni, l'Autore, con volontà ferrea, ha fatto progressi linguistici di tutto rispetto, grazie anche ai Corsi di lingua albanese che il Kandreva segue, puntualmente ogni anno a Prishtina, in Jugoslavia.

L'Autore vuole dimostrare con le sue opere che gli Arbëreshë, anche se lasciati analfabeti ed abbandonati al proprio destino, sono ancor vivi e capaci anche di creare qualcosa, sono ancora pronti a far vibrare le corde più profonde dell'anima per cantare qualche inno alla libertà e alla giustizia. Ed è quello che oggi vuole dimostrare l'intero movimento culturale degli Arbëreshë d'Italia.

C. B. Massolini e U. Buttafava:
Vocabolario Albanese-Italiano
(Fjalor Shqip-italisht) - Angelo
Signorelli Editore; Roma 1979.

Nel giugno del 1979 due grandi amici del popolo Albanese, Carmen B. Massolini e Ubaldo Buttafava hanno fatto uscire dalle stampe il I Vocabolario Albanese-Italiano del dopoguerra. Se ne sentiva ormai la necessità, perchè quello del Leotti e del Cordignano, oltre che irreperibili, perchè pubblicati prima dell'ultima guerra mondiale, erano ormai invecchiati e superati. Essi non rispecchiavano più il rapido e multilaterale sviluppo che la Lingua Albanese ha avuto in questi ultimi decenni: basti pensare alle regole elaborate dal Congresso della Ortografia (Tirana 1972-73) ed all'enorme progresso culturale, tecnico e scientifico raggiunto dal popolo albanese dal 1944 ad oggi, e quindi all'efficienza dell'Università Statale di Tirana e di Prishtina (Kosova) ed alle scuole di ogni ordine e grado sorte in ogni città e villaggio dell'Albania, e della Kosova (Jugoslavia).

Esso era perciò vivamente atteso da tutti gli Shqipetari, perchè la lingua italiana è loro utile sia per gli scambi culturali ed economici con la vicina ed amica Italia, sia per i contatti fraterni con gli Arbëreshë, che in questi ultimi tempi si sono molto incrementati.

L'opera è stata anche accolta con gioia dagli Arbëreshë, che intendono arricchire di lessico e perfezionare la loro lingua materna, nonché da molti Italiani che nutrono simpatia per la lingua ed il popolo albanese e che vogliono conoscerne la ricca letteratura. Consigliamo a tutti gli Arbëreshë l'acquisto di tale prezioso volume.

Vinçenx Golletti Baffa: Libri im
i parë (Il mio primo libro), Tip.
MIT, Cosenza 1979.

Il libro comprende 130 pagine con caratteri offset e con disegni didascalici

del pittore arbëresh da Plataci Francesco Basile. Il metodo usato è quello globale naturale applicato con gradualità. È il libro ideale per il fanciullo arbëresh che parla la sua lingua materna ed ha familiarità anche con quella italiana.

L'idea di compilare un tale libro, anzi una serie di libri di testo per le scuole elementari e medie era abbozzata nella mente di ogni arbëresh, a cui sta a cuore la salvezza della lingua albanese. Comunque colei che, più di altri e per anni, coltivò, consigliò, propose, illustrò ed elaborò quest'idea, è stata Rosa Bruno da Frascineto, segretaria dell'AIADI ed insegnante nelle scuole elementari di Lungro. Lei stessa, ammirabilmente, si sforzò di attuare questo metodo nella scuola di Lungro, riuscendo a conseguire lodevoli risultati.

Se lo scopo principale del "Libri im i parë", è quello di perfezionare la lingua albanese (imparando a leggerla ed a scriverla), venendo posta questa continuamente a confronto con la lingua italiana, l'alunno arbëresh ha la possibilità di perfezionarsi contemporaneamente nelle due lingue. Gli esempi riportati nel libro rispecchiano sempre la vita quotidiana (familiare, scolastica, religiosa, rurale) dei paesi arbëreshë, con prevalenza dell'ambiente di Civita, paese d'origine del Golletti. La lingua usata è quella arbëreshe "pura", e quindi comprensibile da ogni albanese; anche se, qualche volta sfuggono delle forme idiomatiche della parlata civitese, come: "bukin-Dillina-Kastrofila" invece di "bukën-Dellina-Kastrofila". Nell'insieme, tenuto conto del metodo, il libro è ben fatto, ed è utile - anzi indispensabile - a tutti i ragazzi arbëreshë delle prime classi elementari.

Affinchè però pervenga nelle mani di tutti, sarebbe necessario ridurre il prezzo. Ma perchè ciò sia possibile, consiglieremmo all'Autore di reperire dei contributi da Enti statali o regionali o di altra natura, perchè sovvenzionino le spese di questo I e degli eventuali altri volumi che Egli stesso pubblicherà, in modo che ricavi sempre un margine

lecito di compenso. Così gli alunni arbëreshë avranno la possibilità di acquistarli.

Dando il nostro massimo sostegno ed approvazione all'iniziativa, auguriamo all'Autore ed ai suoi collaboratori di proseguire nel lavoro, dando quanto prima alle stampe anche gli altri volumi, utili agli alunni arbëreshë delle classi elementari, medie e superiori.

C. Candreva e C. Stamile:
Sperimentazione didattica in un
ambiente bilingue Arbëresh. -
Università degli studi di Calabria.
L.E.P., - Tecnostampa - Corigliano
Calabro - Novembre 1979.

L'opera è presentata dal prof. M. Famiglietti dell'Università di Calabria, il quale elogia giustamente l'iniziativa sotto l'aspetto didattico, scientifico pedagogico, metodologico, contenutistico, e dice che essa è stimolante per altri studiosi arbëreshë che intendono proseguire in simili sperimentazioni e soprattutto nella raccolta di materiale storico e letterario dalla viva voce di informatori anziani. Segue una lunga premessa degli Autori in cui si pongono a confronto gli errati metodi educativi e di ricerca del passato con la loro sperimentazione didattica nelle scuole elementari del Comune di Cerzeto.

Gli Autori sono del parere di essere in parte riusciti nel loro intento ed invitano altri Insegnanti arbëreshë a ripetere ed arricchire la loro esperienza.

Dividono l'opera in 4 parti. Nella prima spiegano la pronuncia dell'Alfabeto albanese, poi riportano una ricca nomenclatura degli animali, delle piante, erbe, fiori, frutti, del corpo umano, del grano, del pane, della famiglia ecc.

Il lessico di questa nomenclatura rispecchia la parlata di Cerzeto, San Giacomo e Cavallerizzo, integrata volutamente dagli Autori con termini presi dalla comune lingua albanese, con il preciso scopo di arricchire i due codici linguistici presenti a scuola. Segue un'in-

chiesta dialogata sulla lavorazione del baco da seta, che, nel suo genere, costituisce una vera "monografia". La II e III parte comprende curiosità, tradizioni e favole, raccolte in mezzo al popolo dagli alunni delle classi elementari dei suddetti paesi arbëreshë. Nella IV parte sono compresi canti e rapsodie non solo dei predetti paesi, ma anche "Opere della cultura popolare e riflessa di altre Comunità arbëreshe, e ciò in vista di una futura operazione dei codici linguistici ristretti e locali".

Anche il nostro giudizio sull'iniziativa e sull'Opera è, nel suo complesso, positivo. Ci permettiamo tuttavia di proporre delle osservazioni che gli Autori stessi e chi, come loro, volesse intraprendere simili lavori, potrebbe prendere in considerazione: 1) Approviamo il principio di mutuare i termini lessicali dallo Shqipo quando mancano nella parlata locale arbëreshe, ma se essi esistono nelle altre parlate arbëreshe, sarebbe preferibile usare questi ultimi. E invece di usare italianismi, come: çimç, dhipër, pulluçin, bronket... si devono usare: i corrispondenti termini arbëreshë pinxhë, grihëz opp. neprënte, zogth, mushkritë... (Cfr. Fjalor i Arbëreshvet e Italisë). 2) Usare preferibilmente la forma del vocabolo arbëresh filologicamente migliore. Es: Dallëndishe, qift, kurilë... e non: gallandishe, qitht, garilë... 3) Similmente conviene analizzare i termini e scriverli grammaticalmente corretti, badando soprattutto all'uso corretto della "e". Per esempio: non scrivere: prënd katund; a të vashëz; bine rrih; u të mbanjë; zoti rregjë; ata jan; gadhurëja... ma scrivere: vashëz; bënë të rrih (da: Bënj të rrih); të mbanj; zoti rregj; gadhurja... 4) Pertanto se in futuro gli Autori Candreva e Stamile o altri scrittori arbëreshë useranno, per quanto è possibile, il lessico, e le pure forme arbëreshe che si avvicinano di più alle forme della Lingua Albanese unificata, faranno opera pregevole, e le loro pubblicazioni potranno essere lette da TUTTI gli Arbëreshë. Gli stessi Shqipetari vi potranno attingere del ma-

teriale prezioso ed arricchire il loro lessico e le loro antologie.

All'enconio uniamo l'augurio sincero che gli amici Candreva e Stamile possano proseguire il cammino intrapreso con tanto entusiasmo dando alle stampe nuove opere didattiche, indispensabili alla Gioventù Arbëreshe.

Vincenzo Belmonte: Vjershe - Strihar 1979.

È un ciclostilato di 19 pagine comprendente 20 poesie in lingua "arbëreshe" con traduzione italiana.

Vincenzo Belmonte, da S. Cosmo Albanese (Strigari) non è alla sua prima esperienza poetica; già nel 1973 aveva pubblicato "Vento di Ponente" dove però predominava la lingua italiana all'albanese.

Quest'ultima raccolta, intitolata "Vjershe" (come la raccolta del Serembe) è senz'altro una novità nella produzione poetica arbëreshe, in quanto la lingua usata dall'Autore è l'"arbërishtja" e non lo shqipo. A quest'ultimo fa ricorso solamente in casi rari.

È un tentativo linguistico originalissimo. L'autore ci propone un tipo di restauro linguistico sul modello dei nostri grandi poeti del XIX secolo: lingua e stile del De Rada e del Serembe sembrano rivivere tra i versi del Belmonte.

Della poesia "Filluromë" citiamo solo l'inizio:

Xien për avsin e irem
ture ëndërrur pushimin
e hanosura izë.
Surropulli i llafarmë
grundë-fjaturuam pas peles
hingëllin: gëthonjen thundrat...

(Ruota per l'oscuro abisso, / sognando la quiete, / l'astro fulgente, / Il destriero anelante / con la criniera al vento insegue la cavalla / nitrendo: risuonano gli zoccoli...)

Quella lingua che sembrava ormai re-

legata solo nelle Rapsodie, riesplode in tutta la sua magica vitalità nei versi del Belmonte.

Egli a volte usa volutamente delle forme dialettali e delle sgrammaticature, per restare fedele alla parlata locale. Per esempio: "të huj" per "të huaj"; "shkumë" per "shkuam"; "syvet tënde" per "syvet të tu"; ecc...

È solo frutto di ricerche e studi (sui nostri Grandi del passato) questo volumetto di poesie? È solo una esercitazione linguistica fine a se stessa? Oppure l'Autore ha trovato un "suo" modello linguistico per la produzione poetica? Noi speriamo che sia quest'ultima ipotesi quella giusta. Perché, in questo caso, significa che il Belmonte vuole incalzare le orme del De Rada, Serembe, ecc... per quanto riguarda lingua e stile; ed è una novità per il mondo poetico arbëresh.

Per quanto riguarda i testi dobbiamo riconoscere al Nostro una vera tempra poetica, piegata all'introspezione interiore, alla meditazione filosofica sulla vita e sul mondo. Il tutto è permeato da un pessimismo leopardiano, che ora assume dei toni catastrofici e ora si stempera in dolce rassegnazione o in serena contemplazione.

Non mancano i momenti lirici:

Moti yt, moti im,
i njëjti, ç'ëndtim
me hundime, me dre,
me tuptime, me ambni,
Pa mos një gjasme.

(Il tuo tempo, il mio tempo, / l'identico, che abbiamo intessuto / di affanni, di paure, / di palpiti, di serenità. / Diverso da ogni altro).

Il pessimismo del Poeta trova conforto solo nella speranza di un Mondo migliore.

Nel complesso, "Vjershe" ci sembra un buon biglietto da visita sulle capacità poetiche dell'amico Belmonte. Un'opera che farà anche meditare sull'estrema validità e attualità della nostra parlata arbëreshe.

Mbi Kungullin e Marsit ndër Zakonet e Frasnitës. (1)

Milliqi: Oj sho', si qelbet Kungulli Frasnitë!
Heret së ka qënë vo kaq i dhiër!

Çirëli: Pa ti çë i thua heret kur Krishtit
i trëmbëshin e gjilljen gjithë me nderë!...

Njo ka ca mot e këtej çë zu e s'ka dritë
Kungulli çë na bënë të presihjerë!...

Milliqi: Kush ë përguen si qimët e bishtit?

Çirëli: Njo, dhja atë çë mbahen prë bulerë!

Milliqi: Si qellej heret Kungulli e çë thoj
më thuej, ti shok, dreq dreq, se dua t'ë di...

Çirëli: Çë thoj? Përpara deres sa hin moi

i marsit, vejen shokët e i thojen di
me qeshura shurbise njëj çë i doj.
Ki, pra çë i gjegjënej, më t'i mbjith ndë shpi

me gas e mall mbë gj.
Arra fiq e verë i vëj përpara:
pra luejen bashkë e këndojen te qitara.

Traduzione: SULLA ZUCCA DI MARZO NELLE USANZE DI FRASCINETO.

Milicchio: O compagno, come emana fetore la Zucca in Frascineto!!! - Un tempo non è stata così lurida! *Ciroglio:* Ma tu cosa puoi dire di un tempo, allorché Cristo era rispettato e tutti vivevano onorati! - Ecco, da alcun tempo in qua ha cominciato a non risplender più la Zucca, che ci hanno deturpata! - *Milicchio:* Chi l'ha deturpata come i peli della coda? - *Ciroglio:* Ecco, proprio coloro che si atteggiavano a nobiluomini! - *Milicchio:* Come si comportava un tempo la Zucca e cosa diceva - dimmi, tu o compagno, sinceramente, perché voglio saperlo... - *Ciroglio:* Che diceva? Appena entrava il mese di marzo, si recavano alla porta di un amico i compagni e gli dicevano delle facezie. - Costui, dopo averli ascoltati, li accoglieva in casa - con gioia ed amore cordiale. - Gli offriva noci, fichi e vino: - poi ballavano insieme e cantavano alla chitarra.

1) Questo sonetto con la coda, Bernardo Bilotta l'ha composto il 1 maggio 1889, insieme a tanti altri sonetti, dedicati alla Zucca di marzo. A Frascineto c'era l'usanza, ormai scomparsa, di denunciare, per mezzo di trombe di zucca, dopo la mezzanotte dell'ultimo giorno di febbraio, le malefatte della gente del Paese, affinché, smascherate, si correggessero dai vizi.

MOJ TI MËMA IME (Canto funebre)

Andanta (in 4)

MOJ TI MËMA IME (CANTO FUNEBRE)

E moj - ti më - ma i - me e moj ti më - ma i - - me

Moj ti mëma ime, / ç'na bëre somenat! / Na hape krabët, / na lireve gjithnjë-berje. / Moj mëma ime, / moj hajdharja ime, / sa shurbeve ti, / për rritje dimbëdhjetë bil / e të na martoje, / oj mëmza ime! / Nanë që kish t'e gëzoje, vdekja më të muar, / moj mëmza ime; / e tëk je e vete ti / gjindë më janë shumë / e mosnjari s'm'u pruar, / e moj mëmza ime, / e moj zëmra ime! (1).

1) Testo registrato a Ejanina il 10-8-1973, da Agostino Giordano. Narratrice Anna Blaiotta in Giordano, anni 60. Motivo popolare. Trascrizione musicale di Emanuele Giordano, elaborazione di Romolo Giaffreda. Il testo comprende 85 versi.

KALIMERA LAXARIT (Canto religioso)

Moderato

O MIRË MBRËMA KSAJ ZOTËRI (CANTO RELIGIOSO)

O mi - rë mbrë - ma ksa - j - zot - ë - ri - i - Gjegjmi një di - - - - të
 që ndë kjo shti. i ndo - dhet - u - thom.

ç'ben Perëndia / këtaj zotëri, / që ndë këto shti / ndodhet, u thom. / Gjegjmi një di, ç'bën Perëndia / tek një katund / që ja thonë Vitthania. / Ish një njarë / që thërritej Laxar, / ku Krishti i dashur / me lipisi. / Dy motra kish / vetem, jo më: / me varfëri e pa mosgjë. / Laxari vdiq / se vdekja e mbjotb. / me Krishtin llargu, / jeten i votb (2) (continua).

O mir mbrëma / këtaj zotëri, / që ndë këto shti / ndodhet, u thom. / Gjegjmi një di, ç'bën Perëndia / tek një katund / që ja thonë Vitthania. / Ish një njarë / që thërritej Laxar, / ku Krishti i dashur / me lipisi. / Dy motra kish / vetem, jo më: / me varfëri e pa mosgjë. / Laxari vdiq / se vdekja e mbjotb. / me Krishtin llargu, / jeten i votb (2) (continua).

2) Si pensa che questo canto abbia come autore Giuseppe Schirò, (1865-1927), grande poeta albanese da Piana degli Albanesi. Si canta a Frascineto-Ejanina. Trascrizione musicale di Emanuele Giordano, con elaborazione di Romolo Giaffreda. Il testo comprende 80 versi.

C. B. Massolini - U. Buttajava: Vocabolario albanese-italiano (Fjalor Shqip-Italisht), Angelo Signorelli Editore, Roma 1979.

Nijazi Sulçoğlu: Kosova mbas lufte-vjersha-, Ankara 1979.

Shkolla Arbëreshe, bollettino ciclostilato a cura dell'AIADI, Lungro, anno I, nr. 1 settembre 1979.

Vorea Ujko: Ankth - Vjersha - Ed. Rilindja, Prishtinë, 1979.

Risveglio - Zgjimi, rivista italo-albanese di cultura e informazione, Roma, anno XVII, n. 1-2, 1979.

Katundi Ynë, Rivista italo-albanese di cultura e attualità, Civita, anno X, n. 31, 1979.

Dita jote, Pasqua 1979, Numero unico - S. Sofia d'Epiro (Cs).

Dielli, organ i Federatës "Vatra", Boston, n. 18, 1979.

Dega e pikëlluar, (Ramo sofferente) - La poesia albanese in Jugoslavia - di Ali Podrimja e Sabri Namiti - trad. di C. Candreva e G. Chiaramonte, Prishtinë 1979.

Zeri i popullit, organ i K. Q. të PPSH, Tiranë, e përditshme, 1980.

Drita, revistë fetare - kultural - Ferizaj (Jugoslavia), viti X, nëndor 1979.

Drita, e përjavshme letraro-artistike, Tirana, viti XIX, 23 dhjetor 1979.

Vangjel Moisiu: Aleksander Moisiu, Sht bot. "Naim Frashëri", Tirana 1979.

Giuseppe Del Gaudio: Darsma e Jaxerisë (il pranzo nuziale di Gizzeria), dramma in quattro atti, Pellegrini Ed., Cosenza 1978.

Giuseppe Del Gaudio: I canti dell'amore e dell'odio, (poesie). Ed. Ursini, Catanzaro '79.

Giuseppe Ferrari: Un manoscritto inedito albanese di Vincenzo Dorsa, estratto da "Studi e Ricerche" dell'Università di Bari, 1979.

Karmell Kandreva: Shpirti i Arbërit rron - Arbëreshi tregon - Tip. Ajello Cosenza '77.

Karmell Kandreva: Shpirti i Arbërit rron - Vuan dega e hershme - Tip. Tecnostampa, Corigliano 1979.

Rocco Aprile - Gustavo Buratti - Gerard Rohlfis - Lina Colella: Grecia Salentina, Problemi e documenti; Lorenzo Capone Editore, Lecce, 1979.

Les lettres albanaises, revue littéraire et artistique, Tirana, anno I, nr. 1, 1978.

Quaderni Calabresi: Gli albanesi di Calabria tra stato e sottosviluppo - nr. 45, maggio 1979, Cosenza.

Echi d'Oriente, bollettino orientale di liturgia e informazione, a cura della comunità di rito greco di Roma, nr. 3, 1979.

Koba, revistë për art, shkencë, kulturë dhe çështje shoqërore, nr. 2/1979, Titograd.

Studime filologjike, nr. 3/1979, Tirana.

Academie des Sciences de la RPS d'Albanie: La conference nationale des etudes ethnographiques, 1977, Tirana.

Enzo Gatti: Gli Etruschi, 2 volumi, Ed. Frama Sud, Catanzaro 1979.

Iliria, vol. IV-V, Tirana, 1976.

Studime Historike nr. 3/1979, Tirana.

Ylli, revistë politiko-shoqërore dhe letraro - artistike, viti XX - shtator 1979 nr. 9, Tiranë.

La Divina Liturgia di S. Giovanni Crisostomo, testo greco traslitterato con traduzione albanese e italiana, ad uso dei fedeli, a cura della Commissione del Santuario "SS. Cosma e Damiano" - S. Cosmo Albanese, Arti Grafiche Joniche Corigliano 1979.

Dielli i Shqipërisë Ethnike, Ethnic Albanian Sun and Balkan Digest - vol. 1, nr. 6, New York, October 1979.

Vinçenz Golletti Baffa, Libri im i parë (Il mio primo libro), Tip. Mit, Cosenza, 1979.

Nentori, e përmuajshme letrare - artistike - shoqërore - politike, Tirana, viti XXIV, n. 10, 1979.

Besa shqiptare, organ zyrtar i Besëlidhjes Kombëtare Demokratike Shqiptare - e përkohshme kulturore - politike, shoqërore, Helsingborg (Svezia), 1979.

Rinascita-Sud, mensile indipendente di attualità politica, cultura, diretto da Domenico Licursi; anno X, n. 11-12, 1979.

Bota e re, gazete e LRS të Prishtinës (Jugosllavia), nr. 18, nëntor 1979.

Flamuri, organi i partisë demokratike "Balli Kombëtar", vjeti XXIX, nr. 221-223, novembre 1979.

Vincenzo Belmonte: VJERSHE, - Strihar, 1979.

Bollettino della Badia Greca di Grottaferrata, Luglio-dicembre 1979.

Kalendar 1980, Calendario didattico realizzato dall'Associazione Culturale "KUNDI-SA" (Contessa Entellina - PA).

CURIOSITÀ CULTURALI DEL 1978-79

Poeti arbëreshë sulla stampa albanese

- VOREA UJKO** - su "Drita - Tirana - 10 shtator 1978, faqe 14; su "Rrënjë e fortë" (R. Ismajli) - Prishtinë, 1978, faqe 81-96; su "Nentori" - Tirana - 3/79, faqe 172; su "Nentori", Tirana, 9/79, faqe 180-182; su "Drita", Tirana, 23-12-79, faqe 4.
- DUSHKO VETMO** - su "Drita", Tirana, 1-10-1978, faqe 15; su "Rrënjë e fortë", Prishtinë 1978, faqe 38-57; su "Nentori", Tirana, 3/79, faqe 168.
- BUZËDHELPRI** - su "Drita", Ferizaj (Jugosl.), n. 2-1979, faqe 7; su "Drita", Tirana, 22-7-1979, faqe 14; su "Koha e jonë", Parigi, n. 4-5-6, 1979, faqe 40; su "Dielli", Boston, 16-4-1979, faqe 7.
- LLUKA PERRONE** - su "Rrënjë e fortë", Prishtinë, 1979, faqe 60-78; su "Nentori", Tirana, 3/79, faqe 170.
- K. KANDREVA** - su "Drita", Tirana, 10-9-1978, faqe 14; su "Rrënjë e fortë", Prishtinë, faqe 144-155; su "Nentori", Tirana, 3/79, faqe 167.
- XH. SKIRO DI MAXHO** - su "Rrënjë e fortë", Prishtinë, 1978, faqe 118-142; su "Nentori", Tirana, 3/79, faqe 177.
- P. NAPOLETANO** - su "Rrënjë e fortë", Prishtinë, 1978, faqe 98-116; su "Nentori", Tirana, 3/79, faqe 175.
- F. ALTIMARI** - su "Rrënjë e fortë", Prishtinë, 1978, faqe 179-187; su "Drita", Tirana, 23-12-79, faqe 4.
- KATE XUKARO** - su "Rrënjë e fortë", Prishtinë, 1978, faqe 158-175.
- ALFIO MOÇA** - su "Drita", Tirana, 23-12-79, faqe 4.

Zëri i Arbëreshvet

Rivista di cultura arbëreshe n. 13, anno IX, 1980.

Direzione, Redazione, Amministrazione: Piazzale Chiesa, 19 - 87010 EJANINA di FRASCINETO (CS) - Tel. (0981) 32087.

Caporedattori: Emanuele Giordano - Agostino Giordano, Reg. Tribunale di Castrovillari, n. 30, 18-9-1972.

Direttore responsabile: Silvio Rotondaro.

Hanno collaborato a questo numero: Basile Francesco, Bellizzi Domenico, Brasacchio Mario Ferraro, Bugliari Angelo, Cortese Gennaro, D'Amore Concetta, Frascino Giosafat, Frate Ettore, Giuffreda Romolo, Marano Giorgio, Nik Dhuminku, Pagano Sandro, Parrotta Mariella, Passarelli Igor Gaetano, Raviotta Calogero, Solano Francesco, Stamile Carmine, Mirella Schiano di Zenise.

Le offerte e gli abbonamenti vanno inviati a "Zëri i Arbëreshvet" sul c.c.p. 21/7155 EJANINA (CS).

Abbonamenti: annuale L. 4.000. Sostenitore: L. 10.000. Una copia L. 2.000.

SOMMARIO (Përmbajtje)

	Pag.
Editoriale : Gli Italo-Albanesi per l'Europa Unita (M. F. Brasacchio)	1
Lettere in Redazione	» 2
Monografie di Paesi Arbëreshë : Ejanina (A. Giordano)	» 4
Attualità : Appunti sulla situazione linguistica degli Arbëreshë (F. Basile)	» 17
Per chi non può seguire la via maestra (G. Cortese)	» 19
Antropologia : Gli Italo-Albanesi del Monte Pollino (D'Amore-Schiano)	» 22
Poesia Arbëreshe	» 27
Një Fabul (Dushko Vetmo)	» 28
Fjalë të urta	» 29
Mirr e Diovas	» 30
Folklore : Alcune note sulla costumistica italo-albanese (G. Passarelli)	» 35
Cronaca Culturale (a cura di A. Giordano)	» 41
Recensioni (a cura di E. Giordano)	» 56
Archivio : Mbi kungullin e Frasnitës ndër Zakonet e Frasnitës (B. Bilotta)	» 61
Pentagramma	» 62
Libri e riviste in Redazione	» 63
Curiosità culturali del 1978-79	» 64

